



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Managementul comunicării orale și scrise			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Nicolae Carmen-Cristina			
2.3 Titularul activităților practice: conf. dr. Nicolae Cristina			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 2
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 14
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		24
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		21
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		16
- tutorial		6
- examinări		6
- alte activități		24
3.8 Total ore de studiu individual		97
3.9 Total ore pe semestru		125
3.10 Număr de credite		5

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum:
-
4.2 de competențe:
-

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Studentii vor respecta normele deontologice ale statutului lor, cu tot ceea ce presupune prezența și implicarea lor în activitățile programului academic din care fac parte.
5.2 a activităților practice: Studentii vor respecta normele deontologice ale statutului lor, cu tot ceea ce presupune prezența și implicarea lor în activitățile programului academic din care fac parte.

Studentii vor respecta întocmai cerințele formulate în privința obligațiilor lor în cadrul seminarului (prezență, prezentare lucrare, înmânare portofoliu).

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:

CP2 Interpretarea discursurilor prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice.

CP2.1 Descrierea conceptelor și a teoriilor lingvistice cu grad ridicat de complexitate, cu aplicație în traductologie

CP2.2 Explicarea unor fenomene lingvistice prin raportarea de texte literare și nonliterare (în limbaje specializate: medical, juridic,

economic, tehnic ș.a.) la limba B și C contemporană standard

CP2.3 Receptarea și analiza lingvistică a textelor de limbă B și C din diferite epoci lingvistice/din diferite limbaje (literare,

juridice și limbaje specializate)

CP5 Realizarea unor proiecte de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatiche, discursive ale limbii

6.2 transversale:

CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)

CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.

CT3 Autoevaluarea obiectivă a nevoii de formare profesională continuă și alegerea rațională a modalităților acestei formări, în scopul inserției și adaptabilității la cerințele pieței.

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

- comunicarea eficientă, scrisă și orală;
- utilizarea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbii moderne în comunicare scrisă și orală;
- capacitatea de a corela cunoștințe similare dobândite pe parcursul anilor de studii;
- capacitatea de a aplica creativ cunoștințele și conceptele dobândite în perioada studiilor, în diferite situații profesionale;
- capacitatea de a evalua obiectiv și constructiv diferite tipuri de discurs;

7.2 Obiective specifice:

- comunicarea orală, scrisă a cunoștințelor de specialitate în limbile programului de studii;
- familiarizarea cu terminologia specifică și cu gradul de adecvare a acesteia (proprietatea termenilor) la diferite domenii de activitate ;
- integrarea profesională în instituțiile socio-culturale;
- descrierea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic și utilizarea acestora în comunicarea scrisă și orală;
- elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate prin mijloace moderne de procesare și prezentare, asigurând formarea de cunoștințe, deprinderi, abilități și competențe specifice

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Curs introductiv: cerințe, criterii de evaluare Comunicarea ca proces; clasificări conceptuale; forme și axiome de comunicare Comunicare scrisă vs orală	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
2	Comunicarea - reper și oglindă identitare (identitate individuală și socială) Discurs informativ, persuasiv (tehnici, strategii)	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
3	Comunicarea non-verbală; comunicarea și disimularea	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
4	Cronemica, proxemica, haptica	Prelegerea; expunerea;	-	-	2

		demonstrația			
5	Stiluri de comunicare interpersonală. Ascultarea eficientă și feedback-ul	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
6	Comunicarea scrisă: coerență și coeziune; frecvență și densitate lexicală	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
7	Textul academic: metode și etape de cercetare, structură, conținut, bibliografie	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2

Bibliografie

Becker L., Presentation Skills for Students, Palgrave Macmillan, 2004

Billingham, Jo. Giving Presentations. Oxford University Press, 2003

Dale, P.; Wolf J. C. Speech Communication Made Simple. A Multicultural Perspective. Longman, 2000

Goldman, Ellen. As Others See Us. Body Movement and the Art of Successful Communication. New York: Routledge, 2004

Frentiu, L. Strategii de comunicare în interacțiunea verbală, Ed. Mirton Timisoara, 2000

Hartley P., Interpersonal Communication, London and New York: Routledge, 1998

Hargie, O. Dickson, D. Skilled Interpersonal Communication. Research, Theory and Practice. London: Routledge, 2004

de Peretti, A., Legrand, J.-A., Boniface, J. Tehnici de comunicare, Ed. Polirom, Iasi, 2001

Pânișoară, I.O., Comunicarea eficientă, Ed. Polirom, Iași, 2004

Pease, A. Limbajul trupului, Ed. Polimark, Bucuresti 2007

Nicolae, Cristina. Presentation Skills. Note de curs – curs multiplicat UPM

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Seminar introductiv: cerințe, criterii de evaluare Comunicarea scrisă vs orală - abordare practică (studiu de caz)	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
2	Comunicarea - reper și oglindă identitare (identitate individuală și socială) Discurs informativ, persuasiv Discurs politic și publicitar (studiu de caz)	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
3	Comunicarea non-verbală; comunicarea și disimularea Studiu de caz	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
4	Discurs politic și publicitar - studiu de caz	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
5	Stiluri de comunicare interpersonală. Ascultarea eficientă și feedback-ul. Studii de caz	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
6	Comunicarea scrisă: coerență și coeziune; frecvență și densitate lexicală (studiu de caz)	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
7	Textul academic: metode și etape de cercetare, structură, conținut, bibliografie	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2

Bibliografie

Billingham, Jo. Giving Presentations. Oxford University Press, 2003

Fabb, Nigel, and Alan Durant. How to Write Essays, Dissertations, and Theses in Literary Studies. Chengdu: Sichuan University Press, 2003

Graur, E. Tehnici de Comunicare. Ed. Mediamira, Cluj Napoca, 2001

de Peretti, A., Legrand, J.-A., Boniface, J. Tehnici de comunicare, Ed. Polirom, Iasi, 2001

Pânișoară, I.O., Comunicarea eficientă, Ed. Polirom, Iași, 2004

Pease, A. Limbajul trupului, Ed. Polimark, Bucuresti 2007

Nicolae, Cristina. Presentation Skills. Note de curs – curs multiplicat UPM

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	verificare pe parcurs	25
- în timpul activității practice	Cunoștințe aplicative	verificare pe parcurs (portofoliu, prezentări orale)	25
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice	examen scris	50
- examen practic final	-	-	0
Standard minim de performanță: 50% prezență la seminar CT1. Elaborarea unui studiu de caz în vederea soluționării unei situații – problemă cu grad ridicat de complexitate, în condiții date și în limită de timp, cu respectarea deontologiei profesionale. CT3. Realizarea unui proiect de formare profesională avansată, bazat pe diagnoza nevoilor de formare ale resursei umane dintr-o instituție dată. - susținerea celor două prezentări solicitate pentru evaluarea pe parcurs/seminar, cu respectarea cerințelor obligatorii			

11. Orar consultații studenți

Conf dr Nicolae Carmen-Cristina	O jumătate de oră după ora de curs, la solicitarea studenților.
---------------------------------	---

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Paradigme ale traducerii			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Han Bianca-Oana			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		30
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		20
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		7
- tutorial		2
- examinări		2
- alte activități		0
3.8 Total ore de studiu individual		61
3.9 Total ore pe semestru		75
3.10 Număr de credite		3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: competențe lingvistice - B2-C1

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sala va fi dotată cu videoproiector, acces la internet
5.2 a activităților practice: -

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:

C1.1 Descrierea modelelor comunicaționale, a tehnicilor argumentative și retorice

C1.2 Interpretarea discursurilor prin prisma strategiilor argumentative și retorice

C1.3 Producerea de mesaje orale și scrise la nivel C2 – texte specifice comunicării științifice în mediul universitar (referate, recenzii, comunicări, prezentări de proiecte, disertație), precum și texte literare și nonliterare (redactate în limbaje specializate);

C1.4 Evaluarea coerenței și corectitudinii unui text oral sau scris de complexitate crescută și formularea de propuneri pentru ameliorarea lui sub aspect argumentativ și stilistic

C1.5 Elaborarea de texte și traduceri literare, folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat; elaborarea de texte științifice complexe/limbaje specializate cu o structură argumentativă clară

Elaborarea unui discurs oral/scrise de complexitate sporită în limba engleză/ franceză/ germană/italiană, coerent și corect, și argumentarea structurii acestuia

C2.1. Descrierea conceptelor și a teoriilor lingvistice cu grad ridicat de complexitate, cu aplicație în traductologie

6.2 transversale:

-

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

- studenții vor valorifica capacitatea lor de a recunoaște valorile gramaticale și semantice ale unei forme gramaticale în diverse contexte literare, de a determina sensurile cuvântului capacitatea de a corela cunoștințe similare dobândite pe parcursul anilor de studii;
- capacitatea de a aplica creativ cunoștințele și conceptele dobândite în perioada studiilor de masterat, în diferite situații profesionale;
- capacitatea de a evalua obiectiv și constructiv situații problematice și de a le soluționa creator;
- stimularea interesului studenților pentru lectură și studiu, precum și dezvoltarea abilității lor de a se documenta și de a prelucra informațiile provenite din surse variate

7.2 Obiective specifice:

- capacitate prin exersarea abilității de a aplica pe text principiile traducerii, de a interpreta sensurile și funcțiile gramaticale ale cuvintelor într-un context dat,
- comunicarea orală, scrisă și cu suport electronic, a cunoștințelor de specialitate în limbile programului de studii;
- aprofundarea cunoștințelor teoretice și metodologice ce vizează formarea traducătorilor;

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Câteva repere teoretice referitoare la traducere. Dileme și controverse conceptuale: Traducerea și dihotomia 'fidelitate vs. trădare'	prelegerea; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
2	Metamorfoze, pierderi și/sau câștiguri prin traducere	prelegerea; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
3	Traducerea: știință și/sau artă	prelegerea; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
4	Traducerea de poezie și traducerea de proză	prelegerea; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
5	Valabilitatea traducerii	prelegerea; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
6	Cine este traducătorul; despre identitatea traducătorului de literatură	prelegerea; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
7	Pro și contra globalizare culturală prin traducere	prelegerea; conversația euristică; problematizarea	-	-	2

Bibliografie

Bell, Roger T., Teoria și practica traducerii (trad. de Cătălina Gazi), Iași, Polirom, 2000.

Butiurcă, Doina, Terminology and translation studies: Plurilingual terminology in the context of european intercultural dialogue 2011.

Challenges in Translation, Timișoara: Editura Universității de Vest, 2010.

Dimitrova, Birgitta Englund, Expertise And Explicitation in the Translation Process (Benjamins Translation Library 2005
 Eco, Umberto, A spune cam acelasi lucru. Experiențe de traducere, Editura Polirom, Iași, 2008.
 Han, Bianca, On translation: communication, controversy, cultural globalisation, 2011.
 Han Bianca, Keeping up with the challenges entailed by the process of translation, Ed. Casa cărții de știință, Cluj-Napoca 2022,
 Ionescu, G., Orizontul traducerii, Editia a II-a revazuta, Bucuresti, Editura Institutului Cultural Roman, 2004.
 Ionescu, Tudor: Stiinta sau/și arta traducerii. Editura Limes Cluj-Napoca, 2003.
 Jeanrenaud, Magda, Universalile traducerii, Editura Polirom, Iași, 2006
 Pym, Anthony, Exploring translation theories, Routledge, NY, 2006

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice	Monitorizare pe parcurs	50
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice	Examen scris	50
- examen practic final	-	-	0
Standard minim de performanță:			
-			

11. Orar consultații studenți

Conf dr Han Bianca-Oana	marti 14-16, sau, după caz, 10 minute după curs/seminar
-------------------------	---

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Mediere lingvistică și culturală			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Pop Andreea			
2.3 Titularul activităților practice: conf. dr. B. Han (E), lect. dr. A. Pop (F), asist. dr. P. Serbac (I), lect. dr. A. Peterlicean (G)			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 6	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 4
3.4 Total ore din planul de învățământ: 42	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 28
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		42
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		42
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		40
- tutorial		0
- examinări		8
- alte activități		1
3.8 Total ore de studiu individual		133
3.9 Total ore pe semestru		175
3.10 Număr de credite		7

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum:
-
4.2 de competențe:
-

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului:
Sală dotată cu calculator, videoproiector
5.2 a activităților practice:
Sală dotată cu calculator, videoproiector

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:

CP1.1 Descrierea modelelor comunicaționale, a tehnicilor argumentative și retorice

CP1.3 Producerea de mesaje orale și scrise — nivel C2 — texte specifice comunicării științifice în mediul universitar (referate, recenzii, comunicări, prezentări de proiecte, disertație), precum și texte literare și nonliterare (redactate în limbaje specializate).

CP2.2 Explicarea unor fenomene lingvistice prin raportarea de texte literare și nonliterare (în limbaje specializate : medical, juridic, economic, tehnic, ș.a.) la limba B și C contemporană standard

CP3.2 Explicarea în context multidisciplinar a unor fenomene socio-culturale complexe lingvistice și literare.

CP4.5 Elaborarea unui studiu interdisciplinar, cu deschidere spre alte științe umaniste/ administrativ-juridice/ economice / ingineresti ș.a., ce include precizarea și argumentarea metodei de cercetare alese.

CP5.2 Utilizarea cunoștințelor teoretice de specialitate pentru explicarea și interpretarea particularităților diverselor politici publice.

6.2 transversale:

CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)

CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

Familiarizarea studenților cu conceptul de mediere în contextul social și geo-politic actual

7.2 Obiective specifice:

- familiarizarea cu terminologia specifică domeniilor politic și social și folosirea adecvata a termenilor specifici la diferite contexte-tip
- identificarea nivelurilor paralingvistic, semantic, pragmatilistic în limbile A (română) și B, C (engleză, franceză, italiană, germană) în discursul mediator și utilizarea acestora în traducerea și producerea de texte, precum și în interacțiunea orală
- valorificarea orală, scrisă și cu suport electronic, a conceptelor socio-lingvistice, noi sau preexistente, în vederea constituirii de proiecte individuale și/sau de grup

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Curs introductiv. Ce este medierea? Medierea lingvistică și culturală ca proces și rezultat al interacțiunii lingvistice. Mediere și/sau interpretare ? Dimensiunea culturală a medierii. Prezentarea exigențelor cursului	Prelegerea, conversația euristică, explicația	-	-	2
2	Mediere și globalizare. Istoricitatea procesului de mediere într-o lume globalizată. . Lumea ca „sat global” (Marshall McLuhan)	Prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
3	Statutul mediatorului-interpret. Ghidul de bune practici profesionale (abordare comparativă). Limitări etice, afective și profesionale.	Prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
4	Mediere și migrație. Rolul mediatorului lingvistic și cultural în situații de criză	Prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
5	Mediere în cadrul serviciilor publice (1). Servicii sociale, administrație, mediu școlar și spitalicesc.	Prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2

6	Media și mediere. Rolul mediator al mijloacelor de informare în masa. Mediere vs manipulare. De la tetradele lui McLuhan la tiradele publice în lumea contemporană	Prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	4
Bibliografie BAUMAN, Zygmunt, Globalizarea și efectele ei sociale. Traducere din limba engleză de Radu Conceatu, Antet, s. a, pp. 56-125. [format quarto] BAUMAN, Zygmunt, Comunitatea. Căutarea siguranței într-o lume nesigură; traducere din limba engleză de Aurel Ardeleanu, Antet, s.a., pp.17-107. {format quarto} GIDDENS, Anthony, Sociologie. Traducere de Radu Săndulescu, Vivian Săndulescu, București, ALL, 2000: „Guvernul, puterea politică și războiul ” : pp. 367-394, „Shimbările globale și criza ecologică ” : pp. 557-576. HELD, David, McGREW, Anthony, GOLDBLATT, David, PERRATON, Johnatan, Transformări globale. Politică, economie și cultură, Traducere de Ramona-Elena Lupașcu, Adriana Ștraub, Mihaela Bordea, Ana-Maria Turcu, Iași, Polirom, 2004 - cap. 1 – cap. 2 – „violență” : pp. 117-128, „geogovernare” (împărțirea polilor de forță), pp. 150-178; „migrație”: pp. 341-371; „globalizare culturală”: pp. 372-421; MCLUHAN, Marshall, Galaxia Gutenberg. Scrieri esențiale ; ediția a III-a. Traducere din limba engleză de Mihai Moroiu, București, Nemira, 2015 [reproduce editia Editura Politică, 1975]. MCLUHAN, Marshall, Mass-Media sau mediul invizibil. Traducere din limba engleză de Mihai Moroiu București, Nemira, 1997. [volum de texte esențiale]: „Când tehnologia extinde simțurile noastre...”, pp. 78-82; „O societate nomadă nu poate trăi experiența spațiului închis”, pp. 115-120.- VALERO GARCÉS, Carmen, Forme de mediere interculturală. Traducerea și interpretarea pentru serviciile publice. Concepte, date și aplicații practice, Cluj-Napoca, Argonaut & Scriptor, 2012. [exerciții selectate] https://www.coe.int/fr/web/lang-migrants/linguistic-and-cultural-mediation https://www.researchgate.net/publication/267626066_Communication_et_mediation_linguistique_et_interculturelle					

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 1

N o	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
Limba engleză					
1	Local cultures in a globalised village. The Necessity of Linguistic and Cultural Mediation in a Globalised World	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
2	Ethical Considerations in Linguistic and Cultural Mediation. The Impact of Linguistic and Cultural Mediation on Identity and Integration	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
3	The Role of Technology in Linguistic and Cultural Mediation	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
4	Cultural Mediation and Conflict Resolution. Legal Implications of Linguistic and Cultural Mediation	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
5	Cultural Mediation in Education	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
6	The Role of Linguistic and Cultural Mediation in Healthcare. Linguistic and Cultural Mediation in Media and Journalism	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
7	Future Trends in Linguistic and Cultural Mediation	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
Bibliografie Alean Al-Krenawi, John R. Graham, The Cultural Mediator: Bridging the Gap Between a Non-Western Community and Professional Social Work Practice, The British Journal of Social Work, Volume 31, Issue 5, 2001 Boris Buden, Stefan Nowotny, Sherry Simon, Ashok, Cultural translation: An introduction to the problem, and Responses, Translation Studies 2(2):196-219, 2009, https://www.researchgate.net/publication/233094682_Cultural_translation_An_introduction_to_the_problem_and_Responses					

Diana Roig-Sanz, Literary Translation and Cultural Mediators in 'Peripheral' Cultures, Literary Translation and Cultural Mediators in 'Peripheral' Cultures, 2018,
https://www.academia.edu/94579619/Literary_Translation_and_Cultural_Mediators_in_Peripheral_Cultures
 Kaysi Kushner, Understanding the Language, the Culture, and the Experience: Translation in Cross-Cultural Research, International Journal of Qualitative Methods, 2012,
https://www.academia.edu/84710019/Understanding_the_Language_the_Culture_and_the_Experience_Translation_in_Cross_Cultural_Research
 Martin, Anne, Valero Garcés, Carmen, Crossing Borders in Community Interpreting, John Benjamins Publishing, 2008
 Pedro Bonilla R., Immaculada Armadas, M. Teresa Anguera, Conflict Mediation, Emotional Regulation and Coping Strategies in the Educational Field, CONCEPTUAL ANALYSIS article, Front. Educ., Sec. Educational Psychology, Volume 5, 2020, <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/educ.2020.00050/full>

Limba franceză					
1	Qu'est-ce que la médiation ? Au-delà de la traduction et de l'interprétation. Exemples et analyses	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
2	Médiation et mondialisation Les défis de la mondialisation et les limites du village planétaire de M. McLuhan	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
3	Étude comparée sur le statut et l'encadrement légal du médiateur interprète en France et en Roumanie. Comparer le guide de bonnes pratiques des 2 pays. Applications	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
4	La médiation des conflits (1). Les défis français après la décolonisation. La laïcité française face à la religion des ex-colonisés. La polémique du port du voile à l'école.	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
5	La médiation des conflits (2). Les défis français à présent. Le problème des gilets jaunes. Étude de cas.	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
6	La profession de conservateur de musée. Témoignages et analyses.	Conversația euristică, aplicația	-prezentare proiect individual/de grup	-	2
7	Médiation et diplomatie, un savoir-faire tout français	Conversația euristică, aplicația	-prezentare proiect individual/de grup	-	2

Bibliografie

Courtaud, L., « Médiations linguistique et culturelle dans le cadre formatif universitaire. De la traduction à l'appropriation » in Cahiers de l'Acédie, no 15-3/2018, [en ligne] <https://journals.openedition.org/rdlc/3703>=
 De Carlo, M. (2006). « Quoi traduire ? Comment traduire ? Pourquoi traduire ? », in Ela. Etudes de linguistique appliquée, 2006/1 (n°141), pp. 117-128. DOI : 10.3917/ela.141.0117
 Driussi, I., « <Médiation> linguistico-culturelle ou politico-diplomatique ? Le cas du Haut-Adige/Tyrol du Sud » in Éla. Études de linguistique appliquée, vol. 1, no 181/2016, pp. 93-109, <https://shs.cairn.info/revue-ela-2016-1-page-93?lang=fr>
 Franic, I.. « Le concept de médiation proposé par le CECR : les représentations des apprentis traducteurs sur la médiation », Synergies Europe, n° 6/2011, pp. 39-49.
 Piccardo, E., « Médiation et apprentissage des langues : pourquoi est-il temps de réfléchir à cette notion ? » in Éla. Études de linguistique appliquée, vol. 3, no 167/2012, pp. 285-297. <https://shs.cairn.info/revue-ela-2012-3-page-285?lang=fr>

Sitologie

Mondialisation – surconsommation ARTE, Quand la planète s'habille
<https://www.youtube.com/watch?v=1XmhVgTr4Y0&t=13s>
 -environnement ARTE, Quand la Terre se rechauffe <https://www.youtube.com/watch?v=tlkvVGeB3Rg>

Médiation et migration <https://www.youtube.com/watch?v=R5PMmEhG0kk>
<https://www.youtube.com/watch?v=jtpD3Gt4ALo>Médiation culturelle
https://www.youtube.com/watch?v=Lhr_sJ_Ht50

Médiation en milieu hospitalier <https://www.youtube.com/watch?v=C4UubEgSGN4>
Médiation (enseignement) <https://www.youtube.com/watch?v=x5KBiDCEwWA>
Médiation hospitalière <https://www.youtube.com/watch?v=MgT-N5IdqNk>

Limba germană

1	Mediation: Definition und Merkmale. Praktische Aufgaben/Medierea : definiție și caracteristici. Aplicații practice	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
2	Empfang und Verarbeitung von Nachrichten: kulturelle Merkmale/Preluarea și prelucrarea mesajelor: caracteristici culturale	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
3	Sprache und Kultur: Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen europäischen Kulturen/Limba și cultura: diferențe și asemănări între culturile europene	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
4	Deutschland und Migranten/Germania și migranții	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
5	Geschichte und Konflikt: die Rolle von Sprache und Kultur im Konfliktmanagement/Istorie și conflict : rplul limbii și al culturii în gestionarea conflictelor	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
6	Übersetzung und Mediation: von Babel zur KI/Traducere și mediere : de la Babel la IA	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
7	Der Sprachvermittler. Praktische Aufgaben/Traducătorul-mediator. Aplicații practice	Conversația euristică, aplicația	-	-	2

Bibliografie

REINKE, Katharina.: „Überlegungen zum sinnngemäßen Übertragen“, in: Fremdsprachenunterricht 21, 1977, pp. 179-185.
REISS, Katharina & VERMEER, Hans J., Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer, 1984.

Limba italiană

1	Che cos'è la mediazione linguistica e culturale? Applicazioni	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
2	Mediazione. La guida del mediatore-interprete alle buone pratiche. Applicazioni	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
3	Specificità della mediazione nello spazio italiano (1). Il problema della migrazione.	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
4	Specificità della mediazione nello spazio italiano (2). La mediazione attraverso la cultura. La professione di mediatore culturale nel mondo artistico.	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
5	Mediazione e villaggio globale. Le sfide della mediazione in un mondo i-mediato. Mediazione e social network.	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
6	La mediazione culturale e linguistica nel sistema sanitario. Il ruolo del mediatore linguistico e culturale nel dialogo medico-paziente.	Conversația euristică, aplicația	-	-	2
7	Prezentarea proiectelor de mediere	-	-	-	2

Bibliografie

BALSAMO F., Famiglie di migranti: trasformazioni dei ruoli e mediazione culturale, Roma, Carocci, 2003.
CASTELLI S., La mediazione. Teorie e tecniche, Milano, Raffaello Cortina, 1996.
GRECO, S., Dal conflitto al dialogo. Un approccio comunicativo alla mediazione, Apogeo Education, 2020.
PIETRONI, D., RUMIATI, R., Il mediatore. Una nuova figura professionale per spegnere i conflitti, Il Mulino, 2012.
UZQUEDA A., Formare I mediatori: alcuni criteri guida, in G. COSI, M.A. FODDAI (a cura di) Lo spazio della mediazione,

Milano, Giuffr , 2003.

Site-uri

GLOBALIZARE/GLOBALISM

<https://www.youtube.com/watch?v=INrjwPKORMo>

<https://www.youtube.com/watch?v=TCfGRK1TwXw>

<https://www.youtube.com/watch?v=FYU7vD4dhgM>

MEDIEREA INTRECULTURALA

https://www.youtube.com/watch?v=_8xd0X44enw

MEDIERE PT MIGRANTI

Categorii migranti

<https://www.youtube.com/watch?v=f8CgAaQoaa8>

Salvare de migranti

<https://www.youtube.com/watch?v=rbD9ZUk6qDk> Marturii perso migratie

https://www.youtube.com/watch?v=i_44lFAsCn8

Proiectii despre Europa (migratie)

<https://www.youtube.com/watch?v=INXwqewvcFI>

MEDIERE-SPIITAL

<https://www.youtube.com/watch?v=A6B-0GrElpQ>

<https://www.youtube.com/watch?v=L6quHFyiFt0>

https://www.youtube.com/watch?v=QBHLrM6r_P8

<https://www.youtube.com/watch?v=swYO8Pwq0wk>

IL VILLAGGIO GLOBALE

McLuhan & concepte generale : <https://www.youtube.com/watch?v=65s48DouFQE>

<https://www.youtube.com/watch?v=robVdcb9YM>

McLUHAN: Medii calde vs medii reci <https://www.youtube.com/watch?v=Zv8ICFZP1ag>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităţii, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Verificarea achizițiilor teoretico-aplicative	prezentări proiect, contribuții individuale, teme, chestionare punctuală	30
- �n timpul activităţii practice	Verificarea achizițiilor practice	prezentări, contribuții individuale, teme, chestionare punctuală	50
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Verificarea achizițiilor teoretico-aplicative	test scris (sumativ)	20
- examen practic final	-	-	0
Standard minim de performan�: prezentarea proiectului despre MLC vehicularea conceptelor predate �i momentelor istorice care definesc MLC			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Pop Andreea	1h/saptamana, str. N.Iorga nr. 1, sala R37
---------------------	--

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Stilistică aplicată (1)			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Bozedeian Corina			
2.3 Titularul activităților practice: conf. univ. dr. Corina Bozedeian; conf. univ. dr. Bianca Han; lect univ. dr. Andreea Ban			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 6	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 4
3.4 Total ore din planul de învățământ: 42	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 28
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		50
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		40
- pregătire seminar / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		30
- tutorial		4
- examinări		2
- alte activități		7
3.8 Total ore de studiu individual		133
3.9 Total ore pe semestru		175
3.10 Număr de credite		7

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Teoria și practica traducerii (curs+seminar, LMA an I) Traducere de literatură (curs+seminar, LMA an II)
4.2 de competențe: Cunoașterea principalelor aspecte teoretice privind traducerea, în general, și traducerea literară, în particular

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sala să fie dotată cu videoproiector
5.2 a activităților practice: • Sala să fie dotată cu videoproiector

- Studenții se vor prezenta la cursuri cu dicționare

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:

C1 Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural

și a limbajelor specializate din perspectiva traductologiei

C2 Interpretarea discursurilor de limbă engleză/franceză/germană /italiană prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice

C3 Elaborarea de traduceri în limba engleză/franceză/ germană/ italiană, folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat

C5 Realizarea unor proiecte și programe de cercetare

bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii

6.2 transversale:

CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

Studenții vor valorifica capacitatea de a recunoaște valorile gramaticale, semantice și stilistice ale limbii italiene și de a le transpune corect în diverse contexte literare.

7.2 Obiective specifice:

Seminarul va consolida această capacitate prin exersarea abilității de a aplica pe text principiile traducerii, de a interpreta sensurile și funcțiile gramaticale ale cuvintelor într-un context dat, de a compara textul tradus și alte traduceri ale aceleiași lucrări, utilizând metode, tehnici și instrumente de investigare și aplicare.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Specificul traducerii literare; identificarea și traducerea stilului.	prelegerea; conversația euristică; problematizarea.	-	-	4
2	traducerea aparatului titular, a intertextualității	prelegerea; conversația euristică; problematizarea.	-	-	4
3	Traducerea expresiilor idiomatice: echivalența sau corespondența?	prelegerea; conversația euristică; problematizarea.	-	-	4
4	Sesizarea polisemiei în traducere	prelegerea; conversația euristică; problematizarea.	-	-	2

Bibliografie

CONSTANTINESCU, A., Practica Traducerii, București, Cartea Universitară Publishing House, 2004 ; IONESCU, T., Știința și/sau Arta Traducerii, Cluj-Napoca, Limes Publishing House

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
Limba engleză					
1	Traducerea unui text literar; analiza pe marginea traducerii	analiza pe text; conversația euristică; problematizarea.	-	-	14
Bibliografie					
CONSTANTINESCU, A., Practica Traducerii, București, Cartea Universitară Publishing House, 2004 ; IONESCU, T., Știința și/sau Arta Traducerii, Cluj-Napoca, Limes Publishing House					
Limba franceză					
1	Traducerea unui text literar; analiza pe	analiza pe text; conversația euristică;	-	-	14

	marginea traducerii	problematizarea.			
Bibliografie CONSTANTINESCU, A., Practica Traducerii, Bucuresti, Cartea Universitară Publishing House, 2004 ; IONESCU, T., Știința și/sau Arta Traducerii, Cluj-Napoca, Limes Publishing House					
Limba germană					
1	Traducerea unui text literar; analiza pe marginea traducerii	analiza pe text; conversația euristică; problematizarea.	-	-	14
Bibliografie CONSTANTINESCU, A., Practica Traducerii, Bucuresti, Cartea Universitară Publishing House, 2004 ; IONESCU, T., Știința și/sau Arta Traducerii, Cluj-Napoca, Limes Publishing House					
Limba italiană					
1	Traducerea unui text literar; analiza pe marginea traducerii	analiza pe text; conversația euristică; problematizarea.	-	-	14
Bibliografie CONSTANTINESCU, A., Practica Traducerii, Bucuresti, Cartea Universitară Publishing House, 2004 ; IONESCU, T., Știința și/sau Arta Traducerii, Cluj-Napoca, Limes Publishing House					

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Reperarea și prezentarea unor problematice traductive	Portofoliu	15
- în timpul activității practice	Analiza traductivă	test scris	10
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Analiza traductivă a unui text epic	Eseu scris	45
- examen practic final	Traducerea unui text epic	Scris	30
Standard minim de performanță:			
-			

11. Orar consultații studenți

Conf dr Bozedeian Corina	Marti 10-12
--------------------------	-------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Stagiul practic (1)			
2.2 Titularul activităților de curs: -			
2.3 Titularul activităților practice: Conf dr Ștefanovici Smaranda			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 8	3.2 din care curs:	3.3 activități practice: 8
3.4 Total ore din planul de învățământ: 56	3.5 din care curs: 0	3.6 activități practice: 56
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		40
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		40
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		40
- tutorial		20
- examinări		4
- alte activități		0
3.8 Total ore de studiu individual		144
3.9 Total ore pe semestru		200
3.10 Număr de credite		8

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Aprofundarea cunoștințelor specifice domeniului de cercetare
4.2 de competențe: Deprinderi și abilități în redactarea unui proiect

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: -
5.2 a activităților practice: Activitățile se vor desfășura la sediul instituției partenere în cadrul practicii de specialitate și/ sau la universitate (cf parteneriatelor cu instituții de profil regăsite în convențiile de practică inițiate și aprobate de către departament. Studenții vor opta pentru unul din acele proiecte.)

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:

CP1. Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate, din perspectiva traductologiei.
CP2. Interpretarea discursurilor de limbă A, B și C prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice.
CP3. Elaborarea de traduceri/retroversiuni din/în limbile A, B și C, folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat.
CP4. Stăpânirea modalităților de folosire eficientă a softurilor de traducere, instrumentelor și motoarelor de căutare.
CP5. Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii.

6.2 transversale:

CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)
CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.
CT3 Autoevaluarea obiectivă a nevoii de formare profesională continuă și alegerea rațională a modalităților acestei formări, în scopul inserției și adaptabilității la cerințele pieței.

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

- comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba B și C;
- descrierea sintetică și analitică a fenomenelor lingvistice din perspectiva comparatistă și multidisciplinară ;
- utilizarea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbii moderne în traducerea scrisă și orală și în interacțiunea verbală;
- capacitatea de a corela cunoștințe similare dobândite pe parcursul anilor de studii;
- capacitatea de a aplica creativ cunoștințele și conceptele dobândite în perioada studiilor de masterat, în diferite situații profesionale;
- capacitatea de a evalua obiectiv și constructiv situații problematice și de a le soluționa creator;
- capacitatea de a utiliza variate moduri și stiluri de traducere, adecvate contextelor situaționale date
- stimularea interesului studenților pentru lectură și studiu, precum și dezvoltarea abilității lor de a se documenta și de a prelucra informațiile provenite din surse variate

7.2 Obiective specifice:

- comunicarea orală, scrisă și cu suport electronic, a cunoștințelor de specialitate în limbile programului de studii;
- însușirea și/sau aprofundarea cunoștințelor teoretice și metodologice ce vizează formarea traducătorilor;
- familiarizarea cu terminologia specifică în limbile B și C și cu gradul de adecvanță a acesteia (proprietatea termenilor) la diferite domenii de activitate ;
- integrarea profesională în instituțiile socio-culturale;
- descrierea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbii B și C și utilizarea acestora atât în producerea și traducerea de texte, precum și în interacțiunea verbală;
- elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate prin mijloace moderne de procesare și prezentare, asigurând formarea de cunoștințe, deprinderi, abilități și competențe specifice

8.1 Conținutul orelor de practică, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Primaria Tg.Mures	Aplicatii practice	-	-	8
2	Webbeds, Luminess	Aplicatii practice	-	-	8
3	Intreprindere individuala Ciocla Simion	Aplicatii practice	-	-	8
4	Biblioteca Judeteana Mures	Aplicatii practice	-	-	8
5	VICE Antenna SRL	Aplicatii practice	-	-	8
6	SC Smart Max SRL	Aplicatii practice	-	-	8
7	Colocviu	Prezentare portfolio	-	-	8

Bibliografie

Bibliografie orientativa

Bell, Roger T., Teoria și practica traducerii (trad. de Cătălina Gazi), Iași, Polirom, 2000.
Challenges in Translation, Timișoara: Editura Universității de Vest, 2010.

Eco, Umberto, A spune cam acelasi lucru. Experiențe de traducere, Iasi, Polirom, 2008.
 Ionescu, G., Orizontul traducerii, Editia a II-a revazuta, Bucuresti, Editura Institutului Cultural Roman, 2004.
 Ionescu, Tudor. Stiinta sau/și arta traducerii. Cluj-Napoca: Limes, 2003.
<https://petra-education.eu/framework-literary-translation/>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	-	-	0
- în timpul activității practice	- analiza traducerii unui text literar/nonliterar/de specialitate - traducere scrisă/audiovizuală/interpretat	verificare pe parcurs	50
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Portofoliu de practica	Fișe de lectură/lucru în vederea redactării unui raport	25
- examen practic final	Cunostinte aplicative	Colocviu	25
Standard minim de performanță:			
CT1. Elaborarea unui studiu de caz în vederea soluționării unei situații-problemă cu grad ridicat de complexitate, în condiții date și în limită de timp, cu respectarea deontologiei profesionale.			
CT2. Coordonarea realizării unui proiect de echipă, demonstrând capacitate de comunicare interpersonală și de organizare și monitorizare a rolurilor specifice diverșilor membri ai echipei			
CT3. Realizarea unui proiect de formare profesională avansată, bazat pe diagnoza nevoilor de formare ale resursei umane într-o instituție dată			

11. Orar consultații studenți

Conf dr Ștefanovici Smaranda	miercuri 14-16
------------------------------	----------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Softuri de traducere			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Han Bianca-Oana			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		20
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		10
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		2
- tutorial		2
- examinări		2
- alte activități		0
3.8 Total ore de studiu individual		36
3.9 Total ore pe semestru		50
3.10 Număr de credite		2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Traductologie: aspecte teoretice ale traducerii
4.2 de competențe: Cunoașterea limbii engleze la nivel B2-C1

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sala să fie dotată cu calculatoare pe care este instalat soft de traducere, videoproiector și acces la internet
5.2 a activităților practice: Sala să fie dotată cu calculatoare pe care este instalat soft de traducere, videoproiector și acces la internet

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:
C2.1 Descrierea conceptelor și a teoriilor lingvistice cu grad ridicat de complexitate, cu aplicație în traductologie
C2.2 Explicarea unor fenomene lingvistice prin raportarea de texte literare și nonliterare (în limbaje specializate: medical, juridic, economic, tehnic ș.a.) la limba engleză/ franceză/ germană/italiană contemporană standard
Analiza lingvistică detaliată a unui text de complexitate sporită, diferit de limba contemporană standard
C3.1 Descrierea metodelor de cercetare specifice științelor (umaniste, administrativ-juridice, economice, ingineresti) și cercetării interdisciplinare
C4.1 Descrierea modalităților de folosire a softurilor de traducere și a pachetului instrumental de referință
C4.2 Explicarea în context multidisciplinar a folosirii eficiente și optime a softurilor de traducere, a instrumentelor și a motoarelor de căutare în traductologie
C4.3 Utilizarea softurilor de traducere pentru optimizarea traducerilor în limba engleză/ franceză/ germană/italiană a textelor literare și nonliterare (specifice limbajelor specializate: medical, juridic, economic, tehnic ș.a.) și argumentarea alegerii
C4.4 Compararea, evaluarea și critica metodelor de intermediere în traductologie prin folosirea softurilor de traducere în studii literare, lingvistice și interdisciplinare
C5.4 Evaluarea multicriterială a diverselor tipuri de proiecte în raport cu obiectivele politicilor publice din domeniul aplicat
6.2 transversale:
CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)
Standarde minime de performanță pentru evaluarea competenței: Elaborarea unui studiu de caz în vederea soluționării unei situații – problemă cu grad ridicat de complexitate, în condiții date și în limită de timp, cu respectarea deontologiei profesionale.
CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.
Standarde minime de performanță pentru evaluarea competenței: Coordonarea realizării unui proiect de echipă, demonstrând capacități de comunicare interpersonală și de organizare și monitorizare a rolurilor specifice diverșilor membri ai echipei.
6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:
Familiarizarea studenților masteranzi cu tehnologia aplicată la procesul de traducere.
Cultivarea unui mediu științific de realizare a unei traduceri prin intermediul softurilor de traducere
7.2 Obiective specifice:
Seminarul va consolida această capacitate prin exersarea abilității de a aplica pe text principiile traducerii prin intermediul softurilor de traducere. Formarea unei atitudini pozitive și responsabile față de procesul de traducere.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Curs introductiv. În apărarea traducerii efectuate de om.	prelegerea; conversația euristică; problematizarea.	-	-	2
2	De la creion și hârtie la CAT tools (Computer aided translation) și MT (machine translation)	prelegerea; conversația euristică; problematizarea.	-	-	2
3	CAT tools vs MT	prelegerea; conversația euristică; problematizarea.	-	-	2
4	Prezentare comparativă - Desktop (ori offline) translation software: SDL Trados Studio, memoQ, Wordfast (Classic & Pro), Memsource (desktop) (dintre cele plătite) and OmegaT, CafeTran Espresso (dintre cele gratuite).	prelegerea; conversația euristică; problematizarea.	-	-	4

5	Prezentare comparativă - Cloud-based translation tools: Memsources (cloud-based), Wordbee, XTM Cloud (dintre cele plătite) and Smartcat, Wordfast Anywhere (dintre cele gratuite)	prelegerea; conversația euristică; problematizarea.	-	-	4
---	---	---	---	---	---

Bibliografie

Baker, Mona, In Other Words, Routledge, London, 2002

Bar-Hillel 1960/2003: 45 in C.K. Quah, Translation and technology, 2006, Palgrave Macmillan

Han, B. In Defence of the Human-Made Translation, in vol. Contemporary Perspectives on European Integration between Tradition and Modernity, EITM 6, 2016

Han, B.-O., On Translation : communication, controversy, cultural globalisation, Ed. Universității „Petru Maior” Târgu-Mureș, 2011

Han, B.-O., Traducerea: comunicare, controverse, globalizare culturală Ed. Ardealul, Târgu-Mureș, 2011)

Hatim, Basil & Mason, Ian, The Translator as Communicator, London & NY, 2005

Imre, A., Traps of Translation, A practical guide for translators, Ed. Univ. Transilvania, Brasov, 2013

Kingscott, G., Translator strategies for getting the most out of the word processing, in Technology as Translation Strategy, ed. Muriel Vasconcellos, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2008

Mărășescu, Amalia, Sources of errors in translation, BCU Cluj Napoca, 2009

Patiniotaki, E. Trends & Reality in Translation Technology, Centre for Translation Studies at UCL University City London

Quah, C.K., Translation and technology, 2006, Palgrave Macmillan, 2006

Sachs, S. Word processing and the Independent translator, in Technology as Translation Strategy, ed. Muriel Vasconcellos, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2008

The Top 10 Free and Open Source Computer-Assisted Translation Software, available online: URL:

<https://www.goodfirms.co/blog/the-top-10-free-and-open-source-computer-assisted-translation-software>

Vîlceanu, T., Fidelitate și alteritate lingvistică și culturală, Universitaria Publishing House, Craiova, 2007

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Studenții vor fi instruiți să folosească softuri de traducere similare celor utilizate în birourile de traducere profesionale.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	Monitorizare pe parcurs	25
- în timpul activității practice	Cunoștințe aplicative	Verificare pe parcurs	25
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	Examen scris	25
- examen practic final	Cunoștințe aplicative	Prezentare de portofolii	25
Standard minim de performanță: 75% prezență la seminar predare portofolii			

11. Orar consultații studenți

Conf dr Han Bianca-Oana	marti 14-16, sau, după caz, 10 minute după curs/seminar
-------------------------	---

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Etică și integritate academică			
2.2 Titularul activităților de curs: Prof dr Georgescu Maria-Ana			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		28
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		28
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		0
- tutorial		2
- examinări		3
- alte activități		0
3.8 Total ore de studiu individual		61
3.9 Total ore pe semestru		75
3.10 Număr de credite		3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: Utilizarea curentă a metodelor de studiu, receptare și documentare deprinse în cursul anilor de învățământ universitar.

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sală dotată cu videoproiector, calculator cu sonorizare, acces la internet, tablă.
5.2 a activităților practice: -

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:

CP1.4. Evaluarea coerenței și corectitudinii unui text oral sau scris de complexitate crescută și formularea de propuneri pentru ameliorarea lui sub aspect argumentativ și stilistic.

CP.4.5. Elaborarea unui studiu interdisciplinar cu deschidere spre alte științe umaniste ce include precizarea și argumentarea metodei de cercetare alese.

6.2 transversale:

CT2. Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă, demonstrând capacități de comunicare interpersonală și de organizare și monitorizare a rolurilor specifice diverșilor membri ai echipei.

CT3. Autoevaluarea obiectivă a nevoii de formare profesională continuă și alegere rațională a modalităților acestei formări, în scopul inserției și adaptabilității la cerințele pieței.

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

Cunoașterea principiilor eticii și integrității în contextul unei activități academice, de cercetare sau profesionale.

7.2 Obiective specifice:

Angajament față de cele mai înalte standarde de comportament etic și evitarea problemelor de fraudă academică și a neregulilor.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Noțiuni de etică și morală	Prelegerea interactivă, prezentarea PPT, interacțiune multimedia	-	-	2
2	Normele morale și alte tipuri de norme	Explicația, dezbateră, prezentarea PPT, interacțiune multimedia	-	-	2
3	Valorile morale. Teorii despre valori și tipologia valorilor. Specificul valorilor morale	Prelegerea interactivă, prezentarea PPT, interacțiune multimedia	-	-	2
4	Cercetarea științifică – definire, principii și standarde	Explicația, problematizarea, prezentare PPT, interacțiune multimedia	-	-	2
5	Reglementări privind etica cercetării științifice. Instituții și documente reglatoare. Bunele practici	Prelegerea interactivă, prezentarea PPT, interacțiune multimedia	-	-	2
6	Etica în mediul academic. Integritatea. Responsabilitățile autorilor de lucrări științifice. Plagiatul, autoplagiul, drepturile de autor, conflictul de interese, co-autoratul	Explicația, prezentarea PPT, studii de caz, interacțiune multimedia	-	-	2
7	Cercetare-creativitate-inovație. Indicații elaborare lucrare științifică	Explicația, dezbateră, prezentarea PPT, interacțiune multimedia	-	-	2

Bibliografie

Bibliografie obligatorie:

- CODUL DE ETICĂ ȘI DEONTOLOGIE UNIVERSITARĂ al UMFST „G. E. PALADE” TG. MUREȘ (2024) Cod regulament: UMFST-REG-02, Disponibil: https://umfst.ro/fileadmin/documente_oficiale/regulamente/UMFST-REG-02.pdf Accesat: 22.09.2024.
- Rusu, Alina Simona (2021) Etică și integritate academică. Abordări interdisciplinare. Manual didactic, Ed. Presa Universitară clujeană.
- Socaciu, Emanuel et al. (2018), Etică și integritate academică - Etică și Deontologie Academică. Ed Universității București. Disponibil: <https://deontologieacademica.unibuc.ro/wp-content/uploads/2018/11/Etica-si-integritate-academica.pdf>, Accesat: 17.02.2020

Bibliografie recomandată:

- Academic Integrity and Ethics, Disponibil: <https://gradschool.unc.edu/academics/resources/ethics.html>, Accesat: 18.09.2018
- Florea, Bujorel (2018) Reflecții despre plagiat, Ed. Hamangiu, București.
- Georgescu, Maria-Ana (2011) Etica între teorie și acțiune, Editura UPM, Tg.Mures, pp.8-48.
- Gibeau, Toni et al. (2018) Etică și integritate academică. Instrumente suplimentare. Disponibil: https://deontologieacademica.unibuc.ro/wp-content/uploads/2018/12/Etica-si-integritate-academica_instrumente-suplimentare.pdf, Accesat: 17.02.2020
- Stan, Raluca (2011) Etica în cercetare. Buna conduită în activitatea de cercetare-dezvoltare. Disponibil: <http://www.tsocm.pub.ro/BursePostDoctoraleID54785/suportcurs/Activitatea%20A.3.4/Curs%201%20-%2027.01.2011.pdf>, Accesat: 19.09.2019.
- *** Ghid practic privind etica în cercetarea științifică, Disponibil: <http://date-cdi.ro/sites/default/files//uploads/1.%20ghid%20privind%20etica%20în%20cercetarea%20științifică%20.pdf>, Accesat: 20.09.2024.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se studiază în alte centre universitare din țară și din străinătate, precum și cu cerințele activităților profesionale derulate în cadrul organizațiilor angajatoare. Conținutul cursului prezintă standarde de etică și integritate a căror respectare este o condiție imperativă în activitatea academică actuală și corespunde nevoii de a se asigura o conduită etică în realizarea cercetării și a lucrărilor științifice.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoașterea și înțelegerea conceptelor, teoriilor și reglementărilor prezentate la curs. Criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, activismul la ore.	Evaluare activă formativă continuă și multiobiectiv Evaluarea implicării în activități și a interesului pentru studiu	20
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Rezolvarea subiectelor la examenul scris	Grilă – Teste conceptuale cu întrebări închise	80
- examen practic final	Nu e cazul	-	0
Standard minim de performanță: Se consideră promovat studentul care obține cumulativ (la evaluarea pe parcurs + evaluarea finală / sumativă) cel puțin nota 5 (cinci).			

11. Orar consultații studenți

Prof dr Georgescu Maria-Ana	După curs, 30 de minute
-----------------------------	-------------------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Stagiul practic (2)			
2.2 Titularul activităților de curs: -			
2.3 Titularul activităților practice: Conf dr Ștefanovici Smaranda			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 8	3.2 din care curs:	3.3 activități practice: 8
3.4 Total ore din planul de învățământ: 56	3.5 din care curs: 0	3.6 activități practice: 56
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		52
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		50
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		30
- tutorial		4
- examinări		4
- alte activități		4
3.8 Total ore de studiu individual		144
3.9 Total ore pe semestru		200
3.10 Număr de credite		8

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Aprofundarea cunoștințelor specifice domeniului de cercetare
4.2 de competențe: Deprinderi și abilități privind documentarea, redactarea și prezentarea unui proiect de scriere multimodală

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: -
5.2 a activităților practice: Activitățile se vor desfășura atât la sediul instituției/ instituțiilor partenere în cadrul practicii de specialitate cât și la universitate (cf parteneriatelor cu instituții de profil regăsite în convențiile de practică inițiate și aprobate de către departament)

Studentii vor opta pentru una dintre aceste variante

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:

CP1. Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate, din perspectiva traductologiei
CP2. Interpretarea discursurilor de limbă A, B și C prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice
CP3. Elaborarea de traduceri/retroversiuni din/în limbile A, B și C, folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat
CP4. Stăpânirea modalităților de folosire eficientă a softurilor de traducere, a instrumentelor și motoarelor de căutare
CP5. Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatiche ale limbii

6.2 transversale:

CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)
CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice
CT3 Autoevaluarea obiectivă a nevoii de formare profesională continuă și alegerea rațională a modalităților acestei formări, în scopul inserției și adaptabilității la cerințele pieței

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

- utilizarea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbii moderne în traducerea scrisă și orală și în interacțiunea verbală;
- capacitatea de a corela cunoștințe similare dobândite pe parcursul anilor de studii;
- capacitatea de a aplica creativ cunoștințele și conceptele dobândite în perioada studiilor de masterat, în diferite situații profesionale;
- capacitatea de a evalua obiectiv și constructiv situații problematice și de a le soluționa creator;
- capacitatea de a utiliza variate moduri și stiluri de traducere, adecvate contextelor situaționale date
- stimularea interesului studenților pentru lectură și studiu, precum și dezvoltarea abilității lor de a se documenta și de a prelucra informațiile provenite din surse variate

7.2 Obiective specifice:

- comunicarea orală, scrisă și cu suport electronic, a cunoștințelor de specialitate în limbile programului de studii, aplicat la scrierea unui proiect de promovare turistică a României/ a unei regiuni din România;
- familiarizarea cu terminologia specifică în limbile B și C și cu gradul de adecvanță al acesteia (proprietatea termenilor) la diferite domenii de activitate, cum ar fi crearea de texte multimodale de promovare în limbile B și C a turismului/ a României/ a unei zone din România
- elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate (turism, gastronomie, tradiții și obiceiuri specifice zonei promovate) prin mijloace moderne de procesare și prezentare, asigurând formarea de cunoștințe, deprinderi, abilități și competențe specifice
- crearea unui text multimodal/ film video de 2 minute în limba B, cu subtitrare în limba C și/ sau invers

8.1 Conținutul orelor de practică, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Legislația în domeniul scrierii online. Identificarea și descrierea mediului comunicațional în care conținuturile de texte (multimedia) sunt produse și distribuite la nivel local, național și global.	Explicația, demonstrația, problematizarea, exercițiul/ aplicația de (auto)evaluare/ multimedia, descoperirea, crearea/ traducerea/ subtitrarea unui text multimodal	-	-	4
2	Crearea/ traducerea/ subtitrarea de filme video de 2-3 minute în echipe de câte 2-3 studenți. Elaborarea unor obiective de editare consecvente cu profilul publicului-țintă/ turism cultural. Adaptarea instrumentelor tehnice, tactice și strategice la contexte diferite de creație/ storytelling.	Explicația, demonstrația, problematizarea, exercițiul/ aplicația de (auto)evaluare/ multimedia, descoperirea, modelarea, crearea/ traducerea/ subtitrarea unui text multimodal	-	-	4

	Piramida lui Freitag, scrierea unui scenariu și shotlist/ formate model, metoda VASK				
3	Crearea unei povești/ a unui moment uimitor cu privire la o temă (turism, gastronomie, restaurare, tradiții etc.). Tehnici de exprimare a sinelui/ a emoțiilor și a sentimentelor. Autodezvăluirile. Respectarea momentelor/ celor 3 stări: inițială, transformatoare și finală. Metoda VASK	Explicația, demonstrația, problematizarea, exercițiul/ aplicația de (auto)evaluare/ multimedia, descoperirea, modelarea, crearea/ traducerea/ subtitrarea unui text multimodal	-	-	4
4	Storytelling/ povești de succes de promovare turistică/ zone/ tradiții din media autohtonă și/ sau europeană. Social media ca mediu de promovare. Modele analizate conform metodei VASK	Explicația, demonstrația, problematizarea, exercițiul/ aplicația de (auto)evaluare/ multimedia, descoperirea, modelarea, crearea/ traducerea/ subtitrarea unui text multimodal	-	-	4
5	Crearea/ traducerea în limbile B și C a unei povești și a unui scenariu de text multimodal/ video. Piramida lui Freitag. Spațiul și timpul, conflictul, caracterele și dialogul care dinamizează acțiunea. Folosirea metodei VASK	Explicația, demonstrația, problematizarea, exercițiul/ aplicația de (auto)evaluare/ multimedia, descoperirea, crearea/ traducerea/ subtitrarea unui text multimodal	-	-	4
6	Crearea/ traducerea shotlistului/ a listei care va fi folosită pentru filmare. Pregătirea filmării, detalii regizorale privind camera de filmare, unghiuri, perspective, prim plan, plan secund etc.	Explicația, demonstrația, problematizarea, exercițiul/ aplicația de (auto)evaluare/ multimedia, descoperirea, crearea/ traducerea/ subtitrarea unui text multimodal	-	-	4
7	Filmarea și prezentarea textului multimodal de minim 2- maxim 3 minute (varianta 1)	Explicația, demonstrația, problematizarea, exercițiul/ aplicația de (auto)evaluare/ multimedia, descoperirea, crearea/ traducerea/ subtitrarea unui text multimodal	-	-	4
8	Practica de specialitate la instituții partenere cu care s-au încheiat convenții (birouri de turism/ notariale/ avocatură/ traduceri acte, materiale promo, manuale de utilizare etc.)	munca în echipe, panel, munca în perechi, proiectul, studiul de caz, brainstorming	-	-	20
9	Filmarea și prezentarea textului multimodal de minim 2- maxim 3 minute (varianta a II-a, cu îmbunătățiri conform feedbackului primit după prezentarea variantei/ variantelor anterioare de poveste/ scenariu/ shot-list)	editare și producție de text multimodal, subtitrare în 2 limbi, prezentarea audio-video	-	-	2
10	Colocviu	prezentare portofoliu	-	-	6

Bibliografie

I] Bibliografie obligatorie:

1. Nossel, Murray, Powered by Storytelling. Cum să extragi, să construiești și să prezinți povești care îți vor transforma comunicarea în afaceri, București, Editura Publica, 2018
2. Bozedeian Corina, Exerciții și reflecții traductive, Ed. University Press, Târgu Mureș, 2021
3. <https://www.dor.ro/arhiva/podcast/#pe-bune>
<https://soundcloud.com/satulmadalinei>

[II] Bibliografie facultativă/ opțională:

4. Burgess, J.E. (2006). Hearing ordinary voices: Cultural studies, vernacular creativity, and digital storytelling. Continuum: Journal of Media and Cultural Studies, 20, 201-214
5. Royer, R., & Richards, P. (2007). Increasing reading comprehension with digital storytelling. In C. Montgomerie & J. Seale (Eds.), Proceedings of World Conference on Educational Multimedia, Hypermedia, and Telecommunications 2007 (pp. 2301-2306). Chesapeake, VA: AACE; <http://www.editlib.org/p/25691>.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Editarea de texte (non)ficționale narative în format multimodal/ storytelling pentru mediul online (materiale de promovare, turism, gastronomie, tradiții din diferite zone, reportaje, portrete etc.) a devenit, în ultimii ani, o abilitate tot mai căutată pe piața media. Cursul practic își propune să dezvolte abilitățile studenților de a crea materiale narative multimodale, prin mai multe mijloace de expresie și în mai multe limbi A, B, C adaptate mediului online/ storytelling, în acord cu cerințele unor segmente de public specifice (turism cultural, gastronomie, restauratori etc.) pornind de la asentimentul general în societate că „totul este poveste/ story” și/ sau că „povestea vinde”, „povestea transformă comunicarea în afaceri”

Dobândirea gândirii critice, reflexive și autonome, așa încât să poată edita/ reedita în mai multe tipare/ forme/ perspective același conținut de text/ fenomen public/ social/ media pornind de la miza pe informare/obiectivitate, dar combinând cu (inter)subiectivitatea, emoția și empatia

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	-	-	0
- în timpul activității practice	Crearea unui text multimodal/ storytelling/ film audio-video de promovare a României/ a unei regiuni turistice din România în limba B sau C, subtitrate în limba C sau B - traducere scrisă/ audiovizuală/ interpretariat	Portofoliu de texte editate în limba B/C: povestea, scenariul, shotlist/ lista de filmare prezentare de text multimodal/ scurt video (2 -3 minute)	50
Evaluare finală			
- examen teoretic final	portofoliu de texte editate (poveste, scenariu și shotlist în 2 limbi B și C)	portofoliu	25
- examen practic final	text multimodal/ video minim 2 minute, maxim 3 minute overvoice în 2 limbi, română și B sau C subtitrare în limba B sau C	prezentare de text multimodal/ video	25
Standard minim de performanță: Realizarea unui proiect minimal de formare profesională avansată (storytelling/ texte editate în limbile B/ C: povestea și scenariul), folosind limbajul de specialitate al turismului cultural, pentru promovarea României și/ sau a unei regiuni geografice			

11. Orar consultații studenți

Conf dr Ștefanovici Smaranda	miercuri 14-16
------------------------------	----------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba franceză (1)			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Pop Andreea			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		20
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		6
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		4
- tutorial		2
- examinări		2
- alte activități		2
3.8 Total ore de studiu individual		36
3.9 Total ore pe semestru		50
3.10 Număr de credite		2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: -

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sala să fie dotată cu videoproiector, calculator
5.2 a activităților practice: -Sala să fie dotată cu videoproiector, calculator

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:
CP1.1 Descrierea modelelor comunicaționale, a tehnicilor argumentative și retorice.
CP2.4 Identificarea perioadei/domeniului (socio-cultural, medical, juridic, economic, tehnic ș.a.) din care provine un text în baza caracteristicilor sale lingvistice și argumentarea deciziei cu exemple din alte texte aparținând aceluiași perioade și stiluri funcționale
Prezentarea unui fapt socio-cultural complex, din perspectivă interdisciplinară, folosind conceptele și metodele științelor umaniste.
6.2 transversale:
CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)
CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.
6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:
Cursul de Limbă franceză (2) se adresează studenților care vor să ia contact sau să aprofundeze cunoștințe prealabile de limbă franceză generală (activități stabilite în funcție de nivelul inițial diagnosticat).
7.2 Obiective specifice:
studenții își vor valorifica capacitatea de a recunoaște valorile gramaticale și semantice ale unei forme gramaticale în diverse contexte, de a determina sensurile unui cuvânt și de a performa acte de vorbire de întindere și complexitate variabile.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Cours introductif. Les sons du français. La correspondance phonie-graphie. Les formules de politesse (tutoyer/vouvoyer). Les numéraux cardinaux de 1-50 et les articles (définis, indéfinis)	expunerea, conversația euristica, explicația, aplicatia	-	-	2
2	Les pronoms personnels sujets. Les verbes auxiliaires AVOIR et ETRE. Le présent des verbes du premier groupe : formation, valeurs, emplois	expunerea, conversația euristica, explicația, aplicatia	-	-	2
3	Parler de quartier/ville/pays. Les locatifs prépositionnels. Les adjectifs épithètes et de nationalité. Parler de son identité. La fiche/carte d'identité. Parler de métiers et secteurs d'activité.	expunerea, conversația euristica, explicația, aplicatia	-	-	4
4	Parler de son avenir. Parler de ses goûts, de ses intérêts, de ses projets. Le futur proche.	expunerea, conversația euristica, explicația, aplicatia	-	-	2
5	Parler de sa famille, de son entourage. L'adjectif possessif. Le lexique du caractère. Le présent des verbes en ir (2e groupe). Les verbes principaux du 3e groupe	expunerea, conversația euristica, explicația, aplicatia	-	-	2
6	Faire les boutiques. Modifier le look d'une personne. Le court article de presse. Exprimer les préférences.	-	Verificare orală a achizițiilor	-	2

Bibliografie
DENYER, M., GARMENDIA, A., ROYER, C., LIONS-OLIVIERI L., Version originale 1. Méthode de français. Activités 2.0+CD+DVD, Paris, Éditions Maison des Langues, 2016. (passim)
MARTINS, Cidalia, MABILAT, Jean-Jacques, Guide de communication en français Édition actualisée et enrichie, Paris, Didier, 2014.
RUSU, Ioan, Méthode rapide pour l'apprentissage des verbes français avec des exercices, București, Scripta 1999.
VÂRLAN, Raluca, Guide de conversation français-roumain, Polirom, Iași, 2006.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	-	-	0
- în timpul activității practice	-verificarea achizițiilor teoretico-aplicative	-contributii punctuale, teme, portofoliu. -omunicare pe baza tematicilor abordate, înțelegerea și utilizarea corectă a structurilor gramaticale și lexicale	70
Evaluare finală			
- examen teoretic final	-verificarea achizițiilor teoretico-aplicative	-evaluare participativă: prezentare proiect final	30
- examen practic final	-	-	0
Standard minim de performanță: Utilizarea, fie si incorectă, a noțiunilor gramaticale abordate; achiziția elementelor de vocabular care să permită receptarea unui mesaj simplu			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Pop Andreea	1h/saptamana, str. N.Iorga nr. 1, sala R37
---------------------	--

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba germană (1)			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Peterlicean Andrea			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		20
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		6
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		4
- tutorial		2
- examinări		2
- alte activități		2
3.8 Total ore de studiu individual		36
3.9 Total ore pe semestru		50
3.10 Număr de credite		2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: C.P. limba modernă - germană
4.2 de competențe: -

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sală de seminar, laptop, videoproiector, acces la internet
5.2 a activităților practice: -

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:
C1 Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate din perspectiva traductologiei
C2 Interpretarea discursurilor de limbă germană prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice.
C5 Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii
6.2 transversale:
CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)
CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.
6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:
• utilizarea adecvată a conceptelor de referință pentru traductologie; • comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba germană • descrierea sintetică și analitică a fenomenelor lingvistice din perspectiva comparatistă și multidisciplinară ; • capacitatea de a aplica creativ cunoștințele și conceptele dobândite în perioada studiilor de masterat, în diferite situații profesionale; • capacitatea de a evalua obiectiv și constructiv situații problematice și de a le soluționa creator; • capacitatea de a utiliza variate moduri și stiluri de traducere, adecvate contextelor situaționale date.
7.2 Obiective specifice:
• comunicarea orală, scrisă și cu suport electronic, a cunoștințelor de specialitate în limbile programului de studii; • familiarizarea cu terminologia specifică în limba germană și cu gradul de adecvanță a acesteia (proprietatea termenilor) la diferite domenii de activitate ; • integrarea profesională în instituțiile socio-culturale; • consolidarea cunoștințelor de limbă și cultură germană; • elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate prin mijloace moderne de procesare și prezentare, asigurând formarea de cunoștințe, deprinderi, abilități și competențe specifice.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Curs introductiv: definiții și termeni de specialitate. Einführungskurs: Definitionen und Fachbegriffe.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente seminarului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
2	Articolul hotărât, articolul nehotărât și articolul zero. Der entschiedene Artikel, der nicht deklarierte Artikel und der Null-Artikel.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente seminarului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
3	Adjectivul. Pronumele. Das Adjektiv. Das Pronomen.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente seminarului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
4	Adverbul. Das Adverb.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente seminarului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
5	Prepoziția. Die Präposition.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități	Parcurgerea bibliografiei aferente seminarului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2

		individuale și de grup			
6	Conjunția. Die Konjunktion.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente seminarului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
7	Particulele. Die Partikeln.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente seminarului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2

Bibliografie

Bibliografie

- Christine Römer, Morphologie der deutschen Sprache, A. Francke Verlag, Tübingen u. Basel, 2006
- Gerhard Helbig, Joachim Buscha, Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Verlag Enzyklopädie, Leipzig 1999
- Hilke Dreyer, Richard Schmitt, Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München, 1991
- Hilke Elsen, Grundzüge der Morphologie des Deutschen, Walter de Gruyter GmbH&Co. KG, Berlin, New York, 2011
- Wolfgang Fleischer, Irmhild Barz, Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, Walter de Gruyter GmbH&Co. KG, Berlin 2012

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Disciplina dezvoltă și consolidează deprinderi și cunoștințe de limba germană la nivel mediu, cu accent pe dezvoltarea celor patru competente necesare exprimării orale și scrise, a realizării unei comunicări profesionale și de socializare în diverse situații.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Comunicare pe baza tematicilor abordate, înțelegerea și utilizarea corectă a structurilor gramaticale și lexicale	Evaluare orală	25
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Înțelegerea și utilizarea corectă a structurilor gramaticale și lexicale	Evaluare scrisă	25
- examen practic final	Utilizarea fluentă în discurs oral a elementelor gramaticale și lexicale	prezentare orală	50
Standard minim de performanță: Utilizarea corectă a noțiunilor gramaticale abordate; achiziția elementelor de vocabular care să permită o comunicare fluentă a acestora			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Peterlicean Andrea	30 minute după fiecare curs.
----------------------------	------------------------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba italiană (1)			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Bozedean Corina			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		20
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		6
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		4
- tutorial		2
- examinări		2
- alte activități		2
3.8 Total ore de studiu individual		36
3.9 Total ore pe semestru		50
3.10 Număr de credite		2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Limba italiana 2
4.2 de competențe: cunoașterea limbii italiene la nivel A2

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sala sa fie dotată cu videoproiector
5.2 a activităților practice: studenții să aibă asupra lor dicționare

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:

C 1. Comunicare eficientă în cel puțin două limbi moderne de circulație într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2/ C1 în ambele limbi – V. CECRL)

C 1.2 Utilizarea noțiunilor lingvistice și comunicaționale pentru specificarea elementelor de bază ale variantelor funcționale ale limbilor A, B și C și pentru identificarea contextelor culturale și profesionale de întrebuințare a acestora.

C 1.3 Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje/ registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, inclusiv în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat în limbile A, B și C.

C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A (română) și retur în domenii de interes larg și semispecializate

C2.1 Definirea, descrierea și explicarea principalelor aspecte teoretice și practice de traducere și mediere scrisă și orală, și a terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate.

C2.2 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice în domeniile profesionale vizate în limbile A, B și C.

6.2 transversale:

CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

- Aprofundarea unor aspecte fundamentale ale gramaticii italiene;
- Aprofundarea competențelor de exprimare scrisă;
- Înțelegerea complexității aspectelor gramaticale întâlnite în activitatea de traducere în vederea realizării unui transfer lingvistic adecvat;

7.2 Obiective specifice:

- exersare practică prin activități de observare și producere.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Benvenuti; l'articolo determinativo/indeterminativo	prelegerea	-	-	2
2	Un nuovo inizio/ il presente dei verbi regolari	prelegerea	-	-	2
3	Come passi il tempo libero/ il presente dei verbi irregolari	prelegerea	-	-	2
4	Scrivere e telefonare/ le preposizioni articolate	prelegerea	-	--	2
5	Al bar/ il passato prossimo	prelegerea	-	-	4
6	Feste e viaggi/ il futuro	prelegerea	-	-	2

Bibliografie

T. Marin, S. Magnelli, Progetto italiano 1, Corso multimediale di lingua e civiltà italiana, Edilingua, 2009

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Comunicare pe baza tematicilor abordate, înțelegerea și utilizarea corectă a structurilor gramaticale și lexicale	Evaluare orală	25
- în timpul activității	-	-	0

practice			
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Înțelegerea și utilizarea corectă a structurilor gramaticale și lexicale	Evaluare scrisă	25
- examen practic final	Utilizarea fluentă în discurs oral a elementelor gramaticale și lexicale	prezentare orală	50
Standard minim de performanță: Utilizarea corectă a noțiunilor gramaticale abordate; achiziția elementelor de vocabular care să permită o comunicare fluentă a acestora			

11. Orar consultații studenți

Conf dr Bozedeian Corina	Marti 10-12
--------------------------	-------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba engleză (1)			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Rus Dana-Daniela			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		20
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		6
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		4
- tutorial		2
- examinări		2
- alte activități		2
3.8 Total ore de studiu individual		36
3.9 Total ore pe semestru		50
3.10 Număr de credite		2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: cunoștințe limba engleză nivel B1

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: sală dotată cu videoproiector și ecran
5.2 a activităților practice: sală dotată cu videoproiector și ecran

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C1.însușirea sistemului gramatical de bază al limbii engleze și utilizarea acestuia în interacțiunea verbală și scrisă; C2.capacitatea de exprimare în limba engleză în diverse contexte comunicaționale; C3.înțelegerea conținutului esențial al textului scris; C4.capacitatea de comunicare în limba engleză cu un grad de spontaneitate și cu ușurință; C5.capacitatea de a emite păreri asupra unui subiect de actualitate și de a expune
6.2 transversale: CT1.dezvoltarea abilităților de exprimare scrisă și orală, prin cultivarea unei atitudini pozitive față de comunicare și a încrederii în propriile abilități de comunicare; CT2.executarea responsabilă a sarcinilor profesionale prin aplicarea regulilor de muncă riguroasă și eficientă, manifestarea unor atitudini responsabile față de domeniul științific și didactic, pentru valorificarea optimă și creativă a propriului potențial în situații specifice, cu respectarea principiilor și a normelor de etică profesională;
6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general: Dezvoltarea unui set complex de competențe necesare unei achiziții corecte și fluente a limbii engleze în diferite situații comunicaționale.
7.2 Obiective specifice: 1. Deprinderea noțiunilor de bază ale sistemului gramatical al limbii engleze; 2. Receptarea corectă a discursurilor discursurile orale și scrise: 3. Producerea corectă a unor texte orale și scrise de dificultate medie în limba engleză;

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Basic uses of tenses: Present Simple and Continuous. Communicational situation: introducing oneself; Expressing habits and daily routines	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	2
2	Basic uses of tenses: Past Simple Communicational situation: Family and relations	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	2
3	Basic uses of tenses: Future Tense Communicational situation: Plans for the future	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	2
4	The noun. Communicational situation: Traveling	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	2
5	The adjective. Communicational situation: Describing people	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	2
6	Expressing ability and inability Communicational situation: Hobbies	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	2
7	Expressing obligation Communicational situation: Jobs and occupations	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	2

Bibliografie

Headway English A2, Oxford, 2011
Cambridge English Empower A2

A Comprehensive Grammar of the English Language. Burnt Mill, Harlow: Longman, 1994.
Inside Out, Pre-Intermediate, Phillip Kerr, Macmillan, 2006

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei sunt în concordanță cu standardele reprezentanților comunității profesionale din domeniul traducerilor în ceea ce privește cunoașterea limbii străine 3.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Comunicare pe baza tematicilor abordate, înțelegerea și utilizarea corectă a structurilor gramaticale și lexicale	Evaluare orală	25
- în timpul activității practice	Comunicare pe baza tematicilor abordate, înțelegerea și utilizarea corectă a structurilor gramaticale și lexicale	Evaluare orală	25
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Înțelegerea și utilizarea corectă a structurilor gramaticale și lexicale	Evaluare scrisă	25
- examen practic final	Utilizarea fluentă în discurs oral a elementelor gramaticale și lexicale	prezentare orală	25
Standard minim de performanță: Utilizarea corectă a noțiunilor gramaticale abordate; achiziția elementelor de vocabular care să permită o comunicare fluentă a acestora			

11. Orar consultații studenți

Conf dr Rus Dana-Daniela	Miercuri 16-18
--------------------------	----------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Traducere audiovizuală: incluziune și accesibilitate			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Nicolae Carmen-Cristina			
2.3 Titularul activităților practice: conf dr Nicolae Carmen-Cristina (EN), conf. dr. Bozedeian Corina (IT), lector dr. Andreea Ban (DE), lector dr. Pop Andreea (FR)			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 8	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 4
3.4 Total ore din planul de învățământ: 56	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 28
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		30
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		30
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		50
- tutorial		0
- examinări		6
- alte activități		3
3.8 Total ore de studiu individual		119
3.9 Total ore pe semestru		175
3.10 Număr de credite		7

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Traducere audiovizuală 1: aspecte teoretice
4.2 de competențe: Competențe lingvistice B2-C1 pentru limbile B, C

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Studentii vor respecta normele deontologice ale statutului lor, cu tot ceea ce presupune prezența și implicarea lor în activitățile programului academic din care fac parte.
5.2 a activităților practice: Studentii vor respecta normele deontologice ale statutului lor, cu tot ceea ce presupune prezența și implicarea lor în

activitățile programului academic din care fac parte.

Studentii vor respecta întocmai cerințele formulate în privința obligațiilor lor în cadrul seminarului (prezența, prezentare lucrare, înmânare portofoliu).

Sala are acces la internet și este dotată cu calculatoare pe care sunt instalate softuri/platforme de subtitrare.

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:

CP1. Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate, din perspectiva traductologiei.

CP2. Interpretarea discursurilor de limbă A, B și C prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice.

CP3. Elaborarea de traduceri/retroversiuni din/în limbile A, B și C, folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat.

CP4. Stăpânirea modalităților de folosire eficientă a softurilor de traducere, instrumentelor și motoarelor de căutare.

CP5. Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatiche ale limbii.

6.2 transversale:

CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)

CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

- comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba B și C;
- descrierea sintetică și analitică a fenomenelor lingvistice din perspectiva comparatistă și multidisciplinară ;
- utilizarea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbii moderne în traducerea audiovizuală;
- capacitatea de a corela cunoștințe similare dobândite pe parcursul anilor de studii și aplicarea lor adecvată în traducerea audiovizuală;
- capacitatea de a evalua obiectiv și constructiv situații problematice și de a le soluționa creator;
- capacitatea de a utiliza variate platforme, moduri și stiluri de traducere, adecvate contextelor situaționale date

7.2 Obiective specifice:

- comunicarea orală, scrisă și cu suport electronic, a cunoștințelor de specialitate în limbile programului de studii;
- însușirea și/sau aprofundarea cunoștințelor teoretice și metodologice ce vizează formarea traducătorilor (în speță TAV);
- familiarizarea cu terminologia specifică TAV în limbile A, B și C ;
- integrarea profesională în instituțiile socio-culturale;
- descrierea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbii B și C și utilizarea acestora atât în producerea și traducerea de texte, precum și în interacțiunea verbală;
- elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate prin mijloace moderne de procesare și prezentare, asigurând formarea de cunoștințe, deprinderi, abilități și competențe specifice TAV

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Curs introductiv: cerințe, criterii de evaluare Traducerea audiovizuală: definiții, concepte Traducerea audiovizuală versus alte tipuri de traducere Industria audiovizuală Traducerea audiovizuală: clasificare, traducere versus adaptare	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	4
2	Subtitrarea: definiții, clasificare Subtitrarea pe piața audiovizuală din România Platforme	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	4
3	Subtitrarea: particularități și strategii	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	4
4	Industria audiovizuală și incluziunea: descriere audio, subtitrare pentru persoane cu deficiențe de auz, plain/easy	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	4

	language Reglementări naționale și internaționale				
5	Subtitrare pentru persoane cu deficiențe de auz: clasificare, caracteristici, tehnici Reglementări pe piața audiovizuală din România	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	4
6	Dublaj: definiții, particularități, avantaje vs dezavantaje (din perspectiva culturală și a traducerii), fidelitatea traducerii Dublajul pe piața audiovizuală din România	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	4
7	Dublajul și traducerea (caracteristici paralingvistice, accent, sincronizare etc.)	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	4
Bibliografie Bosseaux Charles. Dubbing, Film and Performance. Uncanny Encounters, Peter Lang, 2015 Cintas, Jorge Diaz; Remael, Aline. Audiovisual Translation: Subtitling, St Jerome Publishing: 2007 Cintas, Jorge Diaz. The Didactics of Audiovisual Translation, John Benjamins Publishing Company, 2008 Ranzato, Irene. Translating Culture Specific Elements on Television. The Case of Dubbing, New York: Routledge, 2016 Nicolae, Cristina. "Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing Audience in Romania" în Romanian Journal of English Studies, 17/2020, Nicolae, Cristina. "The Challenging Side of Subtitling", în Volumul Conferinței „Integrarea Europeană între tradiție și modernitate” 6, ISSN 1844-2048, 2015, pp 354-362 Nicolae, Cristina. 'On Audiovisual Translation: Dubbing' în Romanian Journal of English Studies, vol. 15, ISSN 1584-3734, pp. 51-58					

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 2

N o	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
Limba engleză					
1	Introductory seminar: requirements, evaluation criteria Audiovisual translation vs other types of translation Audiovisual translation - a practical approach Classification, translation vs adaptation	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
2	Subtitling - a practical approach Classification, characteristics, constraints	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
3	Subtitling: conventions, techniques/strategies, platforms	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
4	Accessibility and Inclusion - the case of SDH (classification, techniques, features)	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
5	Accessibility and Inclusion - audio description, plain/easy language	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
6	Dubbing - features, constraints, techniques	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
7	Fidelity in Audiovisual Translation: subtitling - dubbing - SDH A comparative approach	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
Bibliografie Bosseaux Charles. Dubbing, Film and Performance. Uncanny Encounters, Peter Lang, 2015 Cintas, Jorge Diaz; Remael, Aline. Audiovisual Translation: Subtitling, St Jerome Publishing: 2007 Cintas, Jorge Diaz. The Didactics of Audiovisual Translation, John Benjamins Publishing Company, 2008 Ranzato, Irene. Translating Culture Specific Elements on Television. The Case of Dubbing, New York: Routledge, 2016 Nicolae, Cristina. "The Challenging Side of Subtitling", în Volumul Conferinței „Integrarea Europeană între tradiție și modernitate” 6, ISSN 1844-2048, 2015, pp 354-362 Nicolae, Cristina. "Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing Audience in Romania" în Romanian Journal of English					

Studies, 17/2020

Nicolae, Cristina. "On Audiovisual Translation: Dubbing" în Romanian Journal of English Studies, vol. 15, ISSN 1584-3734, pp. 51-58

Limba franceză

1	TAV tout public vs TAV pour les sourds et malentendants (S&M) Différences formelles. - Analyse des sous-titres pour S&M de documents filmiques (DVD agréés, séquences choisies – techniques). - Exigences générales du séminaire	Conversație euristică, problematizare,, aplicație	-	-	2
2	TAV pour S&M. Encodages et défis formels. (1) Les 4 techniques d'encodage (description sonore, latéralisation, chromatisme ; description actantielle). Combinaisons	Conversație euristică, problematizare,, aplicație	-	-	2
3	TAV pour S&M. Charte bonnes pratiques pour le sous-titrage à la télévision française. Encodages et défis formels (2). Réflexion et application des codes chromatiques	Conversație euristică, problematizare,, aplicație	-	-	2
4	Réaliser des sous-titres à l'aide du logiciel Aegisub. Contraintes techniques, Rappel (TAV tout public) et élargissement (TAV pour S&M)	Conversație euristică, problematizare,, aplicație	-	-	4
5	Le doublage. Défis formels et sauvegarde du sens. Réflexion. Visionnage	Conversație euristică, problematizare,, aplicație	-	-	2
6	Présentation des projets réalisés (soutitrages S-M)	Conversație euristică, problematizare	-	-	2

Bibliografie

Gambier, Yves, «Sous-titrage et apprentissage des langues» in Linguistica Antverpiensia, no 6, new series, 2007, pp. 93-113., <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/182/113>

Gambier, Yves, La traduction audio-visuelle, un genre en expansion, disponible sur <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n1-meta733/009015ar/>

Justamand, François, Attard, Thierry, Rencontres autour du doublage des films et des séries télé, Objectif Cinéma, 2007.

Lavaur, Jean-Marc, Serban, Adriana, La traduction audio-visuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage, Bruxelles, de Boeck, 2008.

Limba germană

1	Einführungskurs: Anforderungen, Bewertungskriterien Audiovisuelle Industrie: Synchronisation, Untertitelung für Hörgeschädigte –	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
2	Vorschriften Untertitel für Menschen mit Hörbehinderung: Eigenschaften, Anpassung an Altersgruppen	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
3	Untertitelung für Menschen mit Hörbehinderung (praktischer Ansatz): Nutzung verschiedener Plattformen (TV, Kino, Internet)	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	3
4	Synchronisation: Merkmale, Vorteile vs. Nachteile (aus kultureller und Übersetzerischer Sicht), Übersetzungstreue	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
5	Synchronisations und Übersetzungsprozess (paralinguistische Merkmale, Akzent, Ton, Rhythmus, Synchronisation usw.) (I)	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
6	Synchronisations- und Übersetzungsprozess (paralinguistische Merkmale, Akzent, Ton, Rhythmus, Synchronisation usw.) (II)	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
7	Synchronisation von Kinderfilmen	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	1

Bibliografie

Christiane Nord, Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften, A. Francke

Verlag, Tübingen und Basel, 1998
 Katharina Reiß, Hans J. Vermeer, Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie, Walter de Gruyter Verlag, Berlin, New York, 2010
 Walter Flämig, Grammatik des Deutschen. Einführung in Struktur- und Wirkungszusammenhänge, Akademie-Verlag, Berlin, 1991
 Werner Koller, Einführung in die Übersetzungswissenschaft, 8. Auflage, A. Francke Verlag, Tübingen und Basel, 2011
https://books.google.ro/books?id=HEc3DwAAQBAJ&pg=PA12&lpg=PA12&dq=audiovisuelle+%C3%BCbersetzung+arbeiten&source=bl&ots=wLzt7kosz7&sig=ACfU3U24we8YjnP1QNop_LZ3zCXyfGnA7A&hl=ro&sa=X&ved=2ahUKewiVutjavYDnAhVBcBQKHYYxCwsQ6AEwBHoECAoQAQ#v=onepage&q=audiovisuelle%20%C3%BCbersetzung%20arbeiten&f=false
<https://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>

Limba italiană					
1	Corso introduttivo: requisiti, criteri di valutazione Industria audiovisiva: doppiaggio, sottotitolazione per non udenti - normativa	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
2	Sottotitoli per persone con disabilità uditive: classificazione, caratteristiche, tecniche Doppiaggio contro voce fuori campo	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
3	Sottotitolazione per bambini con problemi di udito Regolamento sul mercato audiovisivo romeno	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	3
4	Sottotitolazione per non udenti: utilizzo di varie piattaforme (TV, cinema, internet)	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
5	Doppiaggio: definizioni, caratteristiche, vantaggi vs. svantaggi (dal punto di vista culturale e traduttivo), fedeltà alla traduzione Doppiaggio sul mercato audiovisivo romeno	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
6	Doppiaggio e traduzione (caratteristiche paralinguistiche, accento, sincronizzazione, ecc.) (I)	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
7	Doppiaggio e traduzione (caratteristiche paralinguistiche, accento, sincronizzazione, ecc.) (II)	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	1

Bibliografie
 Aa.Vv. (2000), Il doppiaggio, a cura di A. Castellano (vol. I, Profilo, storia e analisi di un'arte negata e vol. II, Materiali) Roma, Aidac.
 APRILE, M. E D. DE FAZIO (2010). La serialità televisiva, Lingua e linguaggio nella fiction italiana e straniera. Galatina: Congedo
 BRUTI, S.(2011) 'Traduzione audiovisiva'. In C. Barone, S. Bruti, M. Foschi & V. Tocco Dallo stilo allo schermo. PISA: Edizioni Plus srl, 145-158.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	verificare pe parcurs	20
- în timpul activității practice	Cunoștințe aplicative	Portofoliu, activități de seminar limba B (25%) și limba C (25%)	50
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și	examen scris	30

	aplicative		
- examen practic final	-	-	0
Standard minim de performanță: 75% prezență la seminar și îndeplinirea sarcinilor de lucru curs A, seminar B și C (obținerea punctajului de promovare la seminar limba B și seminar limba C) CT1. Elaborarea unui studiu de caz în vederea soluționării unei situații – problemă cu grad ridicat de complexitate, în condiții date și în limită de timp, cu respectarea deontologiei profesionale. CT2. Coordonarea realizării unui proiect de echipă, demonstrând capacități de comunicare interpersonală și de organizare și monitorizare a rolurilor specifice diverșilor membri ai echipei.			

11. Orar consultații studenți

Conf dr Nicolae Carmen-Cristina	O jumătate de oră după ora de curs, la solicitarea studenților.
---------------------------------	---

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Traducere și terminologie specializată (1)			
2.2 Titularul activităților de curs: Prof dr Pop Anișoara			
2.3 Titularul activităților practice: Conf.dr. Corina Bozedeau, Lect.dr. Năznea Adrian, lect.dr. Andreea Romana Ban, lect.dr. Andreea Pop			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 6	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 4
3.4 Total ore din planul de învățământ: 42	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 28
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		25
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		16
- pregătire seminar / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		20
- tutorial		0
- examinări		16
- alte activități		6
3.8 Total ore de studiu individual		83
3.9 Total ore pe semestru		125
3.10 Număr de credite		5

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Cunoștințe generale de teoria și practica traducerii Cunoștințe avansate de limba engleză generală
4.2 de competențe: Competențe generale de teoria și practica traducerii

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Videoproiector și acces la Internet
5.2 a activităților practice: -

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:

C1.3 Producerea de mesaje orale și scrise – texte specifice comunicării științifice în mediul universitar (referate, recenzii, comunicări, prezentări de proiecte, disertație), precum și texte literare și nonliterare (redactate în limbaje specializate)

C1.5 Elaborarea de texte și traduceri literare, folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat; elaborarea de texte științifice complexe/limbaje specializate în limba engleză/ franceză/ germană/italiană, cu o structură argumentativă clară

C2.1 Descrierea conceptelor și a teoriilor lingvistice cu grad ridicat de complexitate, cu aplicație în traductologie

C2.2 Explicarea unor fenomene lingvistice prin raportarea de texte literare și nonliterare (în limbaje specializate: medical, juridic, economic, tehnic ș.a.) la limba engleză/ franceză/ germană/italiană contemporană standard

C2.3 Receptarea și analiza lingvistică a textelor de limbă engleză/franceză/germană/italiană din diferite epoci lingvistice/ din diferite limbaje (literare, juridice și limbaje specializate)

6.2 transversale:

CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)

CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.

Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex:confidențialitate).

Realizarea unei sarcini de lucru specifice, într-o limită de timp.

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

Introducerea terminologiei medicale specifice.

Familiarizarea cu principiile analizei de text medical în scopul facilitării procesului de traducere. Descrierea lingvistică a textelor din limbajul medical specializat.

7.2 Obiective specifice:

La finalul cursului studenții vor putea să:

- definească aspecte specifice ale limbajului științific.
- analizeze texte de specialitate, medicale, aparținând unor genuri diferite,
- cunoască și să aplice corect diverse metode și procedee de traducere a textului medical,
- identifice, descrie și să utilizeze terminologia adecvată în traducerea textului de specialitate
- argumenteze alegerea elementelor lingvistice - lexicale, morfologice și sintactice - din textele medicale abordate, în funcție de tipul de text,
- să compare diverse variante de traducere și să argumenteze varianta/variantele adecvate
- să creeze glosare și fișe terminologice pe baza vocabularului studiat,
- să recomande echivalenți adecvați în funcție de context.

În plus, seminarul va consolida capacitatea de a recunoaște valorile gramaticale și semantice prin exersarea abilității de a aplica pe text principiile traducerii, de a interpreta sensurile și funcțiile gramaticale ale cuvintelor într-un context dat, de a compara textul tradus și alte traduceri ale aceleiași lucrări, utilizând metode, tehnici și instrumente de investigare și aplicare.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Introducere în traducerea medicală	Prezentare multimedia, exemplificarea, conversația euristică	-	-	2
2	Tipuri de texte medicale: traduceri pentru personal medical (foi de externare, articole), traduceri pentru pacienți și utilizatori laici (consimțământ, recomandări)	Prezentare multimedia, exemplificarea, conversația euristică	-	-	2
3	Sursele principale ale terminologiei medicale. Elemente grecești și latine. Neologismele. Acronime și abrevieri	Prezentare multimedia, exemplificarea, conversația euristică	-	-	2
4	Derivarea. Compunerea. Limbaj specializat și semi-	Prezentare multimedia,	-	-	2

	specializat.	exemplificarea, conversatia euristica			
5	Eponimele. Sinonimie și polisemie. Metafora	Prezentare multimedia, exemplificarea, conversatia euristica	-	-	2
6	Caracteristici morfologice si sintactice ale limbajului medical.	Prezentare multimedia, exemplificarea, conversatia euristica	-	-	2
7	Aspecte contrastive (vocabular medical român-englez). Greșeli frecvente în traducerea textelor medicale	Prezentare multimedia, exemplificarea, conversatia euristica	-	-	2

Bibliografie

- Butiurcă D. (2009) Limbajul medical. Influența engleză. Luminița Botoșineanu, Elena Dănilă, Cecilia Holban, Ofelia Ichim (Eds) Distorsionări în comunicarea lingvistică, literară și etnofolclorică românească și contextul european. Lingvistică, Ed Alfa Iasi, 43-51
- Fleischman, S. (2003). 'Language and Medicine', in: D. Schiffrin, D. Tannen and H. E. Hamilton (eds), The Handbook of Discourse Analysis, 470-502. Malden, MA, Oxford, UK, Victoria, Australia: Blackwell Publishing.
- Freeman, M.S (2002) A New Dictionary of Eponyms. Oxford University Press
- Frînculescu I.C. (2009) Limbajul medical românesc în sincronie și diacronie, UNITERM – Revistă electronică de terminologie, 7/2009, 21-32.
- Katelly Y.M. (2018) Anglicisms in various types of communication – An awareness raising exercise. In Boldea I., Sigmirean C., Buda D.M. (Eds.) The challenges of communication. Contexts and strategies in the world of globalisation, 34-40
- Lungu C., Badea O. (2019) Classical languages and the French channel. Two sources of lexical borrowings in Romanian Medical Terminology, Studii de Știință și Cultură, XV/1, 129-138
- Mincu, E. (2018) Terminologie medicală în limba română: evoluție și tendințe (teza de doctor) Chișinău
- Montalt, Vicent, González-Davies, Maria (2014) Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting (Translation Practices Explained) Reprint edition by Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St. Jerome Publishing, Routledge
- Năzneaș, Adrian (2015) Challenges and Difficulties in Translating Medical Texts, Editura Lambert Academic Publishing, Saarbrücken, Germania
- Nwogu, K. N. (1997). The medical research paper: Structure and functions. English for Specific Purposes. 16 (2), 119-138.
- O'Neill, M. (1998). 'Who Makes a Better Medical Translator: The Medically Knowledgeable Linguist or the Linguistically Knowledgeable Medical Professional? A Physician's Perspective', in: H. Fischbach (ed.) Translation and Medicine, ATA Scholarly Monograph Series, Vol. X, 69-80. Amsterdam/Philadelphia: Johns Benjamins Publishing Company.
- Ochiuz L., Popovici I., Lupuleasa C. (2011) Terminologie medicală și farmaceutică, Polirom.
- Wang, J., Liang, S. & Ge, G. (2008). Establishment of a medical academic word list. English for Specific Purposes. 27, 442-458.
- Jennifer Watermeyer, Zamokuhle Thwala & Johanna Beukes (2020) Medical Terminology in Intercultural Health Interactions, Health Communication, DOI: 10.1080/10410236.2020.1735700
- Shalajeva, A. (2017). The use of eponymous terms in the field of medicine: pros and cons. Current issues of social studies and history of medicine. Joint Ukrainian-Romanian Scientific Journal; 1 (13): 64-68.
- Kucharz, EJ. (2017). Medical eponyms of mythological origin. In: Acta Neophilologica; 19 (2): 29-42.
- Bujalková, M. (2018). The Coexistence of Latin and English in Medical Terminology and its Contribution to ESP Teaching. International Journal of Humanities Social Sciences and Education; 5 (6): 7-14.
- Dzukanova, B. (2019) Medical language – a unique linguistic phenomenon. JAHR, vol.10/1, no.19, 129-145

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
Limba engleză					
1	Istoria traducerilor medicale. Premise teoretice în traducerea articolelor medicale/ History of the medical translation. Theoretical premises in the translation of medical articles	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1

2	Definiții și clasificări ale textelor medicale/ Definitions and classifications of medical texts	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1
3	Tipuri de texte medicale: articole originale, descrieri de cazuri, articole de tip review, reglementări, broșuri pentru pacienți, materiale de marketing/ Types of medical texts: research articles, case reports, review articles, regulatory documents, patient information brochures, marketing materials	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1
4	Sursele principale ale terminologiei medicale. Scurt istoric al limbii engleze medicale. Rădăcini și afixe/ Main sources of medical terminology. Brief history of medical English. Brief history of medical Romanian. The Greco- Latin origin of medical English. Roots and affixes	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1
5	Probleme lexical în traducerea textelor medicale. Acronime și abrevieri. Împrumuturi și neologisme. Conceptul echivalenței/ Lexical problems in the translation of medical texts. Acronyms and abbreviations. Borrowings and neology. The concept of equivalence	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1
6	Derivarea. Compunerea. Formarea de cuvinte noi. Frazologie/ Derivation. Word compounding. Coinage of new words. Phraseology	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1
7	Limbaj specializat și semi-specializat. Eponime/ The doublet phenomenon. Eponyms	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1
8	Sinonimie și polisemie. Metafore/ Synonymy and polysemy. Metaphors	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1
9	Trăsături gramaticale ale limbajului medical și probleme de traducere. Verbalizarea, plural neregulate, ordinea cuvintelor, grupuri nominale/ Grammatical features of the medical language and translation problems. Verbalization, irregular plurals, word order, and nominal groups.	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1
10	Trăsături sintactice ale limbajului medical. Aspecte contrastante și erori obișnuite ale traducerii/ Syntactic features of the medical language. Contrastive aspects and common translation errors.	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1
11	Ghid de traducere a textelor medicale. Alcătuirea glosarului, redactarea textului țintă, scrierea textului final/ Guide for translating medical texts. Building a glossary, drafting the target text, writing the final text.	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1

12	Traducerea articolelor medicale în vederea publicării în reviste științifice / The translation of medical articles for scientific journals	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1
13	Traducerea articolelor medicale în vederea publicării în reviste/ The translation of medical articles for magazines	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1
14	Traducerea broșurilor de informații pentru pacienți, pliante, insertii de pachete/ The translation of patient information brochures, leaflets, package inserts	expunerea, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	1

Bibliografie

*** Preparing a Manuscript for Submission to a Medical Journal available online at

<http://www.icmje.org/recommendations/browse/manuscript-preparation/preparing-for-submission.html>

2. Eagle, Sharon (2011), Medical Terminology in a Flash! A Multiple Learning Styles Approach. Second Edition, Philadelphia: F. A. Davis Company

3. Enache, L. S. (2007), "Scrierea unui articol științific – abordare practică" in Revista Română de Medicină de Laborator Vol. 6, Nr. 1, p. 51-61

4. Fellbaum, C., Hahn, U., Smith, B. (2006), "Towards new information resources for public health – From WORDNET to MEDICALWORDNET" in Journal of Biomedical Informatics Volume 39, Issue 3, p. 321–332

Ferguson, Gibson (2013), "English for Medical Purposes" in Paltridge, Brian, Starfield, Sue (eds.) The Handbook of English for Specific Purposes (p. 243-262), Chichester: Wiley-Blackwell

6. Fischbach, Henry (1962), "Problems of Medical Translation" in Bulletin of the Medical Library Association, Volume 50, Issue 3, p. 462-472

7. Fischbach, Henry (1986), "Some Anatomical and Physiological Aspects of Medical Translation: Lexical equivalence, ubiquitous references and universality of subject minimize misunderstanding and maximize transfer of meaning" in Meta: journal des traducteurs/ Meta: Translators' Journal, vol. 31, no. 1, p. 16-21

8. Fischbach, Henry (1993), "Translation, the Great Pollinator of Science: A Brief Flashback on Medical Translation" in Wright, Sue Ellen, Wright, Leland D. Jr. (eds.) Scientific and Technical Translation (p. 89-100), Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company

9. Fischbach, Henry (ed.), (1998), Translation and Medicine, Volume X, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company

10. Habor, Oana (2014), "Pavel Vasici, autorul primei reviste românești cu profil medical din România" in Cosma, Ela (ed.) Biografii pașoptiste (4). Omagiu dedicat istoricului Gelu Neamțu, la împlinirea vârstei de 75 de ani, (p. 176-197), Cluj-Napoca: Editura Argonaut

11. Jones, Betty Davis (2011), Comprehensive Medical Terminology Fourth Edition, New York: Delmar, Cengage Learning

12. Kussmaul, P. (1995), Training the Translator, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins

13. Matthews, J. R., Matthews, R. W. (2008), Successful Scientific Writing. A step-by-step guide for the biological and medical sciences, Third Edition, Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo: Cambridge University Press

14. McMorow, Leon (1998) "Breaking the Greco-Roman Mold in Medical Writing: The Many Languages of 20th Century Medicine" in Fischbach, Henry (ed.) Translation and Medicine, Volume X (p. 13-27), Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company

15. Mercy, O. E. (2005), "English-Edo Medical Translation" in Perspectives: Studies in Translatology, Vol. 13, No. 4, p. 256-267

16. Moldovan, C. (2011), "Writing a Scientific Paper in English – Challenges and Common Errors" in Revista Română de Medicină de Laborator, Vol. 19, Nr. 4/4, p. 391-394

17. Montalt, V. and González Davis, M. (2007), Medical Translation Step by Step. Learning by Drafting, Manchester/ Kinderhook: St. Jerome Publishing

18. Năstase, C. I., Năstase, V. V., Năstase, I. V., Bejenari, V. T. (2000), Dicționar medical englez-român, București: Editura Medicală

19. Nath, Judi Lindsley (2006), Using Medical Terminology: A Practical Approach, Baltimore/ Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins

20. Năznea, Adrian (2015) Challenges and Difficulties in Translating Medical Texts, Editura Lambert Academic Publishing, Saarbrücken, Germania
21. Naznean, Adrian (2019), Exploring eponyms in a corpus of medical articles. Origins and meanings, Revista Română de Medicină de Laborator Vol. 27, Nr. 4, Octombrie, 2019, p. 431-440
22. Naznean, Adrian (2019), To translate or not to translate medical texts? This is the dilemma! Revista Română de Medicină de Laborator Vol. 27, Nr. 1, Ianuarie, 2019, p 89-98
23. Newmark, Peter (1985), "The Translation of Metaphor" in Paprotté, Wolf, Dirven, René (eds.), The Ubiquity of Metaphor: Metaphor in Language and Thought (p. 295-326), Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
24. Norris, Robert, et al., International Society for Medical Publication Professionals (ISMPP) position statement: the role of the professional medical writer in Current Medical Research and Opinion, Vol. 23, No. 8, 2007, p. 1837-1840
25. Pahta, Päivi & Taavitsainen, Irma (2011), "An Interdisciplinary Approach to Medical Writing in Early Modern English" in Taavitsainen, Irma, Pahta, Päivi (eds.) Medical Writing in Early Modern English (p. 1-8), Cambridge/ New York: Cambridge University Press
26. Pavel, Silvia (1993), "Neology and Phraseology as Terminology-in-the-Making" in Helmi B. Sonneveld, Kurt L. Loening (eds.), Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication (p. 21-34), Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
27. Pilegaard, Morten (1997), "Translation of Medical Research Articles" in Anna Trosborg (ed.), Text Typology and Translation (p. 159-184), Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
28. Reeves-Ellington, Barbara (1998), "The Pragmatics of Medical Translation: A Strategy for Cooperative Advantage" in Fischbach, Henry (ed.) Translation and Medicine, Volume X (p. 105-116), Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
29. Saber, Anthony (2012), "Phraseological patterns in a large corpus of biomedical articles" in Boulton, Alex, Carter-Thomas, Shirley, Rowley-Jolivet, Elizabeth (eds.) Corpus-informed Research and Learning in ESP: Issues and Applications (p. 45-81), Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins
30. Sager, Juan C. (1998), "What distinguishes major types of translation?" in The Translator, Vol. 4, Number 1, p. 69-89
- Salager-Meyer, Françoise (1990), "Metaphors in Medical English Prose: A Comparative Study with French and Spanish" in English for Specific Purposes, Vol. 9, p. 145-159
32. Stanfield, Peggy, Hui, Y. H., Cross, Nana (2008), Essential Medical Terminology. Third Edition, Mississauga/ London: Jones and Barlett Publishers
33. Stuart, M. C. (ed.) (2007), The Complete guide to Medical Writing, London: Pharmaceutical Press
34. van Rijn-van Tongeren, Geraldine W. (1997), Metaphors in Medical Texts, Amsterdam/ Atlanta: Rodopi

Limba franceză

1	1. Traducerea textului economic (1) : modelul social francez. Politici de asistență socială (texte de tradus)/ La traduction du texte économique : le modèle social français. Politiques d'aide sociale (textes à traduire)	-conversația euristică -problematizarea -aplicația	-	-	2
2	2. Traducerea textului economic (2) : taxe, impozite și contribuții sociale (texte de tradus)/Traduction du texte économique (2) : taxes, impôts, cotisations sociales (textes à traduire)	-conversația euristică -problematizarea -aplicația	-	-	2
3	3. Traducerea textului despre mediu (1) : încălzirea globală și amprenta de carbon (texte de tradus)/Traduction du texte sur l'environnement : réchauffement climatique et empreinte carbone (textes à traduire)	-conversația euristică -problematizarea -aplicația	-	-	2
4	4. Traducerea textului despre mediu (2) : politici de reducere a poluării (texte de tradus)/Traduction du texte sur l'environnement (2) : politiques de réduction de pollution (textes à traduire)	-conversația euristică -problematizarea -aplicația	-	-	2
5	5. Traducerea textului juridic, Sistem juridic în contextul dreptului european și național francez (texte prezentative de tradus)/La traduction du texte juridique. Ordre juridique	-conversația euristică -problematizarea -aplicația	-	-	2

	dans le contexte du droit européen et national français (textes présentatifs à traduire)				
6	6. Traducerea textului juridic (2) : soluționări în drept civil și penal : sentința, decizia, casarea, respingerea (texte prezentative de tradus) /La traduction du texte juridique (2) : solutions : jugement, arrêt, arrêt de cassation, rejet (textes présentatifs à traduire)	-conversația euristică -problematizarea -aplicația	-	-	2
7	7. Verificare finală : predarea portofoliilor, evaluare finală (orală)/Vérification finale : remise de portfolios, évaluation finale (orale)	verificare orală	-	-	2

Bibliografie

Bibliografie limba franceză:

1. Dănișor Daiana, Le français juridique. Franceza juridică, Bucurest, C.H. Beck, 2007 (exercices sur le nom et le verbe)
https://www.academia.edu/99166630/Le_francais_juridique_Franceza_juridic%C4%83
 Cornu, Gérard (sous la dir. de), Vocabulaire juridique, 5e édition, Paris, PUF, 2004. Entrées « Appel », « Décision » « Jugement », « Pourvoi », « Cassation »
 Guidère, Mathieu, Introduction à la traductologie. 3ème édition, Bruxelles, De Boeck Université, coll. « Traducto », 2016, pp. 52-74.
 Mermet, Gérard, Francoscopie 2030. Nous, aujourd'hui et demain, Paris, Larousse, 2018 (Environnement, passim)

Sitologie :

<https://www.lefigaro.fr/choix-redaction>
<https://www.lemonde.fr/>
<https://www.france24.com/fr/>
<https://drees.solidarites-sante.gouv.fr/>
<https://www.vie-publique.fr/fiches>
<https://www.dictionnaire-juridique.com/>
<https://e-justice.europa.eu/home?plang=ro&action=home>

Limba germană

1	Tipuri și strategii de traducere. / Übersetzungsarten und Übersetzungsstrategien	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
2	Lingvistica și traducerea / Sprachwissenschaft und Übersetzung	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
3	Variația lingvistică și traducerea / Sprachvariation und Übersetzung	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
4	Simbolurile și conceptele în traducere / Symbole und Begriffe in der Übersetzung	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
5	Metode practice de traducere și interpretare / Praktische Übersetzungsmethoden	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2

6	Statutul traducătorului. Loialitate, etică și ipotezele de lucru / Rechtstellung des Übersetzers. Loyalität, Ethik und Arbeitshypothesen	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2
7	Competența comunicativă, analiza de text și traducere / Kommunikative Kompetenz, Textanalyse und Übersetzung	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2

Bibliografie

1. Grauer, Christian (2009): Lesen, verstehen und übersetzen. Kollokationen als Handlungseinheiten der Übersetzungspraxis. Trier: Wissenschaftlicher Verlag.
2. Jörn Albrecht (2013): Übersetzung und Linguistik. Tübingen: Narr.
3. Kadrić, Mira / Kaindl Klaus (Hrsg.) (2016): Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen: Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder. Tübingen: A. Francke Verlag.
4. Koller, Werner (2011): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen [u.a.]: Francke.
5. Siever, Holger (2015): Übersetzungswissenschaft: eine Einführung. Tübingen: Narr.
6. Stolze, Radegundis (2011): Übersetzungstheorien: eine Einführung, 6., überarb. und erw. Aufl. Tübingen: Narr.
7. Thome, Gisela (2012): Übersetzen als interlinguales und interkulturelles Sprachhandeln: Theorien - Methodologie - Ausbildung. Berlin: Frank & Timme.

Limba italiană					
1	Analiza și traducerea unui text specializat	munca individuală, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	2
2	Analiza și traducerea unui text specializat	munca individuală, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	2
3	Analiza și traducerea unui text specializat	munca individuală, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	2
4	Analiza și traducerea unui text specializat	munca individuală, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	2
5	Analiza și traducerea unui text specializat	munca individuală, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	2
6	Analiza și traducerea unui text specializat	munca individuală, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea,	-	-	2

		soluționarea			
7	Analiza și traducerea unui text specializat	munca individuala, conversația, prezentare multimedia, munca în echipă, problematizarea, soluționarea	-	-	2

Bibliografie

CORTESE G (a cura di), Tradurre i linguaggi settoriali, Torino, Edizioni Cortina, 1996.

CORTELAZZO, M.A., Lingue speciali. La dimensione verticale. Unipress: Padova, 1994.

GRASSO, D. (coord), Limba italiana pentru medici si asistente, Polirom, 2005.

SCARPA, F., La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale, Milano, Hoepli, 2012.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Cursul corespunde cerințelor și așteptărilor reprezentanților comunității, ai asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Nivelul cunoștințelor teoretice și aplicarea acestora la nivelul textului medical. Calitatea exprimării în comunicarea orală și scrisă. Capacitatea de analiză și sinteză a informațiilor furnizate de sursele bibliografice consultate.	Portofoliu/prezentare (texte traduse, glosar tematic)	25
- în timpul activității practice	Calitatea aplicării în practică a cunoștințelor teoretice, rezolvarea sarcinilor de lucru	redactarea de traduceri, multiple choice quiz, conversația de verificare, rezolvare de exercitii in timp real	25
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Nivelul de cunoștințe și aplicarea acestora la textul de specialitate la nivel teoretic și practic, capacitate de sinteză și sistematizare	Test final (multiple choice)	25
- examen practic final	Calitatea aplicării în practică a cunoștințelor teoretice (utilizarea corectă a timpurilor, diatezei, corespondenței timpurilor)	Multiple choice quiz	25
Standard minim de performanță: Cunoașterea în mod satisfăcător a conceptelor teoretice și practice legate de traducerea textului de specialitate. Îndeplinirea a 50% din sarcinile de lucru specifice legate de evaluarea formativă (din timpul semestrului)			

11. Orar consultații studenți

Prof dr Pop Anișoara	Cate o ora inainte sau dupa fiecare curs.
----------------------	---

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba italiană (2)			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Bozedean Corina			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		30
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		10
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		10
- tutorial		2
- examinări		2
- alte activități		7
3.8 Total ore de studiu individual		61
3.9 Total ore pe semestru		75
3.10 Număr de credite		3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum:
-
4.2 de competențe:
-

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului:
-
5.2 a activităților practice:
-

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:
-
6.2 transversale:
-
6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:
-
7.2 Obiective specifice:
-

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Benvenuti!	prelegerea, dezbaterea	-	-	1
2	Un nuovo inizio	prelegerea, dezbaterea	-	-	1
3	Come passi il tempo libero	prelegerea, dezbaterea	-	-	1
4	Scrivere e telefonare	prelegerea, dezbaterea	-	-	1
5	Al bar	prelegerea, dezbaterea	-	-	1
6	Feste e viaggi	prelegerea, dezbaterea	-	-	1
7	A cena fuori	prelegerea, dezbaterea	-	-	1
8	Al cinema	prelegerea, dezbaterea	-	-	2
9	Fare la spesa	prelegerea, dezbaterea	-	-	1
10	In giro per i negozi	prelegerea, dezbaterea	-	-	2
11	Che c'è stasera in TV?	prelegerea, dezbaterea	-	-	2

Bibliografie

T. Marin, S. Magnelli, Progetto italiano 1, Edilingua, 2009

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Portofoliu	scris	70
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunostinte teoretice si practice	scris	30
- examen practic final	-	-	0
Standard minim de performanță:			
-			

11. Orar consultații studenți

Conf dr Bozedeian Corina	Marti 10-12
--------------------------	-------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba germană (2)			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Ban Andreea-Romana			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		20
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		20
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		10
- tutorial		5
- examinări		2
- alte activități		4
3.8 Total ore de studiu individual		61
3.9 Total ore pe semestru		75
3.10 Număr de credite		3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Limba străină
4.2 de competențe: -

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sală de curs, laptop, videoproiector, acces la internet
5.2 a activităților practice: -

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:

C1 Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate din perspectiva traductologiei

C2 Interpretarea discursurilor de limbă germană prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice.

C5 Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii

6.2 transversale:

CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)

CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

- utilizarea adecvată a conceptelor de referință pentru traductologie;
- comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba germană
- descrierea sintetică și analitică a fenomenelor lingvistice din perspectiva comparatistă și multidisciplinară ;
- capacitatea de a aplica creativ cunoștințele și conceptele dobândite în perioada studiilor de masterat, în diferite situații profesionale;
- capacitatea de a evalua obiectiv și constructiv situații problematice și de a le soluționa creator;
- capacitatea de a utiliza variate moduri și stiluri de traducere, adecvate contextelor situaționale date.

7.2 Obiective specifice:

- comunicarea orală, scrisă și cu suport electronic, a cunoștințelor de specialitate în limbile programului de studii;
- familiarizarea cu terminologia specifică în limba germană și cu gradul de adecvanță a acesteia (proprietatea termenilor) la diferite domenii de activitate ;
- integrarea profesională în instituțiile socio-culturale;
- consolidarea cunoștințelor de limbă și cultură germană;
- elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate prin mijloace moderne de procesare și prezentare, asigurând formarea de cunoștințe, deprinderi, abilități și competențe specifice.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Curs introductiv: definiții și termeni de specialitate. Einführungskurs: Definitionen und Fachbegriffe.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
2	Articolul hotărât, articolul nehotărât și articolul zero. Der entschiedene Artikel, der nicht deklarierte Artikel und der Null-Artikel.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
3	Adjectivul. Pronumele. Das Adjektiv. Das Pronomen.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
4	Adverbul. Das Adverb.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
5	Prepoziția. Die Präposition.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2

		individuale și de grup			
6	Conjunția. Die Konjunktion.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2
7	Particulele. Die Partikeln.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	2

Bibliografie

- Christine Römer, Morphologie der deutschen Sprache, A. Francke Verlag, Tübingen u. Basel, 2006
- Eisenberg Peter, Das Fremdwort im Deutschen, eBook, März, ISBN: 9783110474619, 2018
- Gerhard Helbig, Joachim Buscha, Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Verlag Enzyklopädie, Leipzig 1999
- Hilke Dreyer, Richard Schmitt, Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München, 1991
- Hilke Elsen, Grundzüge der Morphologie des Deutschen, Walter de Gruyter GmbH&Co. KG, Berlin, New York, 2011
- Wolfgang Fleischer, Irmhild Barz, Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, Walter de Gruyter GmbH&Co. KG, Berlin 2012

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	evaluare orală	50
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	examen scris	25
- examen practic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	examen scris	25
Standard minim de performanță: Înțelegerea unui text în limba germană de nivel începător/mediu, nespecializat, prin degajarea mesajului acestuia; Înțelegerea unui document oral simplu; capacitatea de a lua parte la o conversație simplă în limba germană, pe teme largi, generale.			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Ban Andreea-Romana	marti, 10-12
----------------------------	--------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba franceză (2)			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Pop Andreea			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		20
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		18
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		20
- tutorial		0
- examinări		2
- alte activități		1
3.8 Total ore de studiu individual		61
3.9 Total ore pe semestru		75
3.10 Număr de credite		3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum:
-
4.2 de competențe:
-

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului:
Sală dotată cu calculator, videoproiector
5.2 a activităților practice:
-

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:
CP1.1 Descrierea modelelor comunicaționale, a tehnicilor argumentative si retorice.
CP2.4 Identificarea perioadei/domeniului (socio-cultural, medical, juridic, economic, tehnic ș.a.) din care provine un text în baza caracteristicilor sale lingvistice și argumentarea deciziei cu exemple din alte texte aparținând aceluiași perioade și stiluri funcționale
Prezentarea unui fapt socio-cultural complex, din perspectivă interdisciplinară, folosind conceptele și metodele științelor umaniste.
6.2 transversale:
CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)
CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.
6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:
Cursul de Limbă străină D (2) - franceză vine în continuarea cursului de Limbă străină D (1) și se adresează studenților care vor să ia contact sau să aprofundeze cunoștințe prealabile de limbă franceză generală (activități stabilite în funcție de nivelul identificat anterior).
7.2 Obiective specifice:
valorificarea capacității de a recunoaște valorile gramaticale și semantice ale unei forme gramaticale simple în diverse contexte, realizarea unor acte de vorbire de întindere și complexitate variabile

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Révision des acquisitions antérieures (Lb. FR 1). Le monde est à nous. Parler de soi, de ses projets, de ses intérêts. L'adjectif possessif. Le futur proche. Le présent. Visionnage.	expunerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
2	Faire un journal de voyage. Faire un journal de voyage du groupe à l'aide de photos personnelles prises en vacances. Raconter une aventure de vacances. Le passé composé conjugué avec AVOIR ET ETRE.	expunerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	4
3	Au quotidien. Raconter une journée typique de sa vie au passé composé. Les verbes réfléchis au passé composé (2). Ecrire un courriel.	expunerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
4	Le jour du dépassement. Parler de l'environnement et de son état tout en exprimant des causalités au passé : réchauffement climatique, déforestation, excès de plastique, empreinte carbone, etc. Faire de petites présentations à partir d'images/de vidéos. Visionnage	expunerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	4
5	Parler d'un fait du jour. Lire un petit article sur internet à propos d'un fait d'actualité. Prendre position pour ou contre une action, une attitude. Exprimer des sentiments, des émotions.	expunerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2

Bibliografie

DENYER, Monique, GARMENDIA, Augustin, LIONS-OLIVIERI Marie-Laure, Version originale 1. Méthode de français. Activités 2.0+CD+DVD, Paris, Éditions Maison des Langues, 2016. (passim)

DENYER, Monique, GARMENDIA, Augustin, ROYER, Corinne, Version originale 2. Méthode de français. Activités 2.0+CD+DVD, Paris, Éditions Maison des Langues, 2017. (passim)

MARTINS, Cidalia, MABILAT, Jean-Jacques, Guide de communication en français Édition actualisée et enrichie, Paris, Didier, 2014.

MAZAURIC, Catharina, Français pour étrangers: 100% audio, Paris, Nathan, 2015, 2 disques laser+brochure.

RUSU, Ioan, Méthode rapide pour l'apprentissage des verbes français avec des exercices, București, Scripta 1999.

VÂRLAN, Raluca, Guide de conversation français-roumain, Polirom, Iași, 2006.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	verificarea achizițiilor teoretico-aplicative, orale și scrise	contribuția la curs, teme, portofoliu	80
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	-verificarea achizițiilor teoretico-aplicative	-jocul de rol, chestionarea punctuală (evaluare de tip participativ)	20
- examen practic final	-	-	0
Standard minim de performanță: Înțelegerea unui text în limba franceză de nivel variabil, nespecializat, prin degajarea mesajului acestuia; înțelegerea unui document oral simplu, cu debit mic/mediu ; capacitatea de a lua parte la o conversație simplă în limba franceză, pe teme largi, generale			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Pop Andreea	1h/saptamana, str. N. Iorga nr. 1, sala R37
---------------------	---

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba engleză (2)			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Rus Dana-Daniela			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: I	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		30
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		10
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		10
- tutorial		2
- examinări		2
- alte activități		7
3.8 Total ore de studiu individual		61
3.9 Total ore pe semestru		75
3.10 Număr de credite		3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: limba engleză nivel B1

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sală dotată cu proiector
5.2 a activităților practice: -

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:
6.1 profesionale:
C2 Interpretarea discursurilor de limbă engleză prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice.
C2.3 Receptarea și analiza lingvistică a textelor de limbă engleză din diferite epoci lingvistice/ din diferite limbaje (literare, juridice și limbaje specializate)
C5 Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel mediu a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii
6.2 transversale:
CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)
CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.
CT3 Autoevaluarea obiectivă a nevoii de formare profesională continuă și alegerea rațională a modalităților acestei formări, în scopul inserției și adaptabilității la cerințele pieței.
6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:
• comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba D; • utilizarea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbii moderne în traducerea scrisă și orală și în interacțiunea verbală; • capacitatea de a corela cunoștințe similare dobândite pe parcursul anilor de studii; • capacitatea de a aplica creativ cunoștințele și conceptele dobândite în perioada studiilor, în diferite situații profesionale; • capacitatea de a evalua obiectiv și constructiv situații problematice și de a le soluționa creator; • capacitatea de a utiliza variate moduri și stiluri de traducere, adecvate contextelor situaționale date
7.2 Obiective specifice:
specialitate în limbile programului de studii;
• familiarizarea cu terminologia specifică în limba D și cu gradul de adecvanță a acesteia (proprietatea termenilor) la diferite domenii de activitate ; • integrarea profesională în instituțiile socio-culturale; • descrierea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbii B și C și utilizarea acestora în comunicarea scrisă și orală; • elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate prin mijloace moderne de procesare și prezentare, asigurând formarea de cunoștințe, deprinderi, abilități și competențe specifice

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Verbal Tenses: present	problematicizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	2
2	Verbal Tenses: past	problematicizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	2
3	Verbal Tenses: Future	problematicizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	2
4	Sequence of tenses in context	problematicizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	2
5	Direct and Indirect Speech	problematicizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	2
6	Basic conditional structures	problematicizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	2
7	Translations En-Ro/Ro-En	problematicizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	2

Bibliografie

Bantaș A., Engleza pentru Admitere, Ed. Teora, București, 2001
Paidos, Ctin., English grammar, Iași, Polirom 2001

Stanciu V., Galea I., English with Tears, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2001
 Vianu L. English With a Key, Exerciții de Retroversiune și Traducere, Ed. Teora, București, 2001
 Vianu L. English With a Choice, Ed. Teora, București, 2002
 Teste pentru admiterea în învățământul superior (secția Filologie: Univ. 'Petru Maior' Tg. Mureș, Univ. Babeș Bolyai)
 Stefanovici, Han, Nicolae, (coord.) Practica Limbii Engleze, University Press Tg. Mures, 2019,

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Disciplina dezvoltă și consolidează deprinderi și cunoștințe de limba engleză la nivel mediu necesare exprimării orale, prezentării de idei/produse etc., redactării de mesaje și realizării unei comunicări profesionale și de socializare în diverse situații frecvent întâlnite.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	monitorizare activitate și participare activă	25
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice	examinare scrisă	25
- examen practic final	Asimilare cunoștințe practice	test, portofoliu	50
Standard minim de performanță: portofoliu, prezență la cursuri 75%			

11. Orar consultații studenți

Conf dr Rus Dana-Daniela	Miercuri 16-18
--------------------------	----------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Traducere și terminologie specializată (2)			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Marcu Nicoleta-Aurelia			
2.3 Titularul activităților practice: Lector dr. Marcu Nicoleta, Lector dr. Pop Andreea, Lector dr.Ban Andreea, Asist. dr. Patricia Serbac			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 6	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 4
3.4 Total ore din planul de învățământ: 42	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 28
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		20
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		20
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		25
- tutorial		10
- examinări		20
- alte activități		13
3.8 Total ore de studiu individual		108
3.9 Total ore pe semestru		150
3.10 Număr de credite		6

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum:
-
4.2 de competențe:
-

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: videoproiector, calculator
5.2 a activităților practice: videoproiector, calculator

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:

CP.1. Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate din perspectiva traductologiei.

CP.1.2. Interpretarea discursurilor în limbile B și C (cu precădere a textelor din domeniile umanist, medical, juridic, economic și tehnic) prin prisma strategiilor argumentative și retorice.

CP.1.4. Elaborarea de texte și traducerea de texte științifice complexe/ limbaje specializate în limbile A,B și C.

CP2. Interpretarea discursurilor de limbă A,B și C prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice.

CP.2.2. Explicarea unor fenomene lingvistice prin raportarea de texte specializate la limba B și C contemporană standard.

CP.2.3. Receptarea și analiza lingvistică a textelor de limbă B și C din diferite limbaje specializate.

CP.3. Elaborarea de traduceri/retroversiuni din/în limbile A, B și C, folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat.

CP.3.1. Descrierea metodelor de cercetare specifice științelor (umaniste, administrativ-juridice, economice, ingineresti) și cercetării interdisciplinare.

CP.3.5. Elaborarea unui studiu interdisciplinar, cu deschidere spre alte științe umaniste și /sau juridice, economice, ingineresti ce include precizarea și argumentarea metodei de cercetare alese.

C.P.4. Stăpânirea modalităților de folosire a softurilor de traducere, instrumentelor și motoarelor de căutare.

C.P.4.3. Utilizarea softurilor de traducere pentru optimizarea traducerilor în limbile B și C a textelor specifice limbajelor specializate și argumentarea alegerii.

C.P.4.4. Compararea, evaluarea și critica metodelor de intermediere în traductologie prin folosirea softurilor de traducere.

C.P.5. Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatiche ale limbii.

6.2 transversale:

CT.1. Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil).

CT.2. Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diferitelor paliere ierarhice.

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

Conținutul disciplinei asigură asimilarea și consolidarea competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/ discursului la contexte de comunicare specifice.

7.2 Obiective specifice:

-prezentarea unor mostre variate de texte autentice și de terminologie specifică în vederea pregătirii viitorilor experți în comunicarea profesională și însușirea terminologiei de specialitate.

- înțelegerea complexității aspectelor traductologice și terminologice implicate în meseriile ce includ traducerea specializată

- realizarea unor traduceri de specialitate

- identificarea particularităților limbajului specific discursului dintr-un anumit domeniu de specialitate

- crearea de glosare terminologice

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	1. Taxonomii ale tipologiei traducerilor	prezentare, analiza, aplicatii	-	-	2
2	2. Traducerea profesionala/ Traducerea literară	prezentare, analiza, aplicatii	-	-	2
3	3. Limbajul specializat și lexicul terminologic	prezentare, analiza, aplicatii	-	-	2
4	4. Tehnici de traducere din domeniul terminologiei specializate	prezentare, analiza, aplicatii	-	-	2
5	5. Traducerea specializata- tipuri de texte specializate,	prezentare, analiza,	-	-	2

	caracteristici	aplicatii			
6	6. Etapele traducerii specializate	prezentare, analiza, aplicatii	-	-	2
7	7. Profilul traducatorului de texte specializate	prezentare, analiza, aplicatii	-	-	2
Bibliografie 1. Alcaraz, E., Hughes, B., (2001), Legal Translation Explained, Routledge. 2. Baker, Mona ed. (2001) Routledge Encyclopedia of Translation Studies, New York & London: Routledge. 3. "Interpreting Glossary", http://www.aiic.net/glossary/ 4. "AIIC Professional Standards", http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm . 5. Hatim, B., Munday, J., (2004) Translation. An Advanced Resource Book, Routledge. 6. Hatim, B. & Mason, J. (2005) The Translators as Communicators, Taylor and Francis eLibrary. 7. Irimiea, Silvia (2013) The Translation of Literary and Non-Literary Texts, Presa Universitară Clujeană. 8. Irimiea, Silvia (2019) Discourse and Society, Presa Universitară Clujeană. 9. Marcu, Nicoleta (2019), English for Law Students, University Press, UMFST					

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
Limba engleză					
1	Aplicabilitatea diferitelor aspecte teoretice în traducerea juridică Tipuri de texte juridice: mostre reale și aplicații/ Applicability of different theoretical aspects in the legal translation Types of legal texts: real samples and applications	conversația euristică; problematizarea studiu de caz, analize pe text	-	-	2
2	Resurse de căutare, tehnici și procedee de validare Dificultăți ale traducerii juridice. Exemplificări și soluții /Search resources, techniques and validation procedures Difficulties of legal translation. Examples and solutions	conversația euristică; problematizarea studiu de caz, analize pe text	-	-	2
3	Puterile în stat: legislativă, executivă și judecătorească-perspectivă comparativă (sistemul de drept anglo-saxon și sistemul de drept românesc); probleme de traducere/ . The powers in the state: the legislative, the executive and the judiciary - comparative perspective (the Anglo-Saxon law system and the Romanian law system); translation problems	conversația euristică; problematizarea studiu de caz, analize pe text	-	-	2
4	Dreptul Civil și Comercial-probleme de traducere Civil Law and Commercial Law - translation problems	conversația euristică; problematizarea studiu de caz, analize pe text	-	-	2
5	Dreptul Penal-abordare comparativă, probleme de traducere Criminal law - comparative approach, translation problems	conversația euristică; problematizarea studiu de caz, analize pe text	-	-	2
6	Studiul și traducerea unor documente ale dreptului comunitar. Aplicații Tribunalul de Justiție al UE- analiză de documente autentice, probleme de traducere / The study and the translation of Community law documents. Applications European Court of Justice - analysis of authentic documents, translation problems	conversația euristică; problematizarea studiu de caz, analize pe text	-	-	2
7	Tipuri de contracte și probleme de traducere	conversația	-	-	2

	Studiul și traducerea unor documente administrative. Dreptul muncii/ Types of contracts and translation problems The study and the translation of administrative documents. Labor law	euristică; problematizarea studiu de caz, analize pe text			
Bibliografie Alcaraz,E., Hughes, B., Pym, A., Legal Translation Explained, Routledge, 2001 Bantas A., Croitoru E., Didactica traducerii , Teora, Bucuresti, 2006 Bodea, E., Constantin, C.C.A., Ana-Maria Georgescu, A.M., Ionescu, M.C., Rusu, G.A., Stefanescu,V., Voicu, A., coordonator Vrabie, L.A.M. Glosar juridic, Institutul European din Romania, Bucuresti, 2007 Brown, G. Rice, S. Professional English in Use- Law, Cambridge University Press, 2007 Caraiman C., Limba Engleza pentru juristi, Editura Universitara, Bucuresti, 2013 English-Romanian, Romanian-English Glossary of the European Convention on Human Rights, HRCAD, Council of Europe, 2006 Fögy, G. Esq., English/Romanian Legal Glossary , reviewed by Anca Popescu, Associate Instructor, University of California, Davis Superior Court of California, County of Sacramento, 2007 Frost, A. Keogh, S., Express Series English for Legal Professionals, Oxford, 2008 Haigh, R., International Legal English.A Practical Introduction for Students and Professionals, Routledge, 2020 Law, J., Martin,A. E. Oxford Dictionary of Law, Oxford University Press, Oxford, 2013 Lee, D.S. J.D., Hall,C. and Barone, S.M., American Legal English, University of Michigan Press, 2007 Malleson,K. The Legal System, Oxford University Press, New York, 2005 Marcu, N., English for Law Students, University Press, Tg. Mures, 2019 Martin, J. and Turner,C.,The English Legal System, Key Facts, Hodder Arnold, London, 2005 Mezei J., Dictionar de drept, economie, afaceri. Maghiar-Roman-Englez, Editura C.H. Beck, Bucuresti, 2006 Munday J, Introducing Translation Studies: Theories and Applications, Taylor & Francis, 2004					
Limba franceză					
1	1. Traducerea textului despre mediu (1) : dezvoltare durabilă și economie circulară (texte de tradus)/Traduction du texte sur l'environnement (1) : développement durable et économie circulaire (textes à traduire)	-conversația euristică -problematizarea -aplicația	-	-	2
2	2. Traducerea textului medical : Acoperirea Universală cu Servicii de Sănătate (AUSS), o utopie ? (text de tradus)/Traduction du texte médical : Couverture sanitaire universelle (CSU), une utopie ? (textes à traduire)	-conversația euristică -problematizarea -aplicația	-	-	2
3	3. Traducerea textului economic (1) : Politica alimentară a FAO. Miza juridică a protecției alimentare (text de tradus)/ La traduction du texte économique : Politique alimentaire de FAO (Organisation mondiale des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture). Enjeu juridique de la protection alimentaire	-conversația euristică -problematizarea -aplicația	-	-	2
4	4. Traducerea textului economic (2) : contractul de muncă . Conținut, aspecte formale /Traduction du texte économique (2) : contrat de travail. Contenu et aspects formels	-conversația euristică -problematizarea -aplicația	-	-	2
5	5. Traducerea textului juridic (1) . Părțile unei hotărâri (fond/apel/casație). Traducerea articolelor invocate (texte de tradus)/ La traduction du texte juridique. Les parties d'une décision (jugement/arrêt/cassation. Traduction des articles de loi cités (textes à traduire)	-conversația euristică -problematizarea -aplicația	-	-	2
6	6. Traducerea textului juridic (2) : traducerea integrală a unei hotărâri de casare/respingere (text de tradus) /La traduction du texte juridique (2) : solutions : traduction intégrale d'un arrêt de cassation/rejet (texte à traduire)	-conversația euristică -problematizarea -aplicația	-	-	2
7	7. Verificare finală : predarea portofoliilor, evaluare finală (orală)/Vérification finale : remise de portfolios, évaluation finale (orale)	-conversația euristică -problematizarea -aplicația	-	-	2
Bibliografie Dănișor Daiana, Le français juridique. Franceza juridică, Bucarest, C.H. Beck, 2007 (exercices sur le pronom et le verbe-2) https://www.academia.edu/99166630/Le_francais_juridique_Franceza_juridic%C4%83					

Cornu, Gérard (sous la dir. de), Vocabulaire juridique, 5e édition, Paris, PUF, 2004. Entrées « Déchéance », « Dispositif », « Motif », « Moyen », « Visa »
 Cristea, Teodora, Stratégies de la traduction, București, Editura Fundației „România de mâine”, 1998, pp. 26-54.
 Mermet, Gérard, Francoscopie 2030. Nous, aujourd’hui et demain, Paris, Larousse, 2018 (Environnement, passim)

Sitologie :

https://www.who.int/fr/health-topics/universal-health-coverage#tab=tab_1
<https://www.lemonde.fr/>
<https://www.fao.org/countryprofiles/index/fr/>
<https://www.dictionnaire-juridique.com/>
<https://e-justice.europa.eu/home?plang=ro&action=home>
<https://www.courdecassation.fr/>
<https://www.justice.gouv.fr/justice-france/lorganisation-cours-tribunaux/lordre-judiciaire/cour-cassation>

Limba germană

1	Tipuri și strategii de traducere. / Übersetzungsarten und Übersetzungsstrategien	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
2	Lingvistica și traducerea / Sprachwissenschaft und Übersetzung	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
3	Variația lingvistică și traducerea / Sprachvariation und Übersetzung	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
4	Simbolurile și conceptele în traducere / Symbole und Begriffe in der Übersetzung	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
5	Metode practice de traducere și interpretare / Praktische Übersetzungsmethoden	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
6	Statutul traducătorului. Loialitate, etică și ipotezele de lucru / Rechtstellung des Übersetzers. Loyalität, Ethik und Arbeitshypothesen	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
7	Competența comunicativă, analiza de text și traducere / Kommunikative Kompetenz, Textanalyse und Übersetzung	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2

Bibliografie

1. Grauer, Christian (2009): Lesen, verstehen und übersetzen. Kollokationen als Handlungseinheiten der Übersetzungspraxis. Trier: Wissenschaftlicher Verlag.
2. Jörn Albrecht (2013): Übersetzung und Linguistik. Tübingen: Narr.
3. Kadrić, Mira / Kaindl Klaus (Hrsg.) (2016): Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen: Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder. Tübingen: A. Francke Verlag.
4. Koller, Werner (2011): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen [u.a.]: Francke.
5. Siever, Holger (2015): Übersetzungswissenschaft: eine Einführung. Tübingen: Narr.
6. Stolze, Radegundis (2011): Übersetzungstheorien: eine Einführung, 6., überarb. und erw. Aufl. Tübingen: Narr.
7. Thome, Gisela (2012): Übersetzen als interlinguales und interkulturelles Sprachhandeln: Theorien - Methodologie - Ausbildung. Berlin: Frank & Timme.

Limba italiană

1	Analiza și traducerea unui text din domeniul arhitecturii	Analiza pe text; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
2	Analiza și traducerea unui text economic	Analiza pe text; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
3	Analiza și traducerea unui text juridic	Analiza pe text; conversația euristică; problematizarea	-	-	2

4	Analiza și traducerea unui text juridic	Analiza pe text; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
5	Analiza și traducerea unui text juridic	Analiza pe text; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
6	Analiza și traducerea unui text medical	Analiza pe text; conversația euristică; problematizarea	-	-	2
7	Analiza și traducerea unui text medical	Analiza pe text; conversația euristică; problematizarea	-	-	2

Bibliografie

CORTESE G (a cura di), Tradurre i linguaggi settoriali, Torino, Edizioni Cortina, 1996.

CORTELAZZO, M.A., Lingue speciali. La dimensione verticale. Unipress: Padova, 1994.

GRASSO, D. (coord), Limba italiana pentru medici si asistente, Polirom, 2005.

SCARPA, F., La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale, Milano, Hoepli, 2012.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai masteratului de traduceri multimodale: camere de comerț și industrie, instituții europene, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass-media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Prezența (75%) la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs	Evaluare conform cerințelor prezentate de cadrul didactic la începutul cursului.	10
- în timpul activității practice	Prezența (75%) la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de seminar	Evaluare pe baza activității desfășurate în cadrul seminariilor.	30
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Evaluare conform cerințelor prezentate de cadrul didactic la începutul cursului	Examen teoretic	30
- examen practic final	Evaluare conform cerințelor prezentate de cadrul didactic la începutul cursului	Prezentare portofoliu- traduceri specializate.	30
Standard minim de performanță:			
Pentru a promova examenul, studenții trebuie să facă dovada unui nivel ridicat de cunoștințe și vocabular în limbile de lucru, prin transmiterea corectă și fidelă a informațiilor din discursul original, respectând tehnicile și strategiile predate în timpul semestrului.			
- Nivelul minim de comunicare profesională în limba străină este B2 (conform CECR).			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Marcu Nicoleta-Aurelia	30 de minute după fiecare activitate practica
--------------------------------	---

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Traducere audiovizuală			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Nicolae Carmen-Cristina			
2.3 Titularul activităților practice: Conf. dr. Nicolae Cristina (EN), Lector dr. Ban Andreea (DE), Lector dr. Pop Andreea (FR), Asist. dr. Serbac Patricia (IT)			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 6	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 4
3.4 Total ore din planul de învățământ: 42	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 28
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		26
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		26
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		50
- tutorial		0
- examinări		6
- alte activități		0
3.8 Total ore de studiu individual		108
3.9 Total ore pe semestru		150
3.10 Număr de credite		6

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum:
-
4.2 de competențe:
-

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Studentii vor respecta normele deontologice ale statutului lor, cu tot ceea ce presupune prezența și implicarea lor în activitățile programului academic din care fac parte.
5.2 a activităților practice: Studentii vor respecta normele deontologice ale statutului lor, cu tot ceea ce presupune prezența și implicarea lor în

activitățile programului academic din care fac parte.

Studentii vor respecta întocmai cerințele formulate în privința obligațiilor lor în cadrul seminarului (prezența, prezentare lucrare, înmânare portofoliu).

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:

CP1. Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate, din perspectiva traductologiei.

CP2. Interpretarea discursurilor de limbă A, B și C prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice.

CP3. Elaborarea de traduceri/retroversiuni din/în limbile A, B și C, folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat.

CP4. Stăpânirea modalităților de folosire eficientă a softurilor de traducere, instrumentelor și motoarelor de căutare.

CP5. Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatiche ale limbii.

6.2 transversale:

CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)

CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

- comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba B și C;
- descrierea sintetică și analitică a fenomenelor lingvistice din perspectiva comparatistă și multidisciplinară ;
- utilizarea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbii moderne în traducerea audiovizuală;
- capacitatea de a corela cunoștințe similare dobândite pe parcursul anilor de studii și aplicarea lor adecvată în traducerea audiovizuală;
- capacitatea de a evalua obiectiv și constructiv situații problematice și de a le soluționa creator;
- capacitatea de a utiliza variate platforme, moduri și stiluri de traducere, adecvate contextelor situaționale date

7.2 Obiective specifice:

- comunicarea orală, scrisă și cu suport electronic, a cunoștințelor de specialitate în limbile programului de studii;
- însușirea și/sau aprofundarea cunoștințelor teoretice și metodologice ce vizează formarea traducătorilor (în speță TAV);
- familiarizarea cu terminologia specifică TAV în limbile B și C ;
- integrarea profesională în instituțiile socio-culturale;
- descrierea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbii B și C și utilizarea acestora atât în producerea și traducerea de texte, precum și în interacțiunea verbală;
- elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate prin mijloace moderne de procesare și prezentare, asigurând formarea de cunoștințe, deprinderi, abilități și competențe specifice TAV

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Curs introductiv: cerințe, criterii de evaluare Traducerea audiovizuală: definiții, concepte Traducerea audiovizuală versus alte tipuri de traducere Industria audiovizuală Traducerea audiovizuală: clasificare, traducere versus adaptare	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
2	Subtitrarea: definiții, clasificare Subtitrarea pe piața audiovizuală din România Platforme	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
3	Subtitrarea: particularități și strategii	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
4	Industria audiovizuală și incluziunea: descriere audio, subtitrare pentru persoane cu deficiențe de auz, plain/easy	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2

	language Reglementări naționale și internaționale				
5	Subtitrare pentru persoane cu deficiențe de auz: clasificare, caracteristici, tehnici Reglementări pe piața audiovizuală din România	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
6	Dublaj: definiții, particularități, avantaje vs dezavantaje (din perspectiva culturală și a traducerii), fidelitatea traducerii Dublajul pe piața audiovizuală din România	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
7	Dublajul și traducerea (caracteristici paralingvistice, accent, sincronizare etc.)	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
Bibliografie Bosseaux Charles. Dubbing, Film and Performance. Uncanny Encounters, Peter Lang, 2015 Cintas, Jorge Diaz; Remael, Aline. Audiovisual Translation: Subtitling, St Jerome Publishing: 2007 Cintas, Jorge Diaz. The Didactics of Audiovisual Translation, John Benjamins Publishing Company, 2008 Nicolae, Cristina. "Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing Audience in Romania" în Romanian Journal of English Studies, 17/2020, Nicolae, Cristina. "The Challenging Side of Subtitling", în Volumul Conferinței „Integrarea Europeană între tradiție și modernitate” 6, ISSN 1844-2048, 2015, pp 354-362 Nicolae, Cristina. "On Audiovisual Translation: Dubbing" în Romanian Journal of English Studies, vol. 15, ISSN 1584-3734, pp. 51-58 Pitar, Mariana, „Traducerea documentelor multimedia” https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/documente_pdf/aticole/uniterm/uniterm3_2005/mpitar.pdf Pungă, Loredana, „Scurt capitol de traductologie românească recentă”, Editura Universității de Vest, 2017 http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/V4227/pdf https://translations.ted.com/The_translator%27s_research_toolbox https://translations.ted.com/TED_Translator_Resources:_Main_guide					

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 1

N o	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
Limba engleză					
1	Introductory seminar: requirements, evaluation criteria Audiovisual translation vs other types of translation Audiovisual translation - a practical approach Classification, translation vs adaptation	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
2	Subtitling - a practical approach Classification, characteristics, constraints	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
3	Subtitling: conventions, techniques/strategies, platforms	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
4	Accessibility and Inclusion - the case of SDH (classification, techniques, features)	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
5	Accessibility and Inclusion - audio description, plain/easy language	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
6	Dubbing - features, constraints, techniques	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
7	Fidelity in Audiovisual Translation: subtitling - dubbing - SDH A comparative approach	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
Bibliografie Bosseaux Charles. Dubbing, Film and Performance. Uncanny Encounters, Peter Lang, 2015 Cintas, Jorge Diaz; Remael, Aline. Audiovisual Translation: Subtitling, St Jerome Publishing: 2007 Cintas, Jorge Diaz. The Didactics of Audiovisual Translation, John Benjamins Publishing Company, 2008 Ranzato, Irene. Translating Culture Specific Elements on Television. The Case of Dubbing, New York: Routledge, 2016 Nicolae, Cristina. "Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing Audience in Romania" în Romanian Journal of English Studies, 17/2020, Nicolae, Cristina. "The Challenging Side of Subtitling", în Volumul Conferinței „Integrarea Europeană între tradiție și modernitate” 6, ISSN 1844-2048, 2015, pp 354-362					

Nicolae, Cristina. 'On Audiovisual Translation: Dubbing' în Romanian Journal of English Studies, vol. 15, ISSN 1584-3734, pp. 51-58

Limba franceză

1	Séminaire introductif: exigences et critères d'évaluation TAV vs autres types de traduction	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
2	TAV (approche pratique): classification. Sous-titrage et contraction	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
3	Sous-titrage (approche pratique): classification, particularités. Exemples	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
4	Sous-titrage: conventions et techniques/stratégies (approche pratique) Le logiciel Aegisub	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	4
5	Voix off : particularités, techniques, stratégies (approche pratique) Analyse dans le domaine de la publicité	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
6	Présentations de projets réalisés (sous-titrages tout public)	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2

Bibliografie

GAMBIER, Y. (2000) : « Le profil du traducteur pour écrans », in GOUADEC Daniel (éd.) Formation des traducteurs, Actes du colloque international de Rennes, 24-25.9.1999. Paris, Maison du Dictionnaire, pp. 89-94.
PÉRAN, Bruno : « Le surtitreur et son surtitrage : une activité qui reste à définir. » in ȘERBAN, Adriana et LAVAU, Jean-Marc (éds.), Traduction et médias audiovisuels, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2011, pp. 157 – 169. <https://translations.ted.com/Portal:Français>
*** L'Écran traduit. Revue sur la traduction et l'adaptation audiovisuelle <https://beta.ataa.fr/revue/l%C3%A9cran-traduit-1>
Sites:
<http://fr.ver-taal.com/reportages.htm>
<https://ticsenle.blogspot.com/p/fichiers-audiopodcasts.html>

Limba germană

1	Einführungsseminar: Anforderungen, Bewertungskriterien Audiovisuelle Übersetzung im Vergleich zu anderen Arten von Übersetzungen	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
2	Audiovisuelle Übersetzung (praktischer Ansatz): Klassifizierung, Übersetzung versus Anpassung	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
3	Untertitelung (praktischer Ansatz): Klassifizierung, Besonderheiten	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
4	Untertitelung: Konventionen und Techniken / Strategien	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
5	Voice-over: Besonderheiten, Techniken / Strategien - ein praktischer Ansatz	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
6	Voice-over für die Postproduktion: der Übersetzungsprozess (Akzent, paralinguistische Merkmale)	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
7	Voice-over für die Postproduktion: der Übersetzungsprozess (Synchron, subjektiver / objektiver Sprecher)	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2

Bibliografie

DEVOS, Eglantine (2009) : Prozesse der Film-Untertitelung gezeigt an einem deutschfranzösischen Beispiel. Humboldt-Universität zu Berlin
http://www2.huberlin.de/francopolis/germanopolis/db/sisdb.cgi?userid=guest&pw=guest&login=Gast&db=dt&view_records=1&ww=on&ID=1722&lang=dt#_Toc132212607
DEWOLF, Linda (2001): Surtitling operas. With examples of translations
Herbst, Thomas. 1994. Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien. Tübingen: Max Niemeyer.
JÜNGST, Heike E. (2009): Audiovisuelles Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr.
<https://www.grin.com/document/124451>
<https://translation-boutique.com/de/audiovisuelle-ubersetzung-worum-geht-es/>
https://www.researchgate.net/publication/326168642_Die_audiovisuelle_Ubersetzung_von_Wortspielen_am_Beispi_el_der_ecuadorianischen_Webserie_Enchufetv

https://books.google.ro/books?id=LVR1DQAAQBAJ&pg=PT8&lpg=PT8&dq=audiovisuelle+%C3%BCbersetzung+bibliographie&source=bl&ots=Wpjvt4XGFG&sig=ACfU3U0zeg5O5UZ9WLwvj4BpiU4_HJdfcQ&hl=ro&sa=X&ved=2ahUKEwilsLSguoDnAhX6isMKHUD9A4QQ6AEwCXoECAkQAQ#v=onepage&q=audiovisuelle%20%C3%BCbersetzung%20bibliographie&f=false

Limba italiană					
1	Corso introduttivo: requisiti, criteri di valutazione Traduzione audiovisiva: definizioni, concetti Traduzione audiovisiva rispetto ad altri tipi di traduzione Industria audiovisiva	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
2	Traduzione audiovisiva: classificazione, traduzione contro adattamento	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
3	Sottotitolazione: definizioni, classificazione Sottotitolazione sul mercato audiovisivo romeno	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
4	Sottotitolazione: caratteristiche e strategie	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	3
5	Voice over: definizioni, caratteristiche Voice-over sul mercato audiovisivo romeno	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
6	Voice over per la post-produzione: il processo traduttivo (accento, tratti paralinguistici, sincronia, narratore soggettivo/oggettivo)	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	3

Bibliografie

APRILE, M. E D. DE FAZIO (2010). La serialità televisiva, Lingua e linguaggio nella fiction italiana e straniera. Galatina: Congedo
BRUTI, S.(2011) 'Traduzione audiovisiva'. In C. Barone, S. Bruti, M. Foschi & V. Tocco Dallo stilo allo schermo. PISA: Edizioni Plus srl, 145-158.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	Verificare pe parcurs	20
- în timpul activității practice	Cunoștințe aplicative	Portofoliu, activități de seminar limba B (25%) și limba C (25%)	50
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	Examen scris	30
- examen practic final	-	-	0

Standard minim de performanță:

75% prezență la seminar și realizarea sarcinilor de lucru/seminar B și C (obținerea punctajului de promovare la seminar limba B și seminar limba C)

CT1. Elaborarea unui studiu de caz în vederea soluționării unei situații – problemă cu grad ridicat de complexitate, în condiții date și în limită de timp, cu respectarea deontologiei profesionale.

CT2. Coordonarea realizării unui proiect de echipă, demonstrând capacități de comunicare interpersonală și de organizare și monitorizare a rolurilor specifice diversilor membri ai echipei.

11. Orar consultații studenți

Conf dr Nicolae Carmen-Cristina	O jumătate de oră după ora de curs, la solicitarea studenților.
---------------------------------	---

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba italiană (3)			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Bozedeau Corina			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		23
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		10
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		22
- tutorial		4
- examinări		2
- alte activități		0
3.8 Total ore de studiu individual		61
3.9 Total ore pe semestru		75
3.10 Număr de credite		3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: parcursarea cursului de Limba italiana 2
4.2 de competențe: cunoasterea limbii italiene la nivel A2

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: sala sa fie dotata cu proiector
5.2 a activităților practice: -

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C 1.1 Definirea, descrierea și explicarea structurii limbilor de studiu A, B și C, a terminologiei și frazeologiei specifice contextelor de utilizare a limbilor respective, și a principalelor coordonate istorice, culturale și de civilizație ale țărilor în care se vorbesc limbile B și C. C 1.2 Utilizarea noțiunilor lingvistice și comunicaționale pentru specificarea elementelor de bază ale variantelor funcționale ale limbilor A, B și C și pentru identificarea contextelor culturale și profesionale de întrebuintare a acestora.
6.2 transversale: CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etica specifice domeniului (ex: confidențialitate)
6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general: consolidarea competențelor de comunicare orală și scrisă în limba italiană
7.2 Obiective specifice: formarea competenței de a aproxima sensul într-un text

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Esami, niente stress! Rassicurare qualcuno Esprimere dispiacere Susarsi, rispondere alle scuse I pronomi combinati	prelegerea, conversația euristica	-	-	2
2	Soldi e lavoro Operazioni bancarie Diversi modi di formulare una domanda Leggere e scrivere un'email Leggere annunci di lavoro Alcune professioni I pronomi relativi	prelegerea, conversația euristica	-	-	2
3	In viaggio per l'Italia Fare paragoni, descrivere una città Operare confronti ed esprimere La comparazione tra due nomi e due pronomi	prelegerea, conversația euristica	-	-	2
4	Un po' di storia Parlare di storia, precisare, spiegarsi meglio Esporre avvenimenti storici Passato remoto	prelegerea, conversația euristica	-	-	4
5	Stare bene Dare dei consigli per mantenersi in forma e stare bene Permettere, tollerare Congiuntivo presente; uso del congiuntivo	prelegerea, conversația euristica	-	-	4

Bibliografie

T. Marin, S. Magnelli, Progetto italiano. Corso multimediale di lingue e cultura italiana, B1, Roma, Edilingua.

C. Bozedeau, D. Ciulța, Practica limbii italiene. Verbul, Tg.Mures, University Press, 2022.

C. Bozedeau, D. Ciulța, Practica limbii italiene. De la morfem la cuvânt, în context, Tg.Mures, University Press, 2023.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	test scris și oral	50
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	test scris	25
- examen practic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	test oral	25
Standard minim de performanță: Înțelegerea unui text scris de nivel mediu. Înțelegerea unui text oral de nivel mediu. Capacitatea de a se exprima oral și în scris în limba engleză la nivel B1			

11. Orar consultații studenți

Conf dr Bozedeana Corina	Marti 10-12
--------------------------	-------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba germană (3)			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Peterlicean Andrea			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		23
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		10
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		22
- tutorial		4
- examinări		2
- alte activități		0
3.8 Total ore de studiu individual		61
3.9 Total ore pe semestru		75
3.10 Număr de credite		3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Parcurea materiei din modulele anterioare de studiu
4.2 de competențe: Comunicare pe teme familiare, folosind vocabular uzual

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sala luminoasă, dotată cu videoproiector.
5.2 a activităților practice: -

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C.P. 1, C.P.2, C.P.3
6.2 transversale: C.T. 1, C.T. 2
6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general: Studentii vor putea înțelege, produce și recepta texte de dificultate medie.
7.2 Obiective specifice: Cunoașterea regulilor de exprimare corectă pe teme de interes general.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Wiederholung. Selbsttest.	Discuții libere, întrebări și răspunsuri. Fișe de lucru.	-	-	2
2	Menschen	Fișe de lucru. Exerciții individuale. Conversație	-	-	2
3	Alltag und Beruf	Exerciții de vocabular. Ascultare de text. Dialog.	-	-	2
4	Arbeitssuche	Discuții libere, exerciții de vocabular. Problematizare.	-	-	2
5	Gefühle und Beziehungen.	Citire de text. Interpretare. Întrebări și răspunsuri.	-	-	2
6	Landeskunde: Aktuelle Daten, Fakten und Informationen über Deutschland.	Urmărire material video. Discutarea aspectelor observate. Fișe de vocabular.	-	-	2
7	Berühmte Deutsche	Citire de text, întrebări și răspunsuri, problematizare, discuții libere.	-	-	2

Bibliografie

<https://www.spektrum.de/lexikon/geographie/landeskunde/4541>
<https://learngerman.dw.com/de/deutsch-lernen/s-9095>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile sunt adecvate cerințelor și așteptărilor de pe piața muncii.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	test scris și oral	50
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	test scris	25
- examen practic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	test oral	25
Standard minim de performanță: Înțelegerea unui text scris de nivel mediu. Înțelegerea unui text oral de nivel mediu. Capacitatea de a se exprima oral și în scris în limba engleză la nivel B1			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Peterlicean Andrea	30 minute după fiecare curs.
----------------------------	------------------------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba franceză (3)			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Pop Andreea			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		23
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		10
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		22
- tutorial		4
- examinări		2
- alte activități		0
3.8 Total ore de studiu individual		61
3.9 Total ore pe semestru		75
3.10 Număr de credite		3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: - Lb FR (1) și (2)
4.2 de competențe: -

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sală dotată cu calculator, videoproiector
5.2 a activităților practice: -

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:
CP1.1 Descrierea modelelor comunicaționale, a tehnicilor argumentative si retorice.
CP2.4 Identificarea perioadei/domeniului (socio-cultural, medical, juridic, economic, tehnic ș.a.) din care provine un text în baza caracteristicilor sale lingvistice și argumentarea deciziei cu exemple din alte texte aparținând acelorași perioade și stiluri funcționale
Prezentarea unui fapt socio-cultural complex, din perspectivă interdisciplinară, folosind conceptele și metodele științelor umaniste.
6.2 transversale:
CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)
CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice
6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:
Cursul de Limbă străină D(3) - franceză se adresează studenților care vor să aprofundeze studiul limbii. El constituie prelungirea cursurilor de Limba străină D(1) și (2) – franceză și urmărește lărgirea bazei cunoștințelor teoretice si aplicative prin însușirea unor structuri mai complexe.
7.2 Obiective specifice:
Studenții vor avea oportunitatea de a rafina și diversifica achizițiile lexico-gramaticale și semantice, prin abordarea unor contexte diverse; ei vor putea determina sensurile secundare ale unui cuvânt și performa acte de vorbire de întindere și complexitate mai mari.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Révision des acquisitions antérieures (Lb. FR 1 et 2 - 1ère année d'étude). Le passé composé (1). Les verbes conjugués avec AVOIR	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
2	Le passé composé (2). Les verbes conjugués avec ETRE	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	4
3	On vend ou on garde ? La vente, hier et aujourd'hui. Utilisation conjointe de l'imparfait et du passé composé	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
4	Lorsqu'on part en vacances.... Permettre, défendre, obliger. Les verbes impersonnels. L'impersonnel passif +ETRE	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
5	Décrire une personne/objet, un processus. Le pronom relatif simple (qui, que) et composé (lequel, laquelle)	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	2
6	Emménager en ville. À propos de logement. Loyer un appartement. Répondre à une annonce en ligne.	conversația euristică, aplicația	- évaluation des acquis	-	2

Bibliografie

DENYER, Monique, GARMENDIA, Augustin, LIONS-OLIVIERI Marie-Laure, Version originale 1. Méthode de français. Activités 2.0+CD+DVD, Paris, Éditions Maison des Langues, 2016. (passim)
DENYER, Monique, GARMENDIA, Augustin, ROYER, Corinne, Version originale 2. Méthode de français. Activités 2.0+CD+DVD, Paris, Éditions Maison des Langues, 2016. (passim)
MIQUEL, Claire, Vocabulaire progressif du français, CLE International, Tours, 2005.
***Vocabulaire français, 16e édition, Duculot, Bruxelles, 2005.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	contributii punctuale, teme portofoliu	80
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretico-aplicative	test final (anunt ziar) cu chestionare punctuală	20
- examen practic final	-	-	0
Standard minim de performanță: Înțelegerea unui text scris/oral de nivel A2			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Pop Andreea	1h/saptamana, str. N.lorga nr. 1, sala R37
---------------------	--

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba engleză (3)			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Pașcan Aurora			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		23
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		10
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		22
- tutorial		4
- examinări		2
- alte activități		0
3.8 Total ore de studiu individual		61
3.9 Total ore pe semestru		75
3.10 Număr de credite		3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Limba străină 1, Limba străină 2
4.2 de competențe: Limba engleză B1

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Studentii vor respecta normele deontologice ale statutului lor, cu tot ceea ce presupune prezența și implicarea lor în activitățile programului academic din care fac parte. Studentii vor respecta întocmai cerințele formulate în privința obligațiilor lor (prezența la cursuri și la evaluare-prezentare proiect).
5.2 a activităților practice:

-

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:

C1 Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate din perspectiva traductologiei.

C2 Interpretarea discursurilor de limbă engleză prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice.

C5 Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii engleze.

6.2 transversale:

CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)

CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară.

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

Avansarea spre un nivel superior de cunoaștere și utilizare a limbii engleze, în contexte lingvistice complexe.

7.2 Obiective specifice:

Studentii își vor valorifica în mod corespunzător capacitatea de a recunoaște valorile gramaticale și semantice ale unei părți de vorbire în diverse contexte, și de a comunica în scris și oral, realizând acte de producție lingvistică de întindere variabilă și complexitate medie-avansată.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Adjectivul: tipuri și tipare de utilizare Exerciții aplicative: adjectivele verbale, ordinea adjectivelor multiple în propoziții Situatii de comunicare scrisă și orală	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, activități individuale și de grup	-	-	2
2	Gradele de comparație ale adjectivelor Exerciții aplicative: comparativul și superlativul, colocații Situatii de comunicare scrisă și orală	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, activități individuale și de grup	-	-	2
3	Gradarea adjectivelor Exerciții aplicative: adjective gradabile și negradabile Situatii de comunicare scrisă și orală	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, activități individuale și de grup	-	-	2
4	Substantive și locuțiuni substantive Exerciții aplicative: substantivul - singular/plural, numărabil/nenumărabil Situatii de comunicare scrisă și orală	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, activități individuale și de grup	-	-	2
5	Exprimarea posesiei și forme substantive compuse Exerciții aplicative: genitivul sau forma posesivă cu prepoziția "of" Situatii de comunicare scrisă și orală	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, activități individuale și de grup	-	-	2
6	Pronumele Exerciții aplicative: pronume personale, reflexive, reciproce, impersonale Situatii de comunicare scrisă și orală	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, activități individuale și de grup	-	-	2
7	Situatii de comunicare scrisă și orală Evaluare	Expunere, exemplificare, exerciții, problematizare, activități individuale și de grup	-	-	2

Bibliografie

Parcursul fișelor de lucru corespunzătoare temelor

Bibliografie facultativă

Alexander, L.G., Longman Advanced Grammar. Reference and practice, Longman Group UK Limited, 1998
 Bălan, R., Carianopol M., Colibaba Ș., et al., Perspectives on English, Oxford University Press, 1999
 Bell, JAN; Gower, Roger, Upper Intermediate Matters, Longman, 1999
 Folley, M., Hall, D., Advanced Learners' Grammar, Pearson Education Limited, 2003
 Hewings, Martin. Advanced Grammar in Use. Cambridge University Press, 2005
 Howard-Williams, D., Taylor, J., Prospects, Workbook Advanced, Macmillan Education, 2005
 Levițchi, Leon, Gramatica limbii engleze, Teora, București, 1995
 Kenny, N., New Proficiency PassKey, Student's Book, Macmillan Education, 2002
 Murphy, Raymond. English Grammar in Use. Cambridge University Press, 2019
 Swan, Michael, Practical English Usage, Oxford University Press, 2017
 Thomson, A.J., Martinet, A.V., A Practical English Grammar, OUP, Oxford, 1995
 Vince, Michael. First Certificate Language Practice. Macmillan Heinemann: 1998
 Vince, Michael, Advanced Language Practice, Macmillan Publishers, 2003
 Vollaire, C., Gramatica limbii engleze cu exerciții, Teora, București, 1998

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-Abordarea competență, în context multidisciplinar, a unor fenomene socio-culturale complexe, literare sau lingvistice specifice științelor umaniste, dar și neumaniste.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	test scris și oral	50
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	test scris	25
- examen practic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	test oral	25
Standard minim de performanță: Înțelegerea unui text scris de nivel mediu. Înțelegerea unui text oral de nivel mediu. Capacitatea de a se exprima oral și în scris în limba engleză la nivel B1			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Pașcan Aurora	30 de minute după fiecare curs
-----------------------	--------------------------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Stilistică aplicată: traducere de poezie (2)			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Bozedean Corina			
2.3 Titularul activităților practice: conf. univ. Bianca Han (engl.), conf. univ. Corina Bozedean (fr., it.), lect. univ. Andreea Ban (ge.)			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 6	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 4
3.4 Total ore din planul de învățământ: 42	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 28
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		50
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		30
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		20
- tutorial		4
- examinări		4
- alte activități		25
3.8 Total ore de studiu individual		133
3.9 Total ore pe semestru		175
3.10 Număr de credite		7

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Teoria și practica traducerii (curs+seminar, LMA an I) Traducere de texte literare (curs+seminar, LMA an II)
4.2 de competențe: Cunoașterea principalelor aspecte teoretice privind traducerea, în general, și traducerea literară, în particular

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: • Sala să fie dotată cu videoproiector, Internet, pentru a facilita accesul la anumite resurse documentare;
5.2 a activităților practice: Studentii se vor prezenta la seminarii cu dicționare bilingve, unilingve;

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:

C1 Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural

și a limbajelor specializate din perspectiva traductologiei

C2 Interpretarea discursurilor de limbă engleză/franceză/germană /italiană prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice

C3 Elaborarea de traduceri în limba engleză/franceză/ germană/ italiană, folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat

C5 Realizarea unor proiecte și programe de cercetare

bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii

6.2 transversale:

CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

Studentii vor valorifica capacitatea de a recunoaște valorile gramaticale, semantice și stilistice ale limbii franceze și de a le transpune corect în diverse contexte literare.

7.2 Obiective specifice:

Seminarul va consolida această capacitate prin exersarea abilității de a aplica pe text principiile traducerii, de a interpreta sensurile și funcțiile gramaticale ale cuvintelor într-un context dat, de a compara textul tradus și alte traduceri ale aceleiași lucrări, utilizând metode, tehnici și instrumente de investigare și aplicare.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Traducerea poetica si memoria implicita	Expunerea, dezbateri	-	-	2
2	Provocari in traducerea ritmului si a rimei. Functia ritmica a repetitiilor lexicale.	Expunerea, dezbateri	-	-	4
3	Traducerea poeziei si recreerea senzatiilor	Expunerea, dezbateri	-	-	4
4	Traducerea ca 'dialog poetic' in cazul poetilor-traducatori. Traducerea mimetica	Expunerea, dezbateri	-	-	4

Bibliografie

ANDREI Carmen, Vers la maîtrise de la traduction littéraire, Galați University Press, 2014

BALLARD M., Numele proprii in traducere, Timisoara, Editura Universitatii de Vest, (traducere coordonata de Georgiana L. Badea), 2011.

HENROT G., POLLICINO S. (eds.), Traduire en poete, Artois, Artois Presses Universite, 2017.

LĂZĂROIU, G., CONSTANTINESCU, A., Practica Traducerii, Cartea Universitară Publishing House, Bucuresti, 2004.

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
Limba engleză					
1	Traducerea unui text literar; analiza pe marginea traducerii	analiza pe text; conversația euristică; problematizarea	-	-	14
Bibliografie					
Trifan, M.; Preda, A., On Text Production: the Integral Relationship to Translation, Cluj: Presa Universitara Clujeana: 2008					
Limba franceză					
1	1.Traducerea unui text poetic; analiza pe marginea traducerii/Traduire un texte littéraire; analyse de la traduction	analiza pe text; conversația euristică; problematizarea.	-	-	14

Bibliografie Bauchau, Henry, Tentatives de louange, Arles, Actes Sud, 2011. Ionescu, G., Orizontul traducerii, Editia a II-a revazuta, Bucuresti, Editura Institutului Cultural Roman, 2004.					
Limba germană					
1	Traducerea unui text literar/ poetic; analiza pe marginea traducerii	analiza pe text; conversația euristică; problematizare	-	-	14
Bibliografie Ionescu, G., Orizontul traducerii, Editia a II-a revazuta, Bucuresti, Editura Institutului Cultural Roman, 2004.					
Limba italiană					
1	Traducerea unui text l poetic; analiza pe marginea traducerii	analiza pe text; conversația euristică; problematizarea	-	-	14
Bibliografie Guerra, Monica , Entro fuori le mura, Osimo, Archipelago Itaca, Osimo, 2021. Eco, Umberto, Dire quasi la stessa cosa, Milano, Bompiani, 2003.					

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Chestionarea punctuala asupra unor problematici traductive.	oral	10
- în timpul activității practice	Referat: prezentarea unor problematici dintr-un proiect traductiv	oral	10
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Identificarea tuturoe problemelor traductive (principale si secundare) dintr-un text literar.	scris	40
- examen practic final	Realizarea unei parti dintr-un proiect traductiv comun	scris	40
Standard minim de performanță: Traducerea unui text specializat din limba A în B/C și retur utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural			

11. Orar consultații studenți

Conf dr Bozedeian Corina	Marti 10-12
--------------------------	-------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Stagiul practic (3)			
2.2 Titularul activităților de curs: -			
2.3 Titularul activităților practice: Conf dr Rus Dana-Daniela			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 8	3.2 din care curs:	3.3 activități practice: 8
3.4 Total ore din planul de învățământ: 56	3.5 din care curs: 0	3.6 activități practice: 56
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		0
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		142
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		0
- tutorial		0
- examinări		2
- alte activități		0
3.8 Total ore de studiu individual		144
3.9 Total ore pe semestru		200
3.10 Număr de credite		8

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Stagiul practic 1, stagiul practic 2, Traduceri specializate
4.2 de competențe: cunoștințe avansate de limbi străine

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: -
5.2 a activităților practice: spațiu care să faciliteze munca de cercetare, cu acces la resurse și posibilitatea de a lucra la distanță

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:

CP1. Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate, din perspectiva traductologiei.

CP2. Interpretarea discursurilor de limbă A, B și C prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice.

CP3. Elaborarea de traduceri/retroversiuni din/în limbile A, B și C, folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat.

CP4. Stăpânirea modalităților de folosire eficientă a softurilor de traducere, instrumentelor și motoarelor de căutare.

CP5. Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii.

6.2 transversale:

CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)

CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.

CT3 Autoevaluarea obiectivă a nevoii de formare profesională continuă și alegerea rațională a modalităților acestei formări, în scopul inserției și adaptabilității la cerințele pieței.

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

- comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba B și C;
- descrierea sintetică și analitică a fenomenelor lingvistice din perspectiva comparatistă și multidisciplinară ;
- utilizarea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbii moderne în traducerea scrisă și orală și în interacțiunea verbală;
- capacitatea de a corela cunoștințe similare dobândite pe parcursul anilor de studii;
- capacitatea de a aplica creativ cunoștințele și conceptele dobândite în perioada studiilor de masterat, în diferite situații profesionale;
- capacitatea de a evalua obiectiv și constructiv situații problematice și de a le soluționa creator;
- capacitatea de a utiliza variate moduri și stiluri de traducere, adecvate contextelor situaționale date
- stimularea interesului studenților pentru lectură și studiu, precum și dezvoltarea abilității lor de a se documenta și de a prelucra informațiile provenite din surse variate

7.2 Obiective specifice:

- comunicarea orală, scrisă și cu suport electronic, a cunoștințelor de specialitate în limbile programului de studii;
- însușirea și/sau aprofundarea cunoștințelor teoretice și metodologice ce vizează formarea traducătorilor;
- familiarizarea cu terminologia specifică în limbile B și C și cu gradul de adecvanță a acesteia (proprietatea termenilor) la diferite domenii de activitate ;
- integrarea profesională în instituțiile socio-culturale;
- descrierea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbii B și C și utilizarea acestora atât în producerea și traducerea de texte, precum și în interacțiunea verbală;
- elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate prin mijloace moderne de procesare și prezentare, asigurând formarea de cunoștințe, deprinderi, abilități și competențe specifice

8.1 Conținutul orelor de practică, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Proiect intrauniversitar: Editura University Press, UMFST Tg. Mureș	Aplicații practice, traduceri de texte specializate / conținut digital	-	-	8
2	Proiect intrauniversitar: Editura University Press, UMFST Tg. Mureș	Aplicații practice, traduceri de texte specializate / conținut digital	-	-	8
3	Proiect intrauniversitar: Editura University Press, UMFST Tg. Mureș	Aplicații practice, traduceri de texte specializate / conținut digital	-	-	8
4	Proiect intrauniversitar: Editura University Press, UMFST Tg. Mureș	Aplicații practice, traduceri de texte specializate / conținut digital	-	-	8
5	Proiect intrauniversitar: Editura University Press, UMFST Tg. Mureș	Aplicații practice, traduceri de texte specializate / conținut digital	-	-	8
6	Proiect intrauniversitar: Editura University Press, UMFST Tg. Mureș	Aplicații practice, traduceri de texte specializate / conținut digital	-	-	8
7	Proiect intrauniversitar: Editura University	Aplicații practice, traduceri de texte	-	-	8

Press, UMFST Tg. Mureș	specializate / conținut digital			
------------------------	---------------------------------	--	--	--

Bibliografie
 Bell, Roger T., Teoria și practica traducerii (trad. de Cătălina Gazi), Iași, Polirom, 2000.
 Challenges in Translation, Timișoara: Editura Universității de Vest, 2010.
 Eco, Umberto, A spune cam același lucru. Experiențe de traducere, Iași, Polirom, 2008.
 Ionescu, G., Orizontul traducerii, Editia a II-a revizuită, București, Editura Institutului Cultural Român, 2004.
 Ionescu, Tudor. Știința sau/și arta traducerii. Cluj-Napoca: Limes, 2003.
<https://petra-education.eu/framework-literary-translation/>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	-	-	0
- în timpul activității practice	Cunoștințe teoretice și aplicative: -	analiza traducerii unui text literar/nonliterar/de specialitate - traducere scrisă/audiovizuală/interpretariat	50
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Fișe de lectură/lucru în vederea redactării unui raport	portofoliu, raport scris	25
- examen practic final	Cunoștințe aplicative	colocviu	25
Standard minim de performanță: CT1. Elaborarea unui studiu de caz în vederea soluționării unei situații-problemă cu grad ridicat de complexitate, în condiții date și în limită de timp, cu respectarea deontologiei profesionale. CT2. Coordonarea realizării unui proiect de echipă, demonstrând capacitate de comunicare interpersonală și de organizare și monitorizare a rolurilor specifice diversilor membri ai echipei CT3. Realizarea unui proiect de formare profesională avansată, bazat pe diagnoza nevoilor de formare ale resursei umane într-o instituție dată			

11. Orar consultații studenți

Conf dr Rus Dana-Daniela	Miercuri 16-18
--------------------------	----------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Dezvoltarea competențelor antreprenoriale			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Ciucan-Rusu Liviu			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		55
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		35
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		44
- tutorial		0
- examinări		2
- alte activități		0
3.8 Total ore de studiu individual		136
3.9 Total ore pe semestru		150
3.10 Număr de credite		6

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: -

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Video-proiector, laptop, materiale suport, mediile digitale M365, Blackboard
5.2 a activităților practice: Video-proiector, laptop, materiale suport, mediile digitale M365, Blackboard

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: Competențe de administrare a proiectelor de inovare și de afaceri
6.2 transversale: CT1. Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale în cadrul propriei strategii de muncă riguroasă, eficientă și responsabilă CT2. Identificarea rolurilor și responsabilităților într-o echipă plurispecializată și aplicarea de tehnici de relaționare și muncă eficientă în cadrul echipei
6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general: Dezvoltarea spiritului antreprenorial și înțelegerea impactului modelului de afaceri în dezvoltarea organizațiilor.
7.2 Obiective specifice: Antrenarea capacității de integrare a cunoștințelor și aptitudinilor dobândite prin conceperea și susținerea publică a unui proiect de afaceri, consolidarea aptitudinilor de argumentare și economicității propunerilor

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Antreprenoriatul în noua economie globală – Antreprenorul – inovator și generator de valoare, Profilul pro-antreprenorial – know-how și personalitate,	expunerea, problematizarea, argumentarea, dezbateră	-	-	2
2	Managementul inovării și transformării organizaționale.	expunerea, problematizarea, argumentarea, dezbateră	-	-	2
3	Importanța procesului de modelare a afacerilor – Necesitatea planificării la nivel microeconomic	expunerea, problematizarea, argumentarea, dezbateră	-	-	2
4	Definirea planului de afaceri, Caracteristicile planului de afaceri, Funcțiile planului de afaceri	expunerea, problematizarea, argumentarea, dezbateră	-	-	2
5	Factori pentru succesul unui plan de afaceri	expunerea, problematizarea, argumentarea, dezbateră	-	-	2
6	Structura unui plan de afaceri	expunerea, problematizarea, argumentarea, dezbateră	-	-	2
7	Modele de planuri de afaceri și cereri de finanțare	expunerea, problematizarea, argumentarea, dezbateră	-	-	2

Bibliografie

Ciucan-Rusu, L., Ghid de întocmire a planului de afaceri – format electronic, UMFST GE Palade, 2020
Ciucan-Rusu, L, Contiu L, Ștefănescu D, Întrebări cheie pentru formarea competențelor antreprenoriale, Petru Maior, Țirgu Mureș, 2017
Ciucan-Rusu, Susținerea fenomenului antreprenorial imperativ pentru dezvoltarea durabilă în context european, Expert, București, 2013
Adao Roberto da Silva, Experiment Succes, Radical, Craiova, 2006

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Integrate în proiectele Societății Antreprenoriale Studentești; Colaborare cu Compartiment Relații cu Piața Muncii, Asociația Absolvenților mijlocitori de comunicare cu mediul organizațional
--

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	cunoașterea și utilizarea conceptelor cheie	verificare orală pe parcurs	30
- în timpul activității	evoluția construcției proiectului	evaluare continuă pe etape de elaborare	40

practice			
Evaluare finală			
- examen teoretic final	-	-	0
- examen practic final	susținerea proiectului	evaluare de conținut și argumentația de la susținere	30
Standard minim de performanță: Cunoașterea principiilor fenomenului antreprenorial, Cunoașterea etapelor de elaborare a modelului de afaceri, Elaborarea unui plan de afaceri original in formă simplificată			

11. Orar consultații studenți

Conf dr Ciucan-Rusu Liviu	lunar 1 h
---------------------------	-----------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Traducere și localizare			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Lakó Cristian			
2.3 Titularul activităților practice: Lect dr Lakó Cristian			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 6	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 2
3.4 Total ore din planul de învățământ: 42	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 14
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		64
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		24
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		12
- tutorial		2
- examinări		4
- alte activități		2
3.8 Total ore de studiu individual		108
3.9 Total ore pe semestru		150
3.10 Număr de credite		6

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Translation, specialised translation, CAT tools, Terminologie
4.2 de competențe: Cunoasterea limbii engleza la nivel B2

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Calculator, laptop, tableta, smart phone, conexiune internet, softuri de analiza date
5.2 a activităților practice: Calculator, laptop, tableta, smart phone, conexiune internet, softuri de analiza date

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:

C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B (engleză) sau C (franceză) în limba A (română) și retur în domenii de interes larg și semispecializate

C2.4 Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suportul lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală.

C6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală

C6.4 Evaluarea avantajelor și limitelor variatelor strategii și moduri de comunicare profesională specifice tipologiilor textuale generale și semispecializate specifice domeniilor de aplicație vizate, în limbile de studiu A, B, și C

6.2 transversale:

CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate).

CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

CT3 Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

- însușirea conceptelor și aplicarea teoriilor de localizare și traducere în cazul paginilor web

7.2 Obiective specifice:

utilizarea unor softuri specifice pentru localizare

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

N o	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Key concepts in localization - introductory course	prelegerea; • conversația euristică; • problematizarea	-	-	4
2	The GILT processes: Globalization	prelegerea; • conversația euristică; • problematizarea	-	-	4
3	The GILT processes: Internationalization	prelegerea; • conversația euristică; • problematizarea	-	-	4
4	The GILT processes: Localization	prelegerea; • conversația euristică; • problematizarea	-	-	4
5	The GILT processes: Translation 1	prelegerea; • conversația euristică; • problematizarea	-	-	4
6	The GILT processes: Translation 2	prelegerea; • conversația euristică; • problematizarea	-	-	4
7	The glocalization model	prelegerea; • conversația euristică; • problematizarea	-	-	4

Bibliografie

Gupta, Kounal. CONTENT WRITING HANDBOOK: A Practical Crash Course to Write 30+ Content Types & Earn Online. Henry Harvin, 2020.

Jackson, Jane. The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication. Routledge, 2020.

LAKÓ, Cristian. Focus on the End-User: Theory and Practice in Website Localization, 2020.

Tiwari, Abhishek. SEO Content Writing: The Ultimate Guide. Abhishek Tiwari, 2019.

Lako, C. (2014). Localizing Websites: Shifting Focus onto the End-User. Unpublished.

<https://doi.org/10.13140/RG.2.1.3135.5361>

Bastin, Georges L., (2009) "Adaptation" in Mona Baker and Gabriela Saldanha (eds.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. New York: Routledge, 2nd edition, pp.5

7

Brooks, David (2000) "What Price Globalization? Managing Costs at Microsoft." In: Robert C. Sprung (ed.) Translating Into Success. Cutting edge strategies for going multilingual in a global age. American Translators Association Scholarly

Monograph Series XI. Amsterdam Philadelphia: Benjamins, pp. 43 58

Cadieux, Pierre, Bert Esselink, (2004) "GILT: Globalization, Internationalization, Localization, Translation", retrieved from www.i18n.ca/publications/GILT.pdf

DePalma, Donald A., Benjamin B Sargent, Renato S Beninatto, (2006). Can't Read, Won't Buy: Why Language Matters on Global Websites An International Survey of Global Consumer Buying Preferences, Lowell, MA: Common Sense Advisory, retrieved from http://www.commonseadvisory.com/portals/_default/knowledgebase/articleimages/060926_r_global_consumer_preview.pdf

Dimitriu, Rodica and Karl Heinz Freigang (2008) (eds.) Translation Technology in Translation Classes Iași: Institutul European

Esselink, Bert (2000) A practical guide to localization, Amsterdam: John Benjamins Publishing

Jiménez Crespo, Miguel A. (2013) Translation and Web Localization London & New York: Routledge

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 2

N o	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Traducerea si localizarea reclamelor	conversația euristică; • problematizarea, demonstratia	-	-	2
2	Traducerea si localizarea stirilor	conversația euristică; • problematizarea, demonstratia	-	-	2
3	Traducerea si localizarea produselor si a instructiunilor de utilizare	conversația euristică; • problematizarea, demonstratia	-	-	2
4	Traducerea si localizarea site-urilor web	conversația euristică; • problematizarea, demonstratia	-	-	2
5	Traducerea si localizarea jocurilor de societate	conversația euristică; • problematizarea, demonstratia	-	-	2
6	Traducerea si localizarea jocurilor video si online	conversația euristică; • problematizarea, demonstratia	-	-	2
7	Utilizarea motoarelor de cautare pentru informatii lingvistice si culturale	conversația euristică; • problematizarea, demonstratia	-	-	2

Bibliografie

Gupta, Kounal. CONTENT WRITING HANDBOOK: A Practical Crash Course to Write 30+ Content Types & Earn Online. Henry Harvin, 2020.

Jackson, Jane. The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication. Routledge, 2020.

LAKÓ, Cristian. Focus on the End-User: Theory and Practice in Website Localization, 2020.

Tiwari, Abhishek. SEO Content Writing: The Ultimate Guide. Abhishek Tiwari, 2019.

Lako, C. (2014). Localizing Websites: Shifting Focus onto the End-User. Unpublished.

<https://doi.org/10.13140/RG.2.1.3135.5361>

Bastin, Georges L., (2009) "Adaptation" in Mona Baker and Gabriela Saldanha (eds.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. New York: Routledge, 2nd edition, pp.5

7

Brooks, David (2000) "What Price Globalization? Managing Costs at Microsoft." In: Robert C. Sprung (ed.) Translating Into Success. Cutting edge strategies for going multilingual in a global age. American Translators Association Scholarly Monograph Series XI. Amsterdam Philadelphia: Benjamins, pp. 43 58

Cadieux, Pierre, Bert Esselink, (2004) "GILT: Globalization, Internationalization, Localization, Translation", retrieved from www.i18n.ca/publications/GILT.pdf

DePalma, Donald A., Benjamin B Sargent, Renato S Beninatto, (2006). Can't Read, Won't Buy: Why Language Matters on Global Websites An International Survey of Global Consumer Buying Preferences, Lowell, MA: Common Sense Advisory, retrieved from

http://www.commonseadvisory.com/portals/_default/knowledgebase/articleimages/060926_r_global_consumer_preview.pdf

Dimitriu, Rodica and Karl Heinz Freigang (2008) (eds.) Translation Technology in Translation Classes Iași: Institutul European

Esselink, Bert (2000) A practical guide to localization, Amsterdam: John Benjamins Publishing

Jiménez Crespo, Miguel A. (2013) Translation and Web Localization London & New York: Routledge

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Disciplina dezvoltă cunoștințe și aptitudini necesare în câmpul muncii, dar și un limbaj specific necesar comunicării în mediul de afaceri online

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Verificare pe parcurs	Scris și oral	20
- în timpul activității practice	Verificare pe parcurs	Scris și oral	30
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Verificare cunoștințe specifice din domeniu	Scris	20
- examen practic final	Portofoliu	oral	30
Standard minim de performanță: Cunoașterea și aplicarea teoriilor din localizare, dezvoltarea unui portofoliu din care să reiasă acest deziderat, prezența minimă la seminar 75%			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Lakó Cristian	30 de minute după fiecare curs / activitate practică
-----------------------	--

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba italiană (4)			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Bozedean Corina			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		20
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		10
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		10
- tutorial		2
- examinări		2
- alte activități		3
3.8 Total ore de studiu individual		47
3.9 Total ore pe semestru		75
3.10 Număr de credite		3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: parcursarea cursului de Limba italiana 1, 2, 3
4.2 de competențe: cunoașterea limbii italiene la nivel B 1

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: sala sa vie dotata cu mijloace audio-video
5.2 a activităților practice: -

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: 1.1 Definirea, descrierea și explicarea structurii limbilor de studiu A, B și C, a terminologiei și frazeologiei specifice contextelor de utilizare a limbilor respective, și a principalelor coordonate istorice, culturale și de civilizație ale țărilor în care se vorbesc limbile B și C. C 1.2 Utilizarea noțiunilor lingvistice și comunicaționale pentru specificarea elementelor de bază ale variantelor funcționale ale limbilor A, B și C și pentru identificarea contextelor culturale și profesionale de întrebuințare a acestora.
6.2 transversale: CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etica specifice domeniului (ex: confidențialitate)
6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general: Dezvoltarea competențelor de comunicare orală și scrisă în limba italiană
7.2 Obiective specifice: Formarea capacității de a aproxima sensul prin traducere și adaptare a unui text din italiană generală

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Andiamo all'opera Parlare di gusti musicali Dare consigli, istruzioni Parlare di amore, innamoramento Lessico relativo all'opera Imperativo indiretto (con i pronomi)	Prelegerea, conversația euristica	-	-	4
2	Andiamo a vivere in campagna Città e campagna pro e contro Leggere annunci immobiliari Parlare di iniziative ecologiche Congiuntivo imperfetto, trapassato Uso del congiuntivo II	Prelegerea, conversația euristica	-	-	4
3	Tempo libero e tecnologia Fare ipotesi, congratularsi, approvare Consigli per la stesura di un'email Lessico relativo al computer e alle nuove tecnologie Periodo ipotetico 1, 2, 3	Prelegerea, conversația euristica	-	-	4
4	L'arte. e di tutti Riportare una notizia di cronaca Chiedere conferma, rafforzare un'affermazione Fontane famose di Roma Proverbi italiani Forma passiva	Prelegerea, conversația euristica	-	-	6
5	Paese che vai, problemi che trovi Raccontare un'esperienza negativa Parlare del problema della droga Uomini e donne: discriminazioni e stereotipi Il discorso diretto e indiretto	Prelegerea, conversația euristica	-	-	4

6	Che bello leggere! Chiedere e dare consigli sull'acquisto di un libro L'oroscopo. Caratteristiche dei segni zodiacali Infinito, gerundio, participio, le parole alterate	Prelegerea, conversatia euristica	-	-	6
Bibliografie T. Marin, S. Magnelli, Progetto italiano. Corso multimediale di lingue e civilta italiana, B1, Roma, Edilingua. C. Bozedeian, D. Ciulta, Practica limbii italiene. Verbul, Tg.Mures, University Press, 2022. C. Bozedeian, D. Ciulta, Practica limbii italiene. De la morfem la cuvant, in context, Tg.Mures, University Press, 2023.					

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Portofoliu	scris	10
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	test grila	scris	60
- examen practic final	exercitii de exprimare orală și scrisă	scris și oral	30
Standard minim de performanță: Realizarea unei sarcini de lucru specifice			

11. Orar consultații studenți

Conf dr Bozedeian Corina	Marti 10-12
--------------------------	-------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba germană (4)			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Peterlicean Andrea			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		15
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		15
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		11
- tutorial		4
- examinări		2
- alte activități		0
3.8 Total ore de studiu individual		47
3.9 Total ore pe semestru		75
3.10 Număr de credite		3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Nu
4.2 de competențe: Nu

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sala dotata cu echipament audio-video si calculatoare
5.2 a activităților practice: -

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C.P. 1, C.P. 2, C.P. 3
6.2 transversale: C. T. 1, C. T. 2
6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general: Prezentarea unor metode de ultimă oră în ceea ce privește analiza discursului (literar, media, specializat etc.) din mai multe perspective critice: estetică, sociologică, stilistică, semiotică, hermeneutică etc.;
7.2 Obiective specifice: Însușirea conceptelor fundamentale ale curentelor estetice și a metodelor critice contemporane; Comunicare orală, scrisă și cu suport electronic – dezvoltarea competențelor digitale; Integrarea profesională în instituțiile socio-culturale; Elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate prin mijloace moderne de procesare și prezentare, asigurând formarea de cunoștințe, deprinderi, abilități și competențe specifice.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Vielfältig, plurikulturell, diskursiv	Prezentare, întrebări și răspunsuri, problematizare	-	-	4
2	Auf dem Flohmarkt	Prezentare video, discuții libere.	-	-	2
3	Fit für den Alltag im Rollstuhl	Citire, ascultare, dialog. Fișe de vocabular.	-	-	2
4	Eine Migrationsgeschichte	Conversație euristică, problematizare.	-	-	2
5	Gesellschaft und Kultur	Prezentare, discuții libere, fișe de lucru.	-	-	2
6	Bildung und Wissen	Citire de text, studiu individual.	-	-	2
7	Die Rolle der Medien	Problematizare. Dezbateri. Muncă în echipă	-	-	2
8	Eine Reise durch die 16 Bundesländer	Citire, ascultare de text, urmarire material video, fișe de vocabular,	-	-	4
9	Die deutsche Geschichte im 20. Jahrhundert	Exercitii de gramatica si vocabular	-	-	2
10	Redewendungen	Citire, munca in echipa.	-	-	2
11	Feste und Bräuche	Prezentare, urmarire material video, fișe de lucru.	-	-	2
12	Wiederholung	Exercitii recapitulative	-	-	2

Bibliografie

Franz Specht, Wiebke Heuer, Dr. Silke Pasewalck, Dieter Neidlinger, Dr. Kristine Dahmen, Zwischendurch mal Landeskunde, Hueber Verlag

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Disciplina raspunde nevoilor identificate pe piata muncii.
--

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Insusirea vocabularului de baza si a notiunilor teoretice si practice	Proiect individual.	25

- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoasterea notiunilor de baza. Comunicare fluenta despre temele discutate la curs.	Prezentare portofoliu, Dialog.	75
- examen practic final	.	Interviu	0
Standard minim de performanță: Prezenta la 65% din activitatile de curs. Prezentarea portofoliului.			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Peterlicean Andrea	30 minute după fiecare curs.
----------------------------	------------------------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba franceză (4)			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Pop Andreea			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		15
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		15
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		15
- tutorial		0
- examinări		2
- alte activități		0
3.8 Total ore de studiu individual		47
3.9 Total ore pe semestru		75
3.10 Număr de credite		3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -Lb FR (1), (2), (3)
4.2 de competențe: -

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sala să fie dotată cu videoproiector
5.2 a activităților practice: -

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:
CP1.1 Descrierea modelelor comunicaționale, a tehnicilor argumentative și retorice.
CP2.4 Identificarea perioadei/domeniului (socio-cultural, medical, juridic, economic, tehnic ș.a.) din care provine un text în baza caracteristicilor sale lingvistice și argumentarea deciziei cu exemple din alte texte aparținând aceluiași perioade și stiluri funcționale
Prezentarea unui fapt socio-cultural complex, din perspectivă interdisciplinară, folosind conceptele și metodele științelor umaniste.
6.2 transversale:
CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)
CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.
6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:
Cursul de Limbă străină (4) - franceză se adresează studenților care vor să aprofundeze studiul limbii. El constituie prelungirea cursului de Limba străină (3) – franceză și urmărește lărgirea bazei cunoștințelor teoretice prin însușirea unor structuri mai complexe.
7.2 Obiective specifice:
Studenții vor avea oportunitatea de a rafina și diversifica achizițiile lexico-gramaticale și semantice, prin abordarea unor contexte diverse; ei vor putea determina sensurile secundare ale unui cuvânt nespecializat și performa acte de vorbire de întindere și complexitate mai mari.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	À propos de l'environnement. Donner son avis. Exprimer intérêt/indifférence/désaccord. Protester et réagir. La négation (consolidare)	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	4
2	Tous en forme ! Bien-être et maladie. Les expressions du corps. Le pronom et l'adjectif possessifs (élargissement) Le futur simple (1)	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	4
3	Accidents et catastrophes (1). Lire un article de journal. Le futur irrégulier des verbes Raconter au présent et au futur (simple)- en conjonction	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	4
4	Accidents et catastrophes (2). Récit de témoin. L'expression de la durée. S'exprimer dans tous les registres temporels (présent, passé, futur)	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	6
5	Paris. Que faire le week-end ? Connaître la ville et ses possibilités culturelles. Lire et faire une brochure.	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	- doc. autentic, proiect	-	4
6	Faire ses études à l'étranger. Parler d'un pays étranger. Parler de la civilisation/société	prelegerea, conversația euristică, explicația, aplicația	-	-	4
7	Bilan final.	-	-test final (scris)	-	2

Bibliografie

DENYER, Monique, GARMENDIA, Augustin, ROYER, Corinne, Version originale 2. Méthode de français. Activités 2.0+CD+DVD, Paris, Éditions Maison des Langues, 2016. (passim)
 GRANDET, Eliane, Activités pour le cadre européen commun de référence, Cle International, 2007.
 MIQUEL, Claire, Vocabulaire progressif du français, CLE International, Tours, 2005. (entrées thématiques)
 SIMONET, Renée, Comment réussir un exposé oral, Paris, Dunod, 2000.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative - Însușirea structurilor lexico-gramaticale	Chestionare punctuală, teme de curs, proiect	80
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative - Însușirea structurilor lexico-gramaticale	test scris	20
- examen practic final	-	-	0
Standard minim de performanță: CT1. Elaborarea unui studiu de caz în vederea soluționării unei situații – problemă cu grad ridicat de complexitate, în condiții date și în limită de timp, cu respectarea deontologiei profesionale.			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Pop Andreea	1h/saptamana, str. N.Iorga nr. 1, sala R37
---------------------	--

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba engleză (4)			
2.2 Titularul activităților de curs: Prof dr Pop Anișoara			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		30
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		6
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		7
- tutorial		2
- examinări		2
- alte activități		0
3.8 Total ore de studiu individual		47
3.9 Total ore pe semestru		75
3.10 Număr de credite		3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Limba engleză (1)
4.2 de competențe: Limba engleză nivel minim A2

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: calculator, videoproiector
5.2 a activităților practice: -

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C2.3 Receptarea și analiza lingvistică a textelor de limbă engleză din diferite limbaje (literare, juridice și limbaje specializate) C5 Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel mediu a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii
6.2 transversale: CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice. CT3 Autoevaluarea obiectivă a nevoii de formare profesională continuă și alegerea rațională a modalităților acestei formări, în scopul inserției și adaptabilității la cerințele pieței.
6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general: Dezvoltarea capacităților de comunicare în limba engleză
7.2 Obiective specifice: Familiarizarea studenților cu structurile gramaticale și vocabularul general adecvat nivelului de cunoaștere a limbii engleze B1

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Verbal Tenses: present	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	4
2	Verbal Tenses: past	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	4
3	Verbal Tenses: future. Problem tenses roundup	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	4
4	Passive voice. Sequence of tenses in context	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	4
5	Direct and Indirect Speech	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	4
6	Basic conditional structures. Other hypothetical constructions.	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	4
7	Translations En-Ro/Ro-En	problematizare, demonstrație didactică, exerciții, exemplificare, aplicații pe text	-	-	4

Bibliografie

Bantaș A., Engleza pentru Admitere, Ed. Teora, București, 2001
Paidos, Ctin., English grammar, Iași, Polirom 2001
Stanciu V., Galea I., English with Tears, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2001
Vianu L. English With a Key, Exerciții de Retroversiune și Traducere, Ed. Teora, București, 2001
Vianu L. English With a Choice, Ed. Teora, București, 2002
Teste pentru admiterea în învățământul superior (secția Filologie: Univ. 'Petru Maior' Tg. Mureș, Univ. Babeș Bolyai)
Stefanovici, Han, Nicolae, (coord.) Practica Limbii Engleze, University Press Tg. Mures, 2019.
Anisoara Pop. Basic English Grammar for Medical Professionals. Lambert, 2019

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu cerințele de pe piața muncii referitor la comunicarea în limba engleza
--

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	monitorizare activitate și participare	30

		activă	
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice si aplicative	Sumativ scris, Multiple choice test.	40
- examen practic final	Aplicarea corecta a itemilor gramaticali in context	Game-based learning	30
Standard minim de performanță: Cunoasterea si aplicarea corecta a cunostintelor de limba engleza in proportie de cel putin 50%			

11. Orar consultații studenți

Prof dr Pop Anișoara	Cate o ora inainte sau dupa fiecare curs.
----------------------	---

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Redactarea lucrării de disertație			
2.2 Titularul activităților de curs: -			
2.3 Titularul activităților practice: Conf dr Bozedean Corina			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 10	3.2 din care curs:	3.3 activități practice: 10
3.4 Total ore din planul de învățământ: 70	3.5 din care curs: 0	3.6 activități practice: 70
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		50
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		50
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		20
- tutorial		2
- examinări		2
- alte activități		6
3.8 Total ore de studiu individual		130
3.9 Total ore pe semestru		200
3.10 Număr de credite		8

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum:
-
4.2 de competențe:
-

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului:
-
5.2 a activităților practice:
-

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:
-
6.2 transversale:
-
6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:
-
7.2 Obiective specifice:
-

8.1 Conținutul orelor de practică, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Elaborarea planului lucrării	prelegerea	-	-	12
2	Alegerea bibliografiei adecvate	prelegerea	-	-	14
3	Alegerea resurselor bibliografice secundare	prelegerea	-	-	14
4	Structurarea echilibrată a lucrării	prelegerea	-	-	12
5	Corelarea aspectelor descriptive și a celor problematizate	prelegerea	-	-	14
6	Deschiderea unor noi piste de cercetare	prelegerea	-	-	4

Bibliografie

Stefan, Elena Emilia, Metodologia elaborării lucrărilor științifice, Pro Universitaria, București, 2019

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	-	-	0
- în timpul activității practice	portofoliu	scris	30
Evaluare finală			
- examen teoretic final	prezentarea elaborată a planului și bibliografiei	-	20
- examen practic final	simularea prezentării lucrării în PowerPoint	expunere orală	50
Standard minim de performanță:			
-			

11. Orar consultații studenți

Conf dr Bozedeana Corina	Marti 10-12
--------------------------	-------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Literatură și identitate - engleză			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Lirca Corina			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		70
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		40
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		0
- tutorial		4
- examinări		2
- alte activități		31
3.8 Total ore de studiu individual		147
3.9 Total ore pe semestru		175
3.10 Număr de credite		7

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum:
-
4.2 de competențe:
-

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului:
-
5.2 a activităților practice:
-

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:

CP. 1. Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și limbajelor de specialitate, din perspectiva traductologiei.

CP. 2. Interpretarea discursurilor de limbă A, B și C prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice.

CP. 3. Elaborarea de traduceri/retroversiuni din/în limbile A, B și C, folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat.

CP. 4. Stăpânirea modalităților de folosire eficientă a softurilor de traducere, instrumentelor și motoarelor de căutare.

CP. 5. Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii.

6.2 transversale:

CT. 1. Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil).

CT. 2. Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.

CT. 3. Autoevaluarea obiectivă a nevoii de formare profesională continuă și alegerea rațională a modalităților acestei formări, în scopul inserției și adaptabilității la cerințele pieței.

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

- înțelegerea și însușirea fenomenelor socio culturale, reflectate în literatura
- comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba engleză, folosind metodele analitice și sintetice specifice discursului despre literatura și identitate

7.2 Obiective specifice:

- comunicarea orală, scrisă și cu suport electronic, a informațiilor dobândite prin analiza și sinteza textelor de literatura
- integrarea profesională în instituțiile socio-culturale prin prisma gamei de abilități de înțelegere, interpretare, comunicare a fenomenelor culturale și sociale
- consolidarea cunoștințelor de limbă și cultură engleză.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Curs introductiv: programa, obiective, cerințe, evaluare Scurt istoric al conceptului de identitate. Teorii despre identitate și construcție a identității.	Prelegerea	-	-	2
2	Identitate și poezie în limba engleză	Expunerea; dezbaterile; conversația și exercițiul euristic; problematizarea; brainstorming-ul	-	-	4
3	Identitate în dramaturgia britanică și americană G.B. Shaw, Pygmalion Susan Glaspell, Trifles	Expunerea; dezbaterile; conversația și exercițiul euristic; problematizarea; brainstorming-ul	-	-	4
4	Identitate în romanul britanic și american Identitate și iluzie la Kazuo Ishiguro - The Remains of the Day Politica identității la Philip Roth - American Pastoral	Expunerea; dezbaterile; conversația și exercițiul euristic; problematizarea; brainstorming-ul	-	-	4
5	Identitate în proza scurtă britanică și americană Kate Chopin - 'The Story of an Hour' Katherine Mansfield - 'The Garden Party'	Expunerea; dezbaterile; conversația și exercițiul euristic; problematizarea; brainstorming-ul	-	-	4
6	Identitate în literatura și film Identitate, perspectivă, ontologie în The Girl with the Dragon Tattoo roman scris Stieg Larson și film de regizat de	Expunerea; dezbaterile; conversația și exercițiul euristic; problematizarea; brainstorming-ul	-	-	4

	David Fincher (2011)				
7	Identitate in proza memorialistica britanica si americana Peter J. Rondinone - 'Open Admission and the Inward Eye' Joan Didion - 'The Year of Magical Thinking'	Expunerea; dezbaterea; conversația si exercițiul euristic; problematizarea; brainstorming-ul	-	-	4
8	Consolidation and revision	Expunerea; dezbaterea; conversația si exercițiul euristic; problematizarea; brainstorming-ul	-	-	2

Bibliografie

Altun, Mustafa. Literature and Identity: Examine the Role of Literature in Shaping Individual and Cultural Identities. June 2023. International Journal of Social Sciences and Educational Studies 10(3):381-385

Bloom, Harold. The Western Canon: The Books and School of the Ages. London: Papermac, 2012.

Bloom, Harold. The Anatomy of Influence: Literature As a Way of Life. New Haven [Conn.]: Yale University Press, 2011.

Coulmas, Florian. Identity A Very Short Introduction, OUP, 2019.

Currie, Mark. Postmodern Narrative Theory. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2011.

Dowling, Susan. Constructing Identity. Identity Construction (59 pag), Thesis, Georgia State University, 2011.

Hogan, Patrick Colm. American Literature and American Identity: A Cognitive Cultural Study from the Civil War to the 21st Century (Narrative Theory and Culture), Routledge (2020)

Hogan, Patrick Colm. Personal Identity and Literature, Routledge (2019)

https://scholarworks.gsu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1089&context=art_design_theses

Hutcheon, Linda. A Poetics of Postmodernism: History, Theory, Fiction. New York: Routledge, 2010.

Lodge, David. The Art of Fiction. Penguin Books, 1994.

Lyotard, Jean-François, and Ciprian Mihali. Condiția postmodernă: raport asupra cunoașterii. Cluj: Idea Design & Print, 2003.

Quackenbush, S.W. (2005). "Remythologizing culture: Narrativity, justification, and the politics of personalization". Journal of Clinical Psychology, 61, 67-80.

Turner, Mark (1996). 'The Literary Mind'

Vogler, Christopher. Writer's Journey - 3rd Edition, Michael Wiese Productions, 2007

"The Book that Changed My Mind" – series of articles in The Guardian

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

capacitatea de a aplica creativ cunoștințele și conceptele legate de discursul literar si fenomenele culturale reflectate in literatura, în diferite situații profesionale.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	-	-	0
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunostinte teoretice	scris	50
- examen practic final	Eseu de critica literara in care sunt identificate si interpretate chestiunii identitare intr-un text literar	scris	50
Standard minim de performanță: pentru nota 5 e suficienta prezentarea unui proiect de identificare si interpretarea chestiunii identitare intr-un text literar			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Lirca Corina	Luni 14:00 R37
----------------------	----------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Literatură și identitate - franceză			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Pop Andreea			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		70
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		40
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		0
- tutorial		4
- examinări		2
- alte activități		31
3.8 Total ore de studiu individual		147
3.9 Total ore pe semestru		175
3.10 Număr de credite		7

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: - Limba franceză D (1), (2), (3)
4.2 de competențe: -

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: sală dotată cu videoproiector
5.2 a activităților practice: -

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale:
CP1.5 Elaborarea de texte și traducere de texte literare, folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat; elaborarea de texte științifice complexe/limbaje specializate în limba A, B, C cu o structură argumentativă clară.
CP2.4 Identificarea perioadei/domeniului (socio-cultural, medical, juridic, economic, tehnic ș.a.) din care provine un text în baza caracteristicilor sale lingvistice și argumentarea deciziei cu exemple din alte texte aparținând aceluiași perioade și stiluri funcționale
CP3.2 Explicarea în context multidisciplinar a unor fenomene socio-culturale complexe, lingvistice și literare.
6.2 transversale:
CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil)
CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.
6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:
Disciplina investighează raportul dintre limbă și identitatea culturală și modul în care se reflectă aceste concepte în opere literare/curente artistice, alese în funcție de nivelul de limbă franceză diagnosticat (limba străină D).
7.2 Obiective specifice:
- familiarizarea cu concepte și noțiuni cu valoare identitară;
- aprofundarea noțiunilor de teorie literară studiate anterior și a celor din domeniul artelor, cu mare valoare culturală;
- abordarea scrierilor unor autori francezi consacrați

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Littérature et identité françaises, 1900-1950: repères socio-culturels (café-concerts, premiers cabarets. Art et innovation technique. De l'Exposition universelle au réemploi de la lumière dans la danse serpentine de Loïe Fuller	prelegerea, conversația euristică, aplicația	-	-	4
2	Art nouveau et art déco à la Belle Époque: splendeur et décadence à la française. Sarah Bernhardt et affaire Dreyfus – premières manifestations de la mondanité française	prelegerea, conversația euristică, aplicația	-	-	4
3	Anna de Noailles, star et dernière romanitque de la Belle Époque. La Nuit et La Vie profonde, 2 poèmes phares de la Belle Époque.	prelegerea, conversația euristică, aplicația	-	-	4
4	Éclatement de la Grande Guerre, fin du bonheur. Le poème-objet: les Calligrammes d'Apollinaire, La Colombe poignardée et Le jet d'eau.	prelegerea, conversația euristică, aplicația	-	-	4
5	Fin de guerre, retour de l'exubérance: 1920 -1930, les années folles. La découverte des métiers du spectacle. Jazz, amusement, innovation. De Joséphine Baker aux grands maîtres du jazz américains. Victor Margueritte, La Garçonne (1922), un roman qui a changé le monde et la mode. Analyse dirigée d'un fragment proposé	prelegerea, conversația euristică, aplicația	-	-	4
6	Nouvelle secousse: la Seconde Guerre mondiale et son reflet dans la poésie: Jacques Prévert, Pour faire le portrait d'un oiseau et Barbara (Paroles, 1946)	-prelegerea, conversația euristică, aplicația	-	-	4
7	Le français, langue de la diplomatie et de la littérature. Albert Camus et la réception du Prix Nobel pour la littérature. L'Étranger (fragment)	prelegerea, conversația euristică, aplicația	- verificare scrisa finala (quiz)	-	4
Bibliografie					

Blondeau, Nicole, Allouache, Ferroudja , Né, Marie-Françoise , Littérature progressive du français. Niveau débutant, 2ème édition, Paris, Éditions Nathan, 2019 (pages données)

Sitologie

Anna Noailles (récitation) <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/poeme-du-jour-avec-la-comedie-francaise/la-nuit-et-la-vie-profonde-deux-poemes-d-anna-de-noailles-4390447>

Apollinaire, La Colombe poignardée et le Jet d'eau <http://jacquesmottier.online.fr/pages/apollinaire.html>

Trésors de Paris à la Belle Époque <https://www.youtube.com/watch?v=Uxz9-RGcKaY>

Jacques Prévert, Barbara (récitation de l'auteur), <https://www.youtube.com/watch?v=Uxz9-RGcKaY>

Yves Montand, Barbara <https://www.youtube.com/watch?v=AW8kS7zjpyU>

Albert Camus, discours de réception du Prix Nobel (sous-titré) <https://www.youtube.com/watch?v=M5QD-32MCv4>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	-Cunostinte teoretico-aplicative	-contributii, teme, portofoliu	80
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunostinte teoretice	test scris (quiz)	20
- examen practic final	-	-	0
Standard minim de performanță: reperarea chestiunii identitare in cel putin un text literar studiat in timpul modului			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Pop Andreea	1h/saptamana, str. N.lorga nr. 1, sala R37
---------------------	--

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Literatură și identitate - italiană			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Bozedeau Corina			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		70
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		40
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		0
- tutorial		4
- examinări		2
- alte activități		31
3.8 Total ore de studiu individual		147
3.9 Total ore pe semestru		175
3.10 Număr de credite		7

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: Cunoașterea principalelor aspecte teoretice privind raportul dintre limbă, cultură, literatură

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sala să fie dotată cu videoproiector
5.2 a activităților practice: -

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C1 Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate din perspectiva traductologiei C2 Interpretarea discursurilor de limbă engleză/franceză/germană /italiană prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice
6.2 transversale: CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil) CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.
6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general: Disciplina investighează raportul care se stabilește între limbă și identitatea culturală și modul în care acesta se reflectă în opere de ficțiune literară. Identitatea este privită prin prisma ideii de apartenență la un anumit bloc cultural național și transnațional.
7.2 Obiective specifice: - familiarizarea cu concepte și noțiuni din domeniul științelor sociale ca: interculturalitate, aculturație, apartenență (etnică, lingvistică, culturală) - aprofundarea noțiunilor de teorie literară studiate anterior: transfer lingvistic, univers ficțional, pact autobiografic - abordarea scrierilor unor autori de primă mărime ai culturii italiene.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Limba italiană, între identitate și cultură.	prelegerea, conversația euristica	-	-	4
2	Identitatea între globalizare și localism.	prelegerea, conversația euristica	-	-	4
3	Metamorfoze identitare narative.	prelegerea, conversația euristica	-	-	4
4	Reprezentări identitare în opera unor scriitori italieni : Giovanni Verga, Giosuè Carducci, Gabriele D'Annunzio	prelegerea, conversația euristica	-	-	8
5	Reprezentări identitare în opera unor scriitori italieni: Pier Paolo Pasolini, Italo Svevo, Leonardo Sciascia, Carlo Levi.	prelegerea, conversația euristica	-	-	8

Bibliografie

AUGE, M., Non luoghi. Introduzione a una antropologia della surmodernità, Eleuthera, Milano, 1993.
CAMIOTTI S., Ripensare la letteratura e l'identità ; La narrativa italiana di Gabriella Ghermandi e Jarmilla Ockjova, Bologna, Bonomia University Press, 2012.
LUPERINI, R., BROGI D., Letteratura e identità nazionale nel Novecento, Manni Editori, 2004.
PELLEGRINI, F., Il romanzo nazional-regionale nella letteratura italiana contemporanea.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Prezentarea unui autor canonic din literatura italiana; Prezentare proiect de identificare și interpretarea chestiunii identitare într-un text literar	-	20
- în timpul activității practice	-	-	0

Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunostinte teoretice	scris	80
- examen practic final	-	-	0
Standard minim de performanță: Pentru nota 5 e suficienta prezentarea unui proiect de identificare si interpretarea chestiunii identitare intr-un text literar			

11. Orar consultații studenți

Conf dr Bozedeau Corina	Marti 10-12
-------------------------	-------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Filologie
1.5 Ciclul de studii: master
1.6 Programul de studii: Traducere multimodală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Literatură și identitate - germană			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Ban Andreea-Romana			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		70
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		40
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri		0
- tutorial		4
- examinări		2
- alte activități		31
3.8 Total ore de studiu individual		147
3.9 Total ore pe semestru		175
3.10 Număr de credite		7

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Literatură și identitate
4.2 de competențe: Dobândirea cunoștințelor de bază privind relația dintre limbă, cultură și literatură.

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: sala dotată cu videoproiector
5.2 a activităților practice: -

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C1 Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate din perspectiva traductologiei C2 Interpretarea discursurilor de limbă engleză/franceză/germană /italiană prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice
6.2 transversale: CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil) CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.
6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general: Disciplina investighează raportul care se stabilește între limbă și identitatea culturală și modul în care acesta se reflectă în opere de ficțiune literară. Identitatea este privită prin prisma ideii de apartenență la un anumit bloc cultural național și transnațional.
7.2 Obiective specifice: - familiarizarea cu concepte și noțiuni din domeniul științelor sociale ca: interculturalitate, aculturație, apartenență (etnică, lingvistică, culturală) - aprofundarea noțiunilor de teorie literară studiate anterior: transfer lingvistic, univers ficțional, pact autobiografic - abordarea scrierilor unor autori de primă mărime ai culturii italiene.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Literatur als Spiegel der nationalen Identität Wie prägt Literatur das Verständnis von Nation, Kultur und Gemeinschaft?	prelegerea, conversatia euristica	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	4
2	Die Suche nach individueller Identität in der Literatur Werke, die Selbstfindung, Identitätskrisen und persönliche Transformation thematisieren.	prelegerea, conversatia euristica	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	4
3	Migration und kulturelle Identität Darstellung von Exil, Diaspora und interkulturellem Austausch in literarischen Texten.	prelegerea, conversatia euristica	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	4
4	Gender und Identität in der Literatur Wie Literatur Genderrollen definiert, hinterfragt und transformiert.	prelegerea, conversatia euristica	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	4
5	Sprache als Ausdruck der Identität Die Verbindung von Sprache, Dialekten und Identitätskonstruktion in literarischen Werken.	prelegerea, conversatia euristica	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	4
6	Postkoloniale Literatur und Identität Die Auseinandersetzung mit kolonialer Vergangenheit und hybriden Identitäten.	prelegerea, conversatia euristica	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	4
7	Erinnerung und Identität in autobiografischen Texten Wie Autor:innen durch Erinnerungen ihre eigene Identität und die ihrer Gemeinschaft rekonstruieren.	prelegerea, conversatia euristica	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	-	4

Bibliografie

1. Albrecht Weber: Kleist. Brennpunkte, Neumann, 2008;

2. Amodeo, Immacolata: <Die Heimat heißt Babylon>. Zur Literatur ausländischer Autoren in der Bundesrepublik Deutschland. Opladen, 1996.
3. Carmine Chiellino: Liebe und Interkulturalität. Essays. Stauffenburg Verlag, 2001.
4. Claus Jürgen Hutterer, Die germanischen Sprachen. Ihre Geschichte in Grundzügen. ALBUS im VMAVerlag, Wiesbaden 2002
5. Die Dudenredaktion (Hrsg.), DUDEN. Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache, 3., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 2001
6. Hans-Gerd Kotzer: Geschichte der deutschen Literatur: Epochen, Autoren, Werke, Buchners Verlag, 1992;
7. Hertha Perez, Hilde Marianne Paulini, Einführung in die Geschichte der deutschen Literatur, Tipografia Universității Al. I. Cuza Iași, 1973;
8. Raluca Hergheligi: Sprachlatenz in der Erinnerungsliteratur der Chamisso-Preisträger: Dante Andre Franzetti, Marica Bodrozic, in: Zeitschrift für interkulturelle Germanistik, 2016.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	-	-	0
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunostinte teoretice	scris	50
- examen practic final	Prezentare proiect de identificare si interpretarea chestiunii identitare intr-un text literar	scris	50
Standard minim de performanță: pentru nota 5 e suficienta prezentarea unui proiect de identificare si interpretarea chestiunii identitare intr-un text literar			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Ban Andreea-Romana	marti, 10-12
----------------------------	--------------

Director departament

Titular(i) curs

Titular(i) aplicații practice